叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 158 .
沃尔 . - .

第158卷。

['dʒænjueri] 21st , - .
January 21st , 1920 .
一月 21st , - .

1920年1月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]
We understand that the Frenchman who lost his temper so completely during a
我们 理解 那 这 法国人 WHO 丢失的 他的 脾气 所以 完全地 期间 一个
['duːəl] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ðæt] [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wɪl] [biː; bi] [sə'spendɪd]
duel with pistols that he threatened to shoot his opponent will be suspended
决斗 和 手枪 那 他 威胁 到 射击 他的 对手 将要 是 暂停
[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] ['sɪmələr] [in'kauntəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [sɪks] [mʌnθs] .
from taking part in similar encounters for the next six months .
从 采取 部分 在 相似的 遭遇 为了 这 下一个 六 几个月 .

我们了解到，那位在手枪决斗中彻底失去理智，威胁要枪杀对手的法国人，将被禁止参加接下来六个月的类似比赛。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [koʊl] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ]
A man who had half a ton of coal delivered to him without warning
一个 男人 WHO 有 一半 一个 吨 的 煤炭 发表 到 他 没有 警告
[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'saɪləm] ,
has been removed to an asylum ,
有 到过 已移除 到 一个 庇护所 ,

一名男子在未事先通知的情况下被送来半吨煤炭，已被送往精神病院。

[wer] [hiː; hi] [ɪz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [fɔːr; fər] [koʊl] - [ʃɑːk] .
where he is being treated for coal - shock .
在哪里 他 是 存在 治疗 为了 煤炭 - 震惊 .

他正在那里接受煤炭休克治疗。

['reksəm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kə'mɪti] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [welʃ] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði]

Wrexham	Education	Committee	has	decided	not	to	have	Welsh	taught	in	the
雷克瑟姆	教育	委员会	有	决定	不是	到	有	威尔士语	教授	在	这

[ˌelɪ'mentri] [sku:lz] .

elementary	schools	.
初级	学校	.

雷克瑟姆教育委员会决定不在小学开设威尔士语课程。

[dauts] [hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [ə'rɪzn] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ,

Doubts	have	recently	arisen	,	it	appears	,
疑虑	有	最近	出现	,	它	出现	,

最近似乎出现了一些疑虑。

[æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['evər][bi:; bi][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

as	to	whether	it	will	ever	be	the	chosen	medium	of	communication	in	the
作为	到	无论	它	将要	曾经	是	这	选定	中等的	的	沟通	在	这

[li:g] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

League	of	Nations	.
联盟	的	国家	.

至于它是否会成为国际联盟选择的沟通媒介。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɑ:n] [fʊt] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] , " [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [dres]

"	There	is	a	movement	on	foot	,	"	says	The	Daily	Mail	,	"	to	brighten	the	dress
"	那里	是	一个	移动	在	脚	,	"	说道	这	日常的	邮件	,	"	到	提亮	这	裙子

[ʌv; əv] [bɔɪz] .

of	boys	.
的	男孩们	.

《每日邮报》称：“一场旨在让男孩们的着装更加亮丽的运动正在兴起。”

" [smɪθ] ['tə:ʃiəs] [raɪts] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][best] [ə'pɪnjən] [ɪn][hɪz; ɪz][set] ,

"	Smith	Tertius	writes	to	say	that	,	according	to	the	best	opinion	in	his	set	,
"	史密斯	特提乌斯	写	到	说	那	,	根据	到	这	最好的	观点	在	他的	放	,

“史密斯·特提乌斯来信说，根据他所在圈子里最权威的观点，

[ðə; ði] [weɪst] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wɔ:rn] [fʊlər] [ænd; ənd] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] " [sɪt] " [ʌv; əv]

the	waist	should	be	worn	fuller	and	less	attention	paid	to	the	"	sit	"	of
这	腰部	应该	是	磨损	更丰满	和	较少的	注意力	有薪酬的	到	这	"	坐	"	的

[ðə; ði] [ʃɜ:rt] .

the	shirt	.
这	衬衫	.

腰部应该穿得宽松一些，不要太在意衬衫的“贴合度”。

[ə; eɪ][mæn]['ri:s(ə)ntli] [ə'restɪd] [ɪn] ['dʌblɪn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ə; eɪ]

A	man	recently	arrested	in	Dublin	was	found	to	have	in	his	possession	a
一个	男人	最近	被捕	在	都柏林	曾是	成立	到	有	在	他的	拥有	一个

['loʊdɪd] [rɪ'vɑ:lvər] ,

loaded	revolver	,
已加载	左轮手枪	,

近日，一名男子在都柏林被捕，警方在其身上搜出一把已上膛的左轮手枪。

[θri:] [stɪks] [ʌv; əv]['dʒelɪgnaɪt] , [fɔ:r] [leŋθs] [ʌv; əv][fju:z] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['detnˌeɪtəz] [ænd; ənd]

three	sticks	of	gelignite	,	four	lengths	of	fuse	,	a	number	of	detonators	and
三	棍子	的	胶状炸药	,	四	长度	的	保险丝	,	一个	数字	的	雷管	和

[ə; eɪ] ['dʒemi] .

a	jemmy	.
一个	杰米	.

三根胶状炸药、四段引信、若干雷管和一根撬棍。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dæblɪŋ] [ɪn]['pɑ:lətɪks] .

It	is	thought	that	he	may	have	been	dabbling	in	politics	.
它	是	想法	那	他	可能	有	到过	浅尝辄止	在	政治	.

人们认为他可能涉足过政治领域。

" [diː'moʊbəˌlaɪzd] [men] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌndən] ['wɝːldz] [fer] ['ʃuːtɪŋ]
" **Demobilised men are doing such execution at the London World's Fair Shooting**
" 已复员 男人 是 正在做 这样的 执行 在 这 伦敦 世界的 公平的 射击
['gæləriz] ,
Galleries ,
画廊 ,

"退伍士兵正在伦敦世界博览会的射击场进行这种处决。"

" [sez] [ə; eɪ] [nuːz] ['aɪtəm] , " [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] .
" **says a news item , " that the supply of bottles is running short .**
" 说道 一个 消息 物品 , " 那 这 供应 的 瓶子 是 跑步 短的 .

新闻报道称，"瓶子供应短缺"。

" ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [rɪ'tɜːrn]
" **Nothing , however , can be done about it till the Prime Minister returns**
" 没有什么 , 然而 , 能 是 完毕 关于 它 直到 这 主要的 部长 返回
[frʌm; frəm] ['pærɪs] .
from Paris .
从 巴黎 .

"但是，在总理从巴黎回来之前，对此也无能为力。"

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [miːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , " [sez] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l]
" **There is a proper time for the last meal of the day , " says a medical**
" 那里 是 一个 恰当的 时间 为了 这 最后的 一顿饭 的 这 天 , " 说道 一个 医疗的
['raɪtər] .
writer .
作家 .

一位医学作家说："一天中的最后一餐应该安排在合适的时间。"

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['sʌpər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['teɪkən] [bɪ'twiːn]
We have always been of the opinion that supper should not be taken between
我们 有 总是 到过 的 这 观点 那 晚餐 应该 不是 是 已采取 之间
[miːlz] .
meals .
餐 .

我们一直认为，晚餐不应该在正餐之间吃。

['æftər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [sez] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] , ['trɔtski] ['feɪntɪd] .
After addressing a meeting for two hours , says a contemporary , Trotsky fainted .
后 解决 一个 会议 为了 二 小时 , 说道 一个 当代的 , 托洛茨基 昏厥 .

据一位同时代的人说，托洛茨基在会议上发表了两个小时的演讲后晕倒了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [hjuː'meɪn] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [fɜːrst] .
A more humane man would have fainted first .
一个 更多的 人道 男人 会 有 昏厥 第一的 .

一个更有人道主义精神的人会先晕倒。

[wiː; wi] [fiːl] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [roʊt] [læst] [wiːk] ['æskɪŋ] [wʌt]
We feel very jealous of the suburban gentleman who wrote last week asking what
我们 感觉 非常 嫉妒的 的 这 郊区 绅士 WHO 写道 最后的 星期 问 什么
[æn; ən] [oʊ] . [biː] . [iː] . [wʌz; wəz] ,
an O . B . E . was ,
一个 哦 . B . E . 曾是 ,

我们非常羡慕上周来信询问 OBE 是什么的那位郊区绅士。

[ænd; ənd] ['weðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fed] [ɑːn] [hemp] - [siːd] [ɔːr]
and whether , if it was a bird , it should be fed on hemp - seed or
和 无论 , 如果 它 曾是 一个 鸟 , 它 应该 是 美联储 在 麻 - 种子 或者
[ænts] - [egz] .
ants ' eggs .
蚂蚁 - 鸡蛋 .

如果这是一只鸟，应该喂它大麻籽还是蚂蚁卵呢？

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [haʊs] [wɪtʃ] [fel] [daʊn] [læst] [wi:k] ,

With	reference	to	the	wooden	house	which	fell	down	last	week	,
和	参考	到	这	木制的	房子	哪个	跌倒	向下	最后的	星期	,

关于上周倒塌的那栋木屋，

[ðə; ði] ['bɪldər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['spæroʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [stept]

the	builder	is	of	the	opinion	that	a	sparrow	must	have	accidentally	stepped
这	建筑商	是	的	这	观点	那	一个	麻雀	必须	有	偶然	步

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

on	it	.
在	它	.

建筑工人认为一定是麻雀不小心踩到了它。

[lɔ:rd] ['bɜ:rkənˌhed] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] " [ɪn'vɜ:rtɪbrət] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd]

Lord	Birkenhead	describes	the	Coalition	as	an	"	invertebrate	and	undefined
主	伯肯黑德	描述	这	联盟	作为	一个	"	无脊椎动物	和	不明确的

['bɑ:di] .

body	.
身体	.

伯肯黑德勋爵将联盟描述为"一个无脊椎动物和没有明确定义的组织"。

" ['mi:nɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ræðər] [mɔ:r] ['wɪʃboʊn] [ðæn; ðən] ['bækboʊn] .

"	Meaning	that	they	have	rather	more	wishbone	than	backbone	.
"	意义	那	他们	有	相当	更多的	许愿骨	比	骨干	.

意思是说，他们与其说是脊梁骨，不如说是许愿骨。

[æn; ən]['ɪndiən] ['neɪtɪv] [wʌz; wəz]['ri:s(ə)ntli] ['sentənst] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm] .

An	Indian	native	was	recently	sentenced	to	write	a	poem	.
一个	印度	本国的	曾是	最近	判刑	到	写	一个	诗	.

一位印度裔人士最近被判写一首诗。

[ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['poʊəm][fɜ:rst][ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['sentənst]

In	other	countries	of	course	you	commit	a	poem	first	and	are	sentenced
在	其他	国家	的	课程	你	犯罪	一个	诗	第一的	和	是	判刑

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

当然，在其他国家，你是先创作一首诗，然后再接受判决。

['mɪstər] . [ef] . [eɪtʃ] . [roʊz] , [em] . [pi:] . , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [pɪk'tɔ:riəl] ,

Mr	.	F	.	H	.	Rose	,	M	.	P	.	,	writing	in	The	Sunday	Pictorial	,
先生	.	F	.	H	.	玫瑰	,	M	.	P	.	,	写作	在	这	星期日	画报	,

国会议员FH Rose先生在《星期日画报》上撰文指出：

[ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [mju:'nɪʃnz] [æz; əz] " [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['mɑ:njumənt][ʌv; əv]

refers	to	the	Ministry	of	Munitions	as	"	a	veritable	monument	of
指	到	这	部	的	弹药	作为	"	一个	真正的	纪念碑	的

[su:'pɜ:rfluəs] [fju:'tɪlətɪ] .

superfluous	futility	.
多余	无用	.

称军需部是"一座名副其实的冗余无用之纪念碑"。

" [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi][dəunt][maɪnd][fju:'tɪlətɪ][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [su:'pɜ:rfluəs] .

"	For	ourselves	we	don't	mind	futility	so	long	as	it	isn't	superfluous	.
"	为了	我们自己	我们	不	头脑	无用	所以	长的	作为	它	不是	多余	.

"就我们自己而言，只要不是多余的，我们并不介意徒劳无功。"

[wɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [hu:] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['seɪlz] - ['skræmb(ə)l] ,

Will	the	lady	who	,	during	the	Winter	Sales	'	scramble	,
将要	这	女士	WHO	,	期间	这	冬天	销售量	-	争夺	,

那位在冬季促销抢购期间抢购商品的女士，

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌzbəndz] [pliːz] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

inadvertently	**went**	**off**	**with**	**two**	**husbands**	**please**	**return**	**the**	**other**	**one**	**to**	**his**
无意中	去	离开	和	二	丈夫们	请	返回	这	其他	一	到	他的

['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] ?

rightful	**owner**	**?**
正当的	所有者	?

不小心带走了两个丈夫，请把另一个还给它的主人好吗?

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['sɪmənz] , [ðə; ði] ['weɪməθ] ['dreɪpər]['nɑːvəlɪst] ,

Mr	**.**	**J**	**.**	**H**	**.**	**Symons**	**,**	**the**	**Weymouth**	**draper**	**novelist**	**,**
先生	.	J	.	H	.	西蒙斯	,	这	韦茅斯	德雷珀	小说家	,

韦茅斯布料商小说家JH·西蒙斯先生

[hæz; həz][toʊld][ə; eɪ][stɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [raɪts] ['nɑːvəlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːbi] .

has	**told**	**a**	**Star**	**reporter**	**that**	**he**	**only**	**writes**	**novels**	**for**	**a**	**hobby**	**.**
有	讲述	一个	星星	记者	那	他	仅有的	写	小说	为了	一个	爱好	.

他曾告诉《星报》记者，他写小说只是出于爱好。

[ðɪs] [sets] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [huː] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'tent] .

This	**sets**	**him**	**apart**	**from**	**the**	**many**	**who**	**do**	**it**	**with**	**malicious**	**intent**	**.**
这	套	他	除	从	这	许多	WHO	做	它	和	恶意	意图	.

这使他与许多怀有恶意的人区别开来。

[ə; eɪ] [ˌrefə'riː] [hæz; həz] [lɑːdʒd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [klʌb] [ɑːn] [huːz] [graʊnd]

A	**referee**	**has**	**lodged**	**a**	**complaint**	**against**	**the**	**Football**	**Club**	**on**	**whose**	**ground**
一个	裁判	有	已提交	一个	抱怨	反对	这	足球	俱乐部	在	谁	地面

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɔːltɪd] [baɪ] ['sevrəl] [spek'teitəs] [huː] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] .

he	**was**	**assaulted**	**by**	**several**	**spectators**	**who**	**disagreed**	**with**	**his**	**decisions**	**.**
他	曾是	袭击	经过	一些	观众	WHO	不同意	和	他的	决策	.

一名裁判员已向足球俱乐部提出投诉，因为他在球场上遭到几名观众的袭击，这些观众对他的判罚表示不满。

[ɔːl'ðoʊ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wiː; wi] [fɪr] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][rɑːb]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]

Although	**sympathising**	**with**	**him**	**we**	**fear**	**his**	**attempt**	**to**	**rob**	**our**	**national**
虽然	同情的	和	他	我们	害怕	他的	试图	到	抢	我们的	国家的

[geɪm] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['spɔːrtɪŋ] ['elɪmənt] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][ə'pruːv(ə)l] .

game	**of**	**its**	**most**	**sporting**	**element**	**will**	**not**	**meet**	**with**	**general**	**approval**	**.**
游戏	的	它是	最多	体育	元素	将要	不是	见面	和	一般的	赞同	.

虽然我们同情他，但我们担心他试图剥夺我们国家运动中最具体育精神的元素的做法不会得到普遍赞同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ,

It	**is**	**generally**	**expected**	**that**	**,**
它	是	一般来说	预期的	那	,

人们普遍预期，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɛθs] [frʌm; frəm] ['wɪski] ['pɔɪzənɪŋ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd]

owing	**to**	**the**	**number**	**of**	**deaths**	**from**	**whisky**	**poisoning**	**which**	**have**	**occurred**
欠款	到	这	数字	的	死亡人数	从	威士忌酒	中毒	哪个	有	发生

[ʌv; əv] [leɪt] ,

of	**late**	**,**
的	晚的	,

鉴于近期发生的威士忌中毒死亡事件数量众多，

[ə'merɪkə] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][goʊ][draɪ] [ə'gen] .

America	**may**	**decide**	**to**	**go**	**dry**	**again**	**.**
美国	可能	决定	到	去	干燥	再次	.

美国或许会再次选择禁酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] [ðæt] ['mɪstər] . [siː] . [biː] . ['kɑːkrən] [wɪl] ['vɪzɪt] [ə'merɪkə] ['deɪli]
It 它 **is** 是 **reported** 据报道 **on** 在 **good** 好的 **authority** 权威 **that** 那 **Mr** 先生 **.** . **C** C **.** . **B** B **.** . **Cochran** 科克伦 **will** 将要 **visit** 访问 **America** 美国 **daily** 日常的
[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] ['dɛmpsiz] ['mænɪdʒər][ɪz] [əb'teɪnd] .
until 直到 **the** 这 **signature** 签名 **of** 的 **Dempsey's** 登布西 **manager** 经理 **is** 是 **obtained** 获得 **.** .

据可靠消息称，CB Cochran 先生将每天前往美国，直到获得 Dempsey 经纪人的签字为止。

['lenin] , [sez] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] , [hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv]
Lenin 列宁 **,** , **says** 说道 **a** 一个 **contemporary** 当代的 **,** , **has** 有 **completed** 完全的 **his** 他的 **plans** 计划 **for** 为了 **the** 这 **overthrow** 推翻 **of** 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
civilisation 文明 **.** .

一位同时代的人说，列宁已经完成了他推翻文明的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
It 它 **seems** 似乎 **that** 那 **all** 全部 **our** 我们的 **efforts** 努力 **to** 到 **conceal** 隐藏 **from** 从 **him** 他 **its** 它是 **presence** 在场 **in** 在 **our** 我们的
[mɪdst] [ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] ['feɪljər] .
midst 中间 **are** 是 **doomed** 注定失败 **to** 到 **failure** 失败 **.** .

看来我们所有试图向他隐瞒它在我们中间存在的努力都注定要失败。

" [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [kəm'baɪnd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [breɪnz] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] ,
" " **A** 一个 **search** 搜索 **for** 为了 **combined** 合并 **beauty** 美丽 **and** 和 **brains** 大脑 **,** , **"** " **says** 说道 **The** 这 **Daily** 日常的 **Mail** 邮件 **,** ,

《每日邮报》称，这是一场"美貌与智慧并存"的选美比赛。

" [hæz; həz] [bɪn] [ɪnstɪtjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] ['wiːkli] [dɪ'spætʃ] .
" " **has** 有 **been** 到过 **instituted** 已设立 **by** 经过 **The** 这 **Weekly** 每周 **Dispatch** 派遣 **.** .

"由《每周快讯》发起。"

" [wiː; wi] ['gæðər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː]
" " **We** 我们 **gather** 收集 **,** , **however** 然而 **,** , **that** 那 **a** 一个 **good** 好的 **circulation** 循环 **will** 将要 **also** 还 **be** 是 **taken** 已采取 **into** 进入
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration 考虑 **.** .

"不过，我们了解到，良好的血液循环也会被考虑在内。"

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ˌeɪvi'eɪʃn] [kə'mɪti] [ə; eɪ]
According 根据 **to** 到 **the** 这 **Technical** 技术的 **Secretary** 秘书 **of** 的 **the** 这 **Civil** 民用 **Aviation** 航空 **Committee** 委员会 **a** 一个
['viːəkl; 'viːhɪkl][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] ['iːkwəli] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [er] ,
vehicle 车辆 **has** 有 **been** 到过 **designed** 设计 **which** 哪个 **is** 是 **equally** 同样地 **at** 在 **home** 家 **in** 在 **the** 这 **air** 空气 **,** ,

据民航委员会技术秘书称，他们设计了一种在空中同样表现出色的车辆。

[ɑːn][lænd] , [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] .
on 在 **land** 土地 **,** , **on** 在 **the** 这 **water** 水 **and** 和 **under** 在下面 **it** 它 **.** .

在陆地上、水上和水下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]
It 它 **is** 是 **said** 说 **to** 到 **be** 是 **distinguishable** 可区分的 **from** 从 **Mr** 先生 **.** . **Winston** 温斯顿 **Churchill** 丘吉尔 **only** 仅有的 **by** 经过 **the** 这
['lætɔ-z] ['eləkwəns] .
latter's 后者的 **eloquence** 口才 **.** .

据说他与温斯顿·丘吉尔先生的区别仅在于后者雄辩的口才。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['betɪŋ] ['klæsɪz] [hæv; həv] [di'mɑːndid] [ðæt]

We	understand	that	certain	members	of	the	betting	classes	have	demanded	that
我们	理解	那	肯定	成员	的	这	投注	课程	有	要求	那

[ðə; ði] [ˈstaːtiŋ] [praɪs] [fɔːr; fər] [koʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] ['pepərz]

the	starting	price	for	coal	should	be	published	each	day	in	the	early	evening	papers
这	开始	价格	为了	煤炭	应该	是	已发布	每个	天	在	这	早期的	晚上	文件

.

:

.

我们了解到，某些博彩业人士要求每天傍晚的报纸上公布煤炭的起始价格。

[siːn] . — [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eniwer] .

Scene	.	—	Miles	from	anywhere	.
场景	.	—	迈尔斯	从	任何地方	.

场景——远离尘嚣。

['tæməs] .

Tammas	.
塔玛斯	.

塔玛斯。

" [kʊd; kəd] [jiː; ji] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [mætʃ] , [sɜːr] ?

"	Could	ye	oblige	me	wi	'	a	match	,	Sir	?
"	可以	是的	必须	我	wi	-	一个	匹配	,	先生	?

先生，您能给我一根火柴吗?

" ['streɪndʒər] .

"	Stranger	.
"	陌生人	.

“陌生人。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] ['oʊnli] [gɑːt] [wʌn] .

"	I'm	afraid	I've	only	got	one	.
"	我是	害怕的	我已经	仅有的	得到	一	.

恐怕我只有一个。

" ['tæməs] .

"	Tammas	.
"	塔玛斯	.

“塔玛斯。

" [eɪ] — [ʃiːl] [duː] .

"	Ay	—	she'll	do	.
"	哎	—	壳	做	.

“嗯——她可以。”

" [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['riːəlɪzəm] .

"	A	Triumph	of	Realism	.
"	一个	胜利	的	现实主义	.

现实主义的胜利。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃɚz] [ˌædvər'taɪzmənt] : —

From	a	publisher's	advertisement	:	—
从	一个	出版商的	广告	:	—

摘自出版商的广告：——

" - ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz] . -

"	'	Falling	Waters	.	'
"	-	坠落	沃特斯	.	-

“《流水》

- [nɑːt][ə; eɪ][draɪ][peɪdʒ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -
' **Not** **a** **dry** **page** **in** **it** **.** '
- 不是 一个 干燥 页 在 它 . -

“没有一页是枯燥的。”

" [ðə; ði] [nuː] [pə'lɪgəmi] .
" **The** **New** **Polygamy** **.**
" 这 新的 一夫多妻制 .

新式一夫多妻制。

" [ðə; ði][braɪd] . . . ['kærid] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bu'keɪ] [ʌv; əv]['hærəm] ['liliz] .
" **The** **bride** **.** **.** **.** **carried** **a** **handsome** **bouquet** **of** **harem** **lilies** **.**
" 这 新娘 . . . 携带 一个 英俊的 花束 的 后宫 百合花 .

新娘.....手捧一束漂亮的百合花。

" — ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .
" **—** **Local** **Paper** **.**
" — 当地的 纸 .

——当地报纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **42**]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [piːs]
THE **BENEFITS** **OF** **PEACE**
这 好处 的 和平

和平的益处

([æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [vjuːd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌnə'fɪʃl] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [mə'rælətiˌ]
(**as** **they** **appear** **to** **be** **viewed** **by** **certain** **unofficial** **guardians** **of** **public** **morality**
(作为 他们 出现 到 是 已查看 经过 肯定 非官方 守护者 的 民众 道德
) .
) **.**
) .

（正如某些非官方的公共道德守护者所认为的那样）。

[wen] [piːs] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [stres]
When **Peace** **superseded** **the** **strife** **and** **the** **stress**
什么时候 和平 被取代 这 冲突 和 这 压力

当和平取代了纷争和压力

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] ,
Which **the** **public** **regard** **as** **a** **gift** **for** **the** **Press** **,**
哪个 这 民众 看待 作为 一个 礼物 为了 这 按 ,

公众认为这是送给媒体的一份大礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][stɔːrm] ,
It **was** **feared** **in** **the** **quiet** **that** **followed** **the** **storm** **,**
它 曾是 害怕 在 这 安静的 那 随后 这 风暴 ,

暴风雨过后一片寂静，人们心中充满恐惧。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [rɪ'trentʃ] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] ,
With **nothing** **to** **do** **but** **retrench** **and** **reform** **,**
和 没有什么 到 做 但 裁员 和 改革 ,

除了缩减开支和改革之外别无他法，

[ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [biː; bi] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] [tɪnt]
That **the** **Town** **would** **be** **painted** **a** **colourless** **tint**
那 这 镇 会 是 绘 一个 无色 着色

小镇将被涂成无色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['printərz][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə][prɪnt] .

And	the	printers	have	nothing	exciting	to	print	.
和	这	打印机	有	没有什么	激动人心	到	打印	.

打印机没什么值得打印的东西。

[ðæt] [fɪr] [wʌz; wəz] [ʌn'faʊndɪd] , [aɪm] ['hæpi] [tu:; tə][seɪ] ,

That	fear	was	unfounded	,	I'm	happy	to	say	,
那	害怕	曾是	毫无根据	,	我是	快乐的	到	说	,

我很高兴地说，那种担忧是没有根据的。

[ænd; ənd] [red] [ɪz][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt][toʊn][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ;

And	red	is	the	dominant	tone	of	to	-	day	;
和	红色的	是	这	主导的	语气	的	到	-	天	;

红色是今天的主色调;

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɔ:rtɪdʒ] [ʌv; əv] [nu:z]

So	far	from	incurring	a	shortage	of	news
所以	远的	从	产生	一个	短缺	的	消息

目前来看，新闻数量远未减少。

[waɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [meɪd] [fɪt][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] [tu:; tə][ju:z] ,

While	the	place	is	made	fit	for	our	heroes	to	use	,
尽管	这	地方	是	制成	合身	为了	我们的	英雄	到	使用	,

虽然这个地方已经准备好供我们的英雄们使用，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['roʊziər][taɪm] ;

We	cannot	remember	a	rosier	time	;
我们	不能	记住	一个	更红润	时间	;

我们记不起曾经有过如此美好的时光;

[wi:; wi][hæv; həv] ['rerli] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:rdʒi][ʌv; əv][kraɪm] .

We	have	rarely	enjoyed	such	an	orgy	of	crime	.
我们	有	很少	享受	这样的	一个	狂欢	的	犯罪	.

我们很少见到如此盛大的犯罪狂欢。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['skændlz] [æz; əz][naɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə][noʊz]

There	are	scandals	as	nice	for	the	reader	to	nose
那里	是	丑闻	作为	好的	为了	这	读者	到	鼻子

有些丑闻对读者来说简直是妙不可言。

[æz; əz] ['eni] [oʊld] ['gɑ:rbɪdʒ] [ʌv; əv] ['kæriən] [krəuz] ;

As	any	old	garbage	of	carrion	crows	;
作为	任何	老的	垃圾	的	腐肉	乌鸦	;

就像乌鸦的腐肉垃圾一样;

['aʊər; ɑ:r] ['mɪstəri] - [mɑ:ŋgər] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ri:sɔ:rs] ;

Our	mystery	-	mongers	are	full	of	resource	;
我们的	神秘	-	贩卖者	是	满的	的	资源	;

我们的神秘人物掌握着丰富的资源;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɪgəmi] [bu:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [voʊg] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] ;

There's	a	bigamy	boom	and	a	vogue	of	divorce	;
有	一个	重婚	繁荣	和	一个	时尚	的	离婚	;

重婚现象激增，离婚也成为一种风尚;

[tu:; tə][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] ['flæpər] [wi:; wi] ['fri:li] [ə'lu:d] ,

To	the	licence	of	flappers	we	freely	allude	,
到	这	执照	的	时髦女郎	我们	自由	暗示	,

我们在此毫不避讳地提及时髦女郎的放纵风气。

[ænd; ənd][wi:; wi][du:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:d] .

And	we	do	what	we	can	with	the	cult	of	the	nude	.
和	我们	做	什么	我们	能	和	这	邪教	的	这	裸体	.

我们尽我们所能去研究裸体崇拜。

[noʊ] , [ðə; ði][wɔːr] ['iznt] [mɪst] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ʌv; əv] [straɪks]

No	,	the	War	isn't	missed	;	there's	a	murrain	of	strikes
不	,	这	战争	不是	错过	;	有	一个	瘟疫	的	罢工

不，人们并不怀念战争；现在罢工事件层出不穷。

[wer] [ə; eɪ]['peɪpər][kæn; kən] [teɪk] ['eni] [saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] ;

Where	a	paper	can	take	any	side	that	it	likes	;
在哪里	一个	纸	能	拿	任何	边	那	它	点赞	;

报纸可以随意选择立场；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [diˈnaunsɪŋ] [ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ] ,

We	are	done	with	denouncing	the	filth	of	the	Bosch	,
我们	是	完毕	和	谴责	这	污秽	的	这	博世	,

我们已经不再谴责博世的肮脏行径了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɜːrti] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [wɑːʃ] ;

But	we	still	have	our	own	dirty	linen	to	wash	;
但	我们	仍然	有	我们的	自己的	肮脏的	亚麻布	到	洗	;

但我们自己也还有脏衣服要洗；

[ðoʊ] [wiː; wi] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

Though	we	trade	with	the	brute	as	a	man	and	a	brother	,
尽管	我们	贸易	和	这	蛮力	作为	一个	男人	和	一个	兄弟	,

虽然我们像男人和兄弟一样与野兽进行交易，

['aʊər; ɑːr] ['wɒrɪrz] [stɪl] [kæn; kən][ə'bjuːs][wʌn] [ə'nʌðər] .

Our	Warriors	still	can	abuse	one	another	.
我们的	勇士队	仍然	能	虐待	一	其他	.

我们的战士们仍然会互相欺凌。

[ænd; ənd] [ɪf] ['spaɪsiːə] [fitʃər] [ɪn'klaɪn][tuː; tə][biː; bi] [slæk]

And	if	spicier	features	incline	to	be	slack
和	如果	更辣	特征	倾斜	到	是	松弛

如果更辛辣的特色倾向于松懈

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [ə'tæk] ;

There	is	always	the	Chief	of	the	State	to	attack	;
那里	是	总是	这	首席	的	这	状态	到	攻击	;

总有国家元首可以攻击；

[wiː; wi][hæv; həv] ['stændɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [keɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌd]

We	have	standing	instructions	to	cake	him	with	mud
我们	有	常设	指示	到	蛋糕	他	和	泥

我们接到指示，要用泥巴把他糊满全身。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːləmz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] .

And	a	couple	of	columns	reserved	for	his	blood	.
和	一个	夫妻	的	列	预订的	为了	他的	血	.

还有几栏专门用来写他的血。

[oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [piːs] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['prɑːpərti] [θraivz] —

Oh	,	yes	,	there	is	Peace	,	but	our	property	thrives	—
哦	,	是的	,	那里	是	和平	,	但	我们的	财产	蓬勃发展	—

哦，是的，这里很平静，但我们的财产却蓬勃发展——

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

We	are	having	,	I	tell	you	,	the	time	of	our	lives	.
我们	是	拥有	,	我	告诉	你	,	这	时间	的	我们的	生活	.

我告诉你，我们现在过得无比快乐。

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

" ['wɑːntɪd] .
" **WANTED** .
" 通缉 .

“通缉。

" ['hɑːlənd] .
" **Holland** .
" 荷兰 .

“荷兰。

" [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] [juːd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ðɪ][eks] - ['kaɪzər] ?
" **SO** **YOU** **SAY** **YOU'D** **LIKE** **ME** **TO** **SURRENDER** **THE** **EX** **-** **KAISER** **?**
" 所以 你 说 你会 喜欢 我 到 投降 这 前任 - 凯撒 ?

“所以你的意思是你想让我交出前皇帝？”

" [ɑːn'tɑːnt] [pə'liːsmən] .
" **Entente** **Policeman** .
" 协约 警察 .

协约国警察。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
" **WELL** **,** **MA'AM** **,** **I** **DIDN'T** **GO** **SO** **FAR** **AS** **THAT** **.**
" 出色地 , 女士 , 我 没有 去 所以 远的 作为 那 .

“夫人，我可没做到那种程度。”

[aɪ] ['oʊnli] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I **ONLY** **ASKED** **YOU** **FOR** **HIM** **.**
我 仅有的 问 你 为了 他 .

我只是向你求他。

" ['aʊər; ɑːr] - ['lɑːtəri] .
" **OUR** **BALLYBUN** **LOTTERY** **.**
" 我们的 - 彩票 .

“我们的巴利邦彩票。

[- [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['priːmiəm] [baːndz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ri'kɔːld] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,
[**À** **propos** **of** **Premium** **Bonds** **it** **has** **been** **recalled** **that** **in** **his** **evidence** **,**
[- 提案 的 优质的 债券 它 有 到过 召回 那 在 他的 证据 ,

关于优质债券，有人回顾说，在他的证词中，

['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] ,
given **some** **years** **ago** **before** **a** **Select** **Committee** **,**
给定 一些 年 前 前 一个 选择 委员会 ,

几年前在特别委员会面前提交的

[ðə; ðɪ] [ðen] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [fɔːr; fər]['aɪərlənd]['steɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [dɪ'stresfəl] ['kʌntri] " ['lɔtəriz]
the **then** **Under** **-** **Secretary** **for** **Ireland** **stated** **that** **in** **that** **distressful** **country** **"** **lotteries**
这 然后 在下面 - 秘书 为了 爱尔兰 声明 那 在 那 令人痛苦的 国家 " 彩票
[ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [juːst] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][baɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
are **very** **much** **used** **for** **religious** **purposes** **by** **people** **of** **all** **denominations** **,**
是 非常 很多 用过的 为了 宗教 目的 经过 人们 的 全部 面额 ,

当时的爱尔兰事务副国务卿表示，在那个饱受苦难的国家，“各种教派的人们都大量利用彩票进行宗教活动”。

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
" **and** **that** **"** **it** **would** **be** **flying** **in** **the** **face** **of** **public** **opinion** **,**
" 和 那 " 它 会 是 飞行 在 这 脸 的 民众 观点 ,

并且“这将与公众舆论背道而驰”，

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdɪz] , [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "]
especially **of** **the** **great** **religious** **bodies** **,** **to** **interfere** **with** **them** **.** **"** **]**
尤其 的 这 伟大的 宗教 身体 , 到 干扰 和 他们 . "]

尤其是干涉大型宗教团体。”

['mɜːrfi] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] ['tʃærəti] [fɔːr; fər]['evər] .
Murphy has given up charity for ever .
墨菲 有 给定 向上 慈善机构 为了 曾经 .

墨菲已经永远放弃了慈善事业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] [fʊlər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['bɑːdi][ɪn] - ,
He was perhaps fuller of this virtue than any other body in Ballybun ,
他 曾是 也许 更丰满 的 这 美德 比 任何 其他 身体 在 - ,

他或许比巴利本镇的任何人都更具备这种美德。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][æt; ət] ['ræflz] .
and his house was packed with things he had won at raffles .
和 他的 房子 曾是 包装 和 事物 他 有 韩元 在 抽奖 .

他的房子里堆满了他在抽奖活动中赢得的东西。

[wen] [ə; eɪ] [brɪk] [tɔːr] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [drʌm] ['aʊər; ɑːr] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['pæstər][æt; ət][wʌns]
When a brick tore a hole in the Orange drum our Presbyterian pastor at once
什么时候 一个 砖 撕裂 一个 洞 在 这 橙子 鼓 我们的 长老会 牧师 在 一次
[gɑːt][ʌp][ə; eɪ] [bə'zɑːr] [fɔːr; fər] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
got up a bazaar for repairs to the chapel ,
得到 向上 一个 市场 为了 维修 到 这 教堂 ,

当一块砖头在橙色鼓面上撕开一个洞时，我们长老会的牧师立即组织了一次义卖，为教堂的维修筹集资金。

[ænd; ənd] ['mɜːrfi] [wʌn][ðə; ði]['faɪnɪst]['sɪlvər] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ærən]['aɪləndz] .
and Murphy won the finest silver tea - service this side of the Aran Islands .
和 墨菲 韩元 这 最好的 银 茶 - 服务 这 边 的 这 阿兰 岛屿 .

墨菲赢得了阿伦群岛以东最好的银质茶具。

['mɜːrfi] [nuː] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [reɪs] , [kriːd] [ɔːr][seks][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [kɔːz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .
Murphy knew no distinctions of race , creed or sex in the holy cause of charity .
墨菲 知道 不 区别 的 种族 , 信条 或者 性别 在 这 圣 原因 的 慈善机构 .

在神圣的慈善事业中，墨菲不分种族、信仰或性别。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] , [huː] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]['pɑːpjələr] ,
When our Methodist minister , who is universally popular ,
什么时候 我们的 卫理公会 部长 , WHO 是 普遍地 受欢迎的 ,

我们那位深受爱戴的卫理公会牧师，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə]['eni][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
as his knowledge of a horse would be a credit to any denomination ,
作为 他的 知识 的 一个 马 会 是 一个 信用 到 任何 面值 ,

他对马的了解足以让任何教派都为之增光添彩。

[gɑːt][ʌp][æn; ən] ['ɔːkʃn] [brɪdʒ] [draɪv] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['gæmblɪŋ] [liːg] ,
got up an Auction Bridge Drive in aid of the Anti - Gambling League ,
得到 向上 一个 拍卖 桥 驾驶 在 援助 的 这 反对 - 赌博 联盟 ,

发起了一项拍卖桥募捐活动，以支持反赌博联盟。

['mɜːrfi] [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [θriː] [pɪŋk] [æntɪmə'kæsər] ,
Murphy came home with three pink antimacassars ,
墨菲 来了 家 和 三 粉色的 防污垫 ,

墨菲带回了三条粉红色的椅垫。

[ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [baɪ]['dʒerəmi] ['teilə] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] - [peɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]
a discourse by Jeremy Taylor and two months ' pay out of the pocket of
一个 话语 经过 杰里米 泰勒 和 二 几个月 - 支付 出去 的 这 口袋 的
[mək'duːgəl] ,
McDougal ,
麦克杜格尔 ,

杰里米·泰勒的演讲，以及麦克杜格尔自掏腰包支付的两个月工资，

[ðə; ði]['ɔ:rgənɪst] , [hu:] [si:mz] [tu:; tə] [pleɪ] [kɑ:rdz][baɪ] [ɪr] .

the	organist	,	who	seems	to	play	cards	by	ear	.
这	管风琴师	,	WHO	似乎	到	玩	牌	经过	耳朵	.

这位管风琴演奏家似乎凭感觉就能玩牌。

[bʌt; bət] ['neməsɪs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rfi] .

But	Nemesis	was	lying	in	ambush	for	Murphy	.
但	复仇女神	曾是	说谎	在	伏击	为了	墨菲	.

但墨菲早已遭到了报应。

[θri:] [oʊld] ['leɪdiz] [ɪn] [trɪm] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ][tɑ:m'boʊlə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [ðɪs] ['wɪntər] ,

Three	old	ladies	in	Trim	decided	to	get	up	a	Tombola	for	the	poor	this	winter	,
三	老的	女士们	在	修剪	决定	到	得到	向上	一个	抽奖	为了	这	贫穷的	这	冬天	,

今年冬天，特里姆镇的三位老太太决定为穷人举办一次义卖活动。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [sent] ['mɜ:rfi] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] .

and	of	course	they	sent	Murphy	a	sheaf	of	tickets	.
和	的	课程	他们	发送	墨菲	一个	捆	的	门票	.

当然，他们还寄了一大叠票给墨菲。

[æz; əz] ['lɔtəriz] [ɑ:r; ər][ɪ'li:g(ə)l] [ðeɪ] , ['bi:ɪŋ] ['paɪəs] , [heitid] [ðem; ðəm] ; ['eniweɪ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]

As	lotteries	are	illegal	they	,	being	pious	,	hated	them	;	anyway	they	decided	to
作为	彩票	是	非法的	他们	,	存在	虔诚的	,	憎恨	他们	;	反正	他们	决定	到

[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][tɑ:m'boʊlə] .

call	it	a	Tombola	.
称呼	它	一个	抽奖	.

由于彩票是非法的，而他们又很虔诚，所以憎恨彩票；无论如何，他们决定把它叫做"Tombola"（一种菲律宾传统游戏）。

[ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aɪərlənd][tu:; tə][send][ðem; ðəm]['praɪzɪz] , ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][və:'tu:]

They	got	the	whole	of	Ireland	to	send	them	prizes	,	articles	of	vertu
他们	得到	这	所有的	的	爱尔兰	到	发送	他们	奖品	,	文章	的	美德

[ænd; ənd][brɪk] - - - ['bræk] ,

and	bric	-	à	-	brac	,
和	砖块	-	-	-	支架	,

他们让整个爱尔兰都给他们寄送奖品、珍贵物品和小玩意儿。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [oʊld] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə] ['enibɑ:di] ,

and	any	other	old	things	that	are	of	no	use	to	anybody	,
和	任何	其他	老的	事物	那	是	的	不	使用	到	任何人	,

以及其他任何对任何人都没有用的旧东西，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [bɪl] ['nɪrli] ['ru:ɪnd] [ðə; ði] ['tʃærətəbl]

The	carriage	on	the	stuff	and	the	printer's	bill	nearly	ruined	the	charitable
这	运输	在	这	东西	和	这	打印机的	账单	几乎	毁坏	这	慈善

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

运送物资和印刷费用几乎让这些慈善女士们破产。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ðə; ði][tɑ:m'boʊlə] [wʊd] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ,

but	,	as	they	said	,	the	Tombola	would	pay	all	the	expenses	,
但	,	作为	他们	说	,	这	抽奖	会	支付	全部	这	开支	,

但正如他们所说，抽奖活动会支付所有费用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:k] ['eni] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [pʊr] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

and	if	they	could	knock	any	more	out	of	it	the	poor	should	have	it	.
和	如果	他们	可以	敲	任何	更多的	出去	的	它	这	贫穷的	应该	有	它	.

如果他们还能从中榨取更多，那就应该让穷人得到。

[ɪf] [ju:; jʊ][soʊld][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tɪkɪts] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,

If	you	sold	a	dozen	tickets	you	could	keep	the	thirteenth	for	yourself	,
如果	你	卖	一个	打	门票	你	可以	保持	这	第十三	为了	你自己	,

如果你卖出了十二张票，你可以把第十三张留给自己。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɜːrfi] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] , [wʌz; wəz][soʊ]['pɑːpjələr][hiː; hi]

and	as	Murphy	,	on	account	of	his	charity	,	was	so	popular	he
和	作为	墨菲	,	在	帐户	的	他的	慈善机构	,	曾是	所以	受欢迎的	他

[mʌst; məst][hæv; həv][soʊld] ['hʌndrədz] .

must	have	sold	hundreds	.
必须	有	卖	数百	.

由于墨菲的慈善行为，他非常受欢迎，肯定卖出了数百本。

['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['ræfl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

People	seemed	to	have	an	idea	that	the	raffle	was	for	a
人们	似乎	到	有	一个	主意	那	这	抽奖	曾是	为了	一个

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

gondola	,
贡多拉	,

人们似乎都认为抽奖奖品是一艘贡多拉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

and	they	thought	it	would	look	beautiful	on	the	pond	in	front	of	the	Town
和	他们	想法	它	会	看	美丽的	在	这	池塘	在	正面	的	这	镇

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

他们认为把它放在市政厅前的池塘里会很漂亮。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l][ˌpoʊə'tes] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] ['erər] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

Unfortunately	our	local	poetess	confirmed	this	error	by	writing	a	poem	about	it
很遗憾	我们的	当地的	女诗人	确认的	这	错误	经过	写作	一个	诗	关于	它

[kɔːld] " ['ɪtəli] [ɪn]['aɪərlənd] ,

called	"	Italy	in	Ireland	,
称为	"	意大利	在	爱尔兰	,

不幸的是，我们当地的女诗人写了一首名为《爱尔兰的意大利》的诗，证实了这个错误。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði] - ['bɪnəkl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪsprɪnt] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	which	was	produced	in	The	Ballybun	Binnacle	,	with	a	misprint	about	the
"	哪个	曾是	生产	在	这	-	箱体	,	和	一个	印刷错误	关于	这

- " [ʌn'tænd] [soʊl] ,

gondolier's	"	untanned	sole	,
-	"	未晒黑的	唯一	,

这是在巴利邦船坞酒吧制作的，其中有一处关于船夫“未鞣制的鳎鱼”的印刷错误。

" [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ]['freɪkəs][ɪn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] ['ɑːfɪs] .

"	which	caused	a	fracas	in	the	editorial	office	.
"	哪个	导致	一个	骚乱	在	这	社论	办公室	.

这在编辑部引起了一场骚动。

['mɜːrfi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [pər'hæps][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən][wʌz; wəz] ['rʌsti] ,

Murphy	explained	to	all	concerned	that	perhaps	his	Italian	was	rusty	,
墨菲	解释	到	全部	担心的	那	也许	他的	意大利语	曾是	生锈的	,

墨菲向所有相关人员解释说，也许他的意大利语生疏了。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][ʌp] ['riːdɪŋ] ['lɑːtəri] - ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	anyway	his	time	was	so	taken	up	reading	lottery	-	tickets	and	other
和	反正	他的	时间	曾是	所以	已采取	向上	阅读	彩票	-	门票	和	其他

['tʃærətəbl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] .

charitable	literature	that	he	never	knew	what	it	was	all	for	.
慈善	文学	那	他	绝不	知道	什么	它	曾是	全部	为了	.

而且，他把大量时间都花在阅读彩票和其他慈善宣传册上，以至于他根本不知道这一切是为了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɑːm'boʊlə] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] , [ðeɪ]

It	was	a	Tombola	,	however	,	this	time	,	and	not	a	gondola	,	they
它	曾是	一个	抽奖	,	然而	,	这	时间	,	和	不是	一个	贡多拉	,	他们

[wɜːr; wər] [səb'skraibɪŋ] [fɔːr; fər] .

were	subscribing	for	.
是	订阅	为了	.

不过，这次他们认购的是抽奖券，而不是贡多拉船票。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['lɑːtəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['dɪdnt] [maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

It	was	a	kind	of	Italian	lottery	which	the	police	didn't	mind	because	the
它	曾是	一个	种类	的	意大利语	彩票	哪个	这	警察	没有	头脑	因为	这

['praɪzɪz][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['mʌni] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː] ,

prizes	were	not	in	money	or	anything	of	value	,
奖品	是	不是	在	钱	或者	任何事物	的	价值	,

这是一种意大利式的彩票，警方并不在意，因为奖品并非金钱或其他任何有价值的东西。

[bʌt; bət][dʒʌst][oʊld]['mæstərz][ænd; ənd] [brɪk] - [bræks] .

but	just	Old	Masters	and	brick	-	bracks	.
但	只是	老的	大师	和	砖	-	布拉克斯	.

但只有古典大师的作品和砖瓦画。

['mɜːrfi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpoʊə'tes] [iːtʃ]

Murphy	has	such	a	way	with	him	that	the	editor	and	the	poetess	each
墨菲	有	这样的	一个	方式	和	他	那	这	编辑	和	这	女诗人	每个

[tʊk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tɪkɪts] .

took	a	dozen	tickets	.
采取	一个	打	门票	.

墨菲很会哄骗他，以至于编辑和女诗人各自买了十二张票。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔː] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['mɜːrfi] [wʌn] [sɪks]['praɪzɪz] ,

When	the	result	of	the	draw	was	published	Murphy	won	six	prizes	,
什么时候	这	结果	的	这	画	曾是	已发布	墨菲	韩元	六	奖品	,

抽奖结果公布后，墨菲赢得了六个奖项。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

but	no	one	grudged	him	them	as	he	had	taken	so	much	trouble	.
但	不	一	心怀怨恨	他	他们	作为	他	有	已采取	所以	很多	麻烦	.

但没有人因此而责怪他，因为他为此付出了很多努力。

[ðə; ði][grænd] [praɪz] , [ə; eɪ] " ['stætʃuː] [kaːvd] [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən]['ɑːrtɪst] ,

The	Grand	Prize	,	a	"	statue	carved	by	an	Italian	artist	,
这	盛大	奖	,	一个	"	雕像	雕刻	经过	一个	意大利语	艺术家	,

大奖是一座由意大利艺术家雕刻的雕像，

[ðə; ði]['faɪnɪst][bɪt][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ['evər] [siːn] [ɪn]['aɪərlənd] , " [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['pɑːpjələr]

the	finest	bit	of	sculpture	ever	seen	in	Ireland	,	"	was	won	by	our	popular
这	最好的	少量	的	雕塑	曾经	已见	在	爱尔兰	,	"	曾是	韩元	经过	我们的	受欢迎的

['groʊsər] ,

grocer	,
杂货商	,

“爱尔兰有史以来最精美的雕塑作品”被我们颇受欢迎的杂货店老板赢得了。

['mɪstər] . - .

Mr	.	McAroon	.
先生	.	-	.

麦卡伦先生。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] .

We	were	all	delighted	.
我们	是	全部	高兴极了	.

我们都非常高兴。

['piːp(ə)l] ['truːpt] [ɪn] [kraʊdz] [tuː; tə] - [bæk] - [dɔːr] ['æftər]['kloʊzɪŋ] - [taɪm][tuː; tə][toʊl][hɪm; ɪm]

People	trooped	in	crowds	to	McAroon's	back	-	door	after	closing	-	time	to	toll	him
人们	成群结队	在	人群	到	-	后退	-	门	后	结束	-	时间	到	收费	他

[soʊ] .

so	.
所以	.

打烊后，人们成群结队地涌到麦卡伦的后门，向他表达不满。

[ðə; ði] [pə'liːs] [tʊk] [ðer; ðər] [neɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mædʒistrits] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt]

The	police	took	their	names	,	but	the	magistrates	,	who	have	a	great	respect
这	警察	采取	他们的	姓名	,	但	这	地方法官	,	WHO	有	一个	伟大的	尊重

[fɔːr; fər][ðə; ði][faɪn][aːts] ,

for	the	fine	arts	,
为了	这	美好的	艺术	,

警方记下了他们的名字，但那些对美术极为尊重的法官们，

[sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [ʌv; əv][ðə; ði]

said	that	this	was	a	day	in	the	artistic	development	of	the	Cinderella	of	the
说	那	这	曾是	一个	天	在	这	艺术	发展	的	这	灰姑娘	的	这

[west] [wɪtʃ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd] - ['feɪsi] ['rɛgjəˌlaɪzd] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv]['kloʊzɪŋ] -

West	which	automatically	and	primâ	facie	regularised	an	extension	of	closing	-
西方	哪个	自动地	和	-	表面	正规化	一个	扩大	的	结束	-

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

他说，这是西方灰姑娘艺术发展史上的一天，它自动且初步地规范了延长营业时间的做法。

- [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən][dɪd][nɑːt][rʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['stætʃuːz] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

McAroon	said	that	his	religion	did	not	run	much	to	statues	,	but	that	,
-	说	那	他的	宗教	做过	不是	跑步	很多	到	雕像	,	但	那	,

麦卡伦说，他的宗教信仰并不崇尚雕像，而是……

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['tɑːlərəns] [tuː; tə][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

to	show	his	tolerance	to	all	denominations	,	especially	to	those	on	his	books	,
到	展示	他的	宽容	到	全部	面额	,	尤其	到	那些	在	他的	图书	,

为了表明他对所有教派的宽容，尤其是对他名下的教派的宽容，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'veɪld] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɪnɪstər] .

he	would	have	it	unveiled	by	his	Minister	.
他	会	有	它	揭幕	经过	他的	部长	.

他会安排他的部长为之揭幕。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ɔːl] [men][ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]

He	would	invite	the	Bishop	and	all	men	of	goodwill	to	be	present	at
他	会	邀请	这	主教	和	全部	男人	的	善意	到	是	展示	在

[ðə; ði]['serəmoʊni] .

the	ceremony	.
这	仪式	.

他会邀请主教和所有善良的人士出席仪式。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd]

He	would	place	it	in	the	corner	of	his	garden	overlooking	the	esplanade
他	会	地方	它	在	这	角落	的	他的	花园	俯瞰	这	滨海大道

,

,

,

他会把它放在花园角落里，俯瞰着滨海大道。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tʃɪr] [ðə; ðiˈsɪmp(ə)l] [ˈmærɪnəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ˈæftər][ðer; ðər][ˈɑːrdʒuəs] [ˈfɪʃɪŋ]

where	it	would	cheer	the	simple	mariners	coming	home	after	their	arduous	fishing
在哪里	它	会	欢呼	这	简单的	水手们	未来	家	后	他们的	艰巨	钓鱼

[tɔɪlz] ,

toils	,
辛勤劳作	,

在那里，它会给辛勤捕鱼归来的普通水手们带来欢乐。

[ænd; ənd][pərˈhæps][rɪˈmaɪnd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈmenʃ(ə)n][noʊ]

and	perhaps	remind	one	or	two	of	them	(	but	he	would	mention	no
和	也许	提醒	一	或者	二	的	他们	(	但	他	会	提到	不

[neɪmz]) [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [ˈpotər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌʌnˈpeɪd][fɔːr; fər][ˈæftər]

names	)	of	a	dozen	or	so	of	porter	that	had	been	left	unpaid	for	after
姓名	)	的	一个	打	或者	所以	的	搬运工	那	有	到过	左边	未付	为了	后

[ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˈwedɪŋ] .

a	recent	wedding	.
一个	最近的	婚礼	.

或许还能让其中一两个人（但他不会透露姓名）想起最近一场婚礼后，有十几名搬运工的工资没有被支付。

[ðə; ðiˈ - [ɪkˈspres] [ˈkæriz] [noʊ] [gʊdz] [wətˈevər] , [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [kəˈnaɪvəns] [ʌv; əv]

The	Ballybun	express	carries	no	goods	whatever	,	except	with	the	connivance	of
这	-	表达	携带	不	商品	任何	,	除了	和	这	共谋	的

[ðə; ðiˈ] [gɑːrd] [ænd; ənd][ˈdraɪvər] ,

the	guard	and	driver	,
这	警卫	和	司机	,

巴利邦快车除了在守卫和司机的默许下，不运送任何货物。

[huː] [ɑːr; ər][bəuθ] [ˈveri] [ˈdiːsnt] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]

who	are	both	very	decent	Ballybun	boys	,	and	will	bring	anything	down	from
WHO	是	两个都	非常	体面的	-	男孩们	,	和	将要	带来	任何事物	向下	从

[ˈdʌblɪn] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] .

Dublin	for	anyone	.
都柏林	为了	任何人	.

他们都是巴利本镇非常正直的男孩，愿意为任何人从都柏林带任何东西过来。

[ðeɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ðiˈ][ˈstætʃuː] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n][ʌp][tuː; tə]

They	promised	to	carry	the	statue	themselves	from	the	railway	station	up	to
他们	承诺	到	携带	这	雕像	他们自己	从	这	铁路	车站	向上	到

- [haʊs] .

McAroon's	house	.
-	房子	.

他们承诺亲自将雕像从火车站抬到麦卡伦家。

[ɪf] [ðə; ðiˈ] [ɪkˈspres] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈaʊərz] [leɪt] ,

If	the	express	was	less	than	three	hours	late	,
如果	这	表达	曾是	较少的	比	三	小时	晚的	,

如果快递晚点时间少于三个小时，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈsmuːðli] ,

which	it	was	sure	to	be	if	it	was	running	smoothly	,
哪个	它	曾是	当然	到	是	如果	它	曾是	跑步	顺利	,

如果运行顺畅的话，那肯定就是这样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [biːm] - [end][ðə; ðiˈ][ˈstætʃuː][ɑːn][ɪts][ˈpedɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈeldər]

they	could	just	beam	-	end	the	statue	on	its	pedestal	and	the	presiding	elder
他们	可以	只是	光束	-	结尾	这	雕像	在	它是	座	和	这	主持	长老

[kʊd; kəd][ˌʌnˈveɪl][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæmər] .

could	unveil	it	with	a	hammer	.
可以	揭幕	它	和	一个	锤	.

他们可以把雕像从基座上抬起来，然后由主持仪式的长老用锤子揭开雕像的面纱。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , [dʒʌst] ['pʌŋktʃuəli] [leɪt] ,

The	train	was	not	too	late	,	just	punctually	late	,
这	火车	曾是	不是	也	晚的	,	只是	准时	晚的	,

火车不算晚点太久，只是准时晚点而已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['hɜːri] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [bɪgɪst]

and	the	guard	had	time	to	hurry	the	statue	along	through	the	biggest
和	这	警卫	有	时间	到	匆忙	这	雕像	沿着	通过	这	最大

[kraʊd] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] - .

crowd	we	have	had	for	years	in	Ballybun	.
人群	我们	有	有	为了	年	在	-	.

守卫有时间护送雕像穿过巴利本多年来最大的人群。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['oʊpən] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [prer] ,

The	Minister	said	that	he	would	not	open	the	case	with	prayer	,
这	部长	说	那	他	会	不是	打开	这	案件	和	祷告	,

部长表示，他不会以祈祷的方式开始审理此案。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə] [frendz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['krɪstʃən] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

because	it	might	give	offence	to	friends	of	other	Christian	denominations	;
因为	它	可能	给	罪行	到	朋友们	的	其他	基督教	面额	;

因为这可能会冒犯其他基督教教派的朋友；

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [nɑːk] [ðə; ði] [frʌnt] [ɔːf] [ænd; ənd] [let] [ðɪs] ['mætʃləs] [piːs] [ʌv; əv] ['stætʃueri]

he	would	just	knock	the	front	off	and	let	this	matchless	piece	of	statuary
他	会	只是	敲	这	正面	离开	和	让	这	无比	片	的	雕像

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bluː] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ['dæz(ə)l] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bjuːti] .

from	the	blue	skies	of	Italy	dazzle	them	with	its	beauty	.
从	这	蓝色的	天空	的	意大利	炫	他们	和	它是	美丽	.

他会直接把前面的部分拆掉，让这尊来自意大利蔚蓝天空的无与伦比的雕像以其美丽惊艳他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

It	needed	no	words	from	him	,
它	需要	不	字	从	他	,

他无需多言。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ['prez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]

but	he	would	just	like	to	remind	any	of	his	flock	present	that	the	collection
但	他	会	只是	喜欢	到	提醒	任何	的	他的	群	展示	那	这	收藏

[nekst] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hiːðn] [bəuθ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

next	Sunday	was	for	the	heathen	both	at	home	and	abroad	.
下一个	星期日	曾是	为了	这	异教徒	两个都	在	家	和	国外	.

但他只想提醒在场的信众，下周日的募捐是为了国内外的异教徒。

[ðə; ði] ['stætʃuː] [ðen] [flæʃt] [aʊt] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] ['breθləs] .

The	statue	then	flashed	out	on	us	and	left	us	breathless	.
这	雕像	然后	闪光灯	出去	在	我们	和	左边	我们	喘不过气	.

随后雕像突然消失，让我们目瞪口呆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['skændələs] [θɪŋ] ['evər] [siːn] [ɪn] - ;

It	was	the	most	scandalous	thing	ever	seen	in	Ballybun	;
它	曾是	这	最多	丑闻	事物	曾经	已见	在	-	;

这是巴利本有史以来最令人震惊的事情；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['viːnəs] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] .

it	was	Venus	rising	from	the	sea	without	a	stitch	.
它	曾是	金星	上升	从	这	海	没有	一个	缝	.

那是维纳斯从海中升起，一丝不苟。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [reɪzd] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
she stood with one hand raised toward the sky and the other pointing at the
她 站立 和 一 手 提高 朝向 这 天空 和 这 其他 指向 在 这
[bæks] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['paɪəs]['piːp(ə)l][ɪn] - [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɪn'dɪgnəntli] [hoʊm] .
backs of all the pious people in Ballybun as they hurried indignantly home .
背部 的 全部 这 虔诚的 人们 在 - 作为 他们 慌忙 愤慨地 家 .

她一只手高举向天空，另一只手指着巴利本所有虔诚的人们的背影，他们愤愤不平地匆匆回家。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bleɪmd] - ,
Some of them blamed McAroon ,
一些 的 他们 被指责 - ,

他们中有些人指责麦卡伦，

[waɪl] ['ʌðər] [sed] [ðæt] ['mɜːrfi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wʌt] [ə; eɪ][tɑːm'boʊlə] ['riːəli] [wʌz; wəz]
while others said that Murphy knew all the time what a Tombola really was
尽管 其他的 说 那 墨菲 知道 全部 这 时间 什么 一个 抽奖 真的 曾是
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] .
and that he ought to be ashamed of himself .
和 那 他 应该 到 是 羞愧 的 他自己 .

而另一些人则说，墨菲一直都知道什么是抽奖，他应该感到羞耻。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [diːl] [æt; ət] - [ʌn'tɪl] ['mɜːrfi] [hæd; həd]
The Bishop ordered his people not to deal at McAroon's until Murphy had
这 主教 订购 他的 人们 不是 到 交易 在 - 直到 墨菲 有
[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['skændələs] ['ɑːbdʒekt] .
removed the scandalous object .
已移除 这 丑闻 目的 .

主教命令他的信徒们在墨菲移走那件有伤风化的物品之前，不得在麦卡伦的店里进行交易。

[soʊ] ['meni] ['bɪtər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [ðæt] - , [huː] [ɪz] ['ɑːbstɪnət] [wen] [raʊzd] ,
So many bitter things were said that McAroon , who is obstinate when roused ,
所以 许多 苦的 事物 是 说 那 - , WHO 是 顽固 什么时候 唤醒 ,

麦卡伦被说了许多难听的话，他一旦被激怒就非常固执。

['vaʊd] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ɪn]['hev(ə)n][ðə; ði]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː]['lʌstər]
vowed that as long as the sun shone in heaven the lady should add lustre
发誓 那 作为 长的 作为 这 太阳 闪耀 在 天堂 这 女士 应该 添加 光泽
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] - [jɑːrd] .
to his back - yard .
到 他的 后退 - 院子 .

他发誓，只要太阳还在天上照耀，这位女士就应该为他的后院增添光彩。

[ðə; ði]['mɪnɪstər] [haʊ'evər] [traɪd][tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['prerfəl] ['spɪrɪt] .
The Minister however tried to move him to a more prayerful spirit .
这 部长 然而 尝试 到 移动 他 到 一个 更多的 虔诚的 精神 .

然而，部长试图引导他变得更加虔诚。

- [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [smæʃ] [ʌp][fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː]
McAroon said it wouldn't be right to smash up for firewood a marble statue
- 说 它 不会 是 正确的 到 粉碎 向上 为了 柴 一个 大理石 雕像
[ðæt] [hæd; həd][kɔːst][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪf] [ə; eɪ] ['peni] .
that had cost five hundred pounds if a penny .
那 有 成本 五 百 磅 如果 一个 一分钱 .

麦卡伦说，把一座价值五百英镑的大理石雕像砸成柴火是不对的。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [sed] [ðæt] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [stɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔːr] [hiː; hi] [wʊd]

The	clergyman	said	that	if	everybody	stopped	away	from	his	store	he	would
这	牧师	说	那	如果	大家	停止	离开	从	他的	店铺	他	会

[luːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,

lose	more	than	that	in	a	year	,
失去	更多的	比	那	在	一个	年	,

牧师说，如果大家都不再光顾他的商店，他一年的损失会远不止这些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɪf] - ['sʌfərd] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [kɔːz]

and	that	in	any	case	,	if	McAroon	suffered	,	he	would	suffer	in	the	holy	cause
和	那	在	任何	案件	,	如果	-	遭受	,	他	会	遭受	在	这	圣	原因

[ʌv; əv] ['tʃærəti] .

of	charity	.
的	慈善机构	.

无论如何，如果麦卡伦遭受苦难，那也是为神圣的慈善事业而受苦。

- ['paɪəti][wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

McAroon's	piety	was	touched	,
-	虔诚	曾是	感动	,

麦卡伦的虔诚之心被触动了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['hoʊli] ['tʃærəti] [hiː; hi] [wʊd]

and	he	said	that	in	the	interests	of	peace	and	holy	charity	he	would
和	他	说	那	在	这	兴趣	的	和平	和	圣	慈善机构	他	会

[ə'griː] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] .

agree	on	a	compromise	.
同意	在	一个	妥协	.

他说，为了和平与神圣的慈善事业，他愿意接受妥协。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'suːθ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['leɪdi][stɑːp] ,

He	had	forsooth	to	keep	his	vow	and	let	the	lady	stop	,
他	有	真的	到	保持	他的	发誓	和	让	这	女士	停止	,

他必须遵守誓言，让那位女士停下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]

but	she	had	two	outstretched	arms	and	there	was	always	abundance	of
但	她	有	二	伸展	武器	和	那里	曾是	总是	丰富	的

['fæməli] ['wɑːʃɪŋ] [ɑːn][hænd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

family	washing	on	hand	in	the	daytime	at	all	events	.
家庭	洗涤	在	手	在	这	白天	在	全部	活动	.

但她伸出双臂，而且在白天的各种活动中，家里总是有很多衣服要洗。

[ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'griːd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	clergy	of	all	denominations	agreed	that	his	decision	was	in	keeping	with
这	牧师	的	全部	面额	同意	那	他的	决定	曾是	在	保持	和

[ðə; ði][best] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['groʊsər] .

the	best	traditions	of	a	Family	Grocer	.
这	最好的	传统	的	一个	家庭	杂货商	.

各教派的牧师一致认为，他的决定符合家庭杂货店的优良传统。

['mɜːrfi] [ænd; ənd] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['pʌblɪkli] .

Murphy	and	McAroon	made	it	up	publicly	.
墨菲	和	-	制成	它	向上	公开	.

墨菲和麦卡伦公开和解了。

['mɜːrfi] [æskt] [haʊ] ['eniwʌn] [ɪn] - [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['beɪðɪŋ]

Murphy	asked	how	anyone	in	Ballybun	could	possibly	know	the	Italian	bathing
墨菲	问	如何	任何人	在	-	可以	可能	知道	这	意大利语	洗澡

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

regulations	.
法规	.

墨菲问，巴利本镇的人怎么可能知道意大利的沐浴规定。

['ɪtəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːdləs] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] " ['eniweɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [hɪr] [juː; jʊ][ˌem 'iː] .

Italy	**was**	**a**	**godless**	**country**	**;**	**but**	**"**	**anyway**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**hear**	**you**	**me**	**.**
意大利	曾是	一个	无神论者	国家	;	但	"	反正	,	"	说	他	,	"	听到	你	我	.

意大利是一个没有神的国家；但是"无论如何，"他说，"听我说。"

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪnd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti]

I	**have**	**suffered**	**so**	**much**	**in**	**mind**	**from**	**this**	**that**	**I**	**have**	**done**	**with**	**charity**
我	有	遭受	所以	很多	在	头脑	从	这	那	我	有	完毕	和	慈善机构

[fɔːr; fər]['evər] .

for	**ever**	**.**
为了	曾经	.

这件事给我带来了巨大的精神痛苦，以至于我永远不再做慈善了。

" ['krɪstʃən] [piːs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [reɪn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] - ;

"	**Christian**	**peace**	**and**	**friendship**	**reign**	**once**	**more**	**in**	**Ballybun**	**;**
"	基督教	和平	和	友谊	在位	一次	更多的	在	-	;

"基督教的和平与友谊在巴利本再次盛行；

[bʌt; bət] ['eni] ['vɪzɪtər] [huː] [dɪ'zaɪɘz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] - ['feɪməs]

but	**any**	**visitor**	**who**	**desires**	**to**	**see**	**the**	**beauties**	**of**	**Spagnoletti's**	**famous**
但	任何	游客	WHO	欲望	到	看	这	美女	的	-	著名的

['mæstərpiːs] ([wʌt] - [kɔːlz][hɪz; ɪz] " ['ʌnə] - ") [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [tuː; tə]

masterpiece	**(**	**what**	**McAroon**	**calls**	**his**	**"**	**Anna**	**Dryomeny**	**"**	**)**	**without**	**the**	**washing**	**to**
杰作	(	什么	-	呼叫	他的	"	安娜	-	"	)	没有	这	洗涤	到

[sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][veɪl][mʌst; məst] [kʌm] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mætʃɪz] .

serve	**as**	**a**	**veil**	**must**	**come**	**by**	**night**	**and**	**bring**	**his**	**own**	**matches**	**.**
服务	作为	一个	面纱	必须	来	经过	夜晚	和	带来	他的	自己的	比赛	.

但是，任何想要欣赏斯帕尼奥莱蒂著名杰作（麦卡伦称之为他的"安娜·德里奥梅尼"）之美，又不想被衣物遮盖的游客，都必须在晚上前来，并自带火柴。

[ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['ætɪtuːd] .

A	**MINISTERIAL**	**ATTITUDE**	**.**
一个	部长	态度	.

部长级的态度。

[waɪf] ([tuː; tə] ['æmətər] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]) .

Wife	**(**	**to**	**amateur**	**politician**	**)**	**.**
妻子	(	到	业余	政治家	)	.

（业余政治家的）妻子。

" [næ] [ðen] — [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

"	**Nah**	**then**	**—**	**where**	**do**	**you**	**think**	**you**	**are**	**?**
"	不	然后	—	在哪里	做	你	思考	你	是	?

"那你觉得你现在在哪儿？"

[ɪn][ðə; ði] - [uːz] [oʊ] - ['kɑːmənz] ?

In	**the**	**'**	**Ouse**	**o**	**'**	**Commons**	**?**
在	这	-	奥斯	o	-	公共领域	?

在"公共场所"?

" [soʊ] [lɔːŋ] .

"	**SO**	**LONG**	**.**
"	所以	长的	.

"这么久。

[ɔːl] [kɔɪld] [daʊn] , [ænd; ənd] [its] [taɪm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] ,

All	**coiled**	**down**	**,**	**and**	**it's**	**time**	**for**	**us**	**to**	**go**	**,**
全部	卷曲	向下	,	和	它是	时间	为了	我们	到	去	,

一切都准备就绪，我们该走了。

['evri] [seɪlz] [fɜːrld] [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] ['hɑːrbər] [stoʊ] ,
Every sail's furled in a smart harbour stow ,
每一个 帆船 卷曲 在 一个 聪明的 港口 存放 ,

所有船帆都整齐地收拢在港口。

[ə'nʌðər] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æn; ən] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [kruː] ;
Another ship for us an ' for her another crew ;
其他 船 为了 我们 一个 - 为了 她 其他 全体人员 ;

我们又得换一艘船，她也得换一批船员；

[æn; ən] - [soʊ] [lɔːŋ] , ['seɪlərˌmæn] .
An ' so long , sailorman .
一个 - 所以 长的 , 水手 .

再见了，水手。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Good luck to you !
好的 运气 到 你 !

祝你好运！

[fʌn] [æn; ən] - [frendz] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [peɪz] [ɔːl] [gɔːn] ,
Fun an ' friends I wish you till the pay's all gone ,
乐趣 一个 - 朋友们 我 希望 你 直到 这 支付 全部 已消失 ,

祝你和朋友们玩得开心，直到你花光所有积蓄。

['pleʒər] [waɪl] [juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - ['kɑːntent] [wen] [its] [dʌn] ,
Pleasure while you spend it an ' content when it's done ,
乐趣 尽管 你 花费 它 一个 - 内容 什么时候 它是 完毕 ,

享受过程，感到愉悦；结束后感到满足。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [tʃest] [ðæts] [nɑːt] ['empti] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [siː] ,
An ' a chest that's not empty when you go back to sea ,
一个 - 一个 胸部 那就是 不是 空的 什么时候 你 去 后退 到 海 ,

当你重返大海时，箱子里仍然装着东西。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['betər] [ʃɪp] [ðæn; ðən] [ʃiːz] [bɪn] [æn; ən] - [ə; eɪ] [trʊ] [pæl][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
An ' a better ship than she's been an ' a truer pal than me .
一个 - 一个 更好的 船 比 她是 到过 一个 - 一个 更真实 朋友 比 我 .

而且她比以前更好，她比我更像个真朋友。

[ə; eɪ] [gʊd] [bɜːrθ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæts] [wel] - [faʊnd] ,
A good berth I wish you in a ship that's well - found ,
一个 好的 泊位 我 希望 你 在 一个 船 那就是 出色地 - 成立 ,

祝您在一艘状况良好的船上找到一个舒适的泊位。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːsnt] [kraʊd] [fə'rɑːd] [æn; ən] - [hɜːr; hər] [gɪr] [ɔːl] [saʊnd] ,
With a decent crowd forrard an ' her gear all sound ,
和 一个 体面的 人群 福拉德 一个 - 她 齿轮 全部 声音 ,

前面有不少观众，她的装备也一切正常。

[sˈpɑːz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] ,
Spars a man can trust to when it comes on to blow ,
桅杆 一个 男人 能 相信 到 什么时候 它 来 在 到 吹 ,

关键时刻，男人可以信赖的伙伴。

[æn; ən] - [noʊ]['bəusən] [bɔlɪn] - [wen] [its] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] .
An ' no bo'sun bawlin ' when it's your watch below .
一个 - 不 博孙 嚎叫 - 什么时候 它是 你的 手表 以下 .

当轮到你值班时，水手长可不会嚎啕大哭。

[ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][æn; ən] - [ə; eɪ] [fer] ['lændfɔːl] ,
A good Trade I wish you an ' a fair landfall ,
一个 好的 贸易 我 希望 你 一个 - 一个 公平的 登陆 ,

祝你交易顺利，平安抵达目的地。

['niːðər] [fɑːg] [nɔːr]['aɪsbɜːrg] , [nɔːr] [lɔːŋ] [kɑːm][nɔːr][skwɔːl] ,

Neither	**fog**	**nor**	**iceberg**	**,**	**nor**	**long**	**calm**	**nor**	**squall**	**,**
两者都不	多雾路段	也不	冰山	,	也不	长的	冷静的	也不	暴风雨	,

既无雾，亦无冰山；既无长久的平静，亦无狂风。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pɔːrt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] ['wɝːks] [ɔːl] [θruː] . . .

A	**pleasant**	**port**	**to**	**come**	**to**	**when**	**the**	**work's**	**all**	**through**	**.**	**.**	**.**
一个	令人愉快的	港口	到	来	到	什么时候	这	作品	全部	通过	.	.	.

工作结束后，这里是一个令人愉悦的休憩港湾.....

[æn; ən] - [soʊ] [lɔːŋ] , ['seɪlərˌmæn] .

An	**'**	**so**	**long**	**,**	**sailorman**	**.**
一个	-	所以	长的	,	水手	.

再见了，水手。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Good	**luck**	**to**	**you**	**!**
好的	运气	到	你	!

祝你好运!

[siː] . [ef] . [es] .

C	**.**	**F**	**.**	**S**	**.**
C	.	F	.	S	.

CFS

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [nuː] [pʊr] .

THE	**NEW**	**POOR**	**.**
这	新的	贫穷的	.

新穷人。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**Madam**	**.**
"	好的	早晨	,	女士	.

“早上好，女士。”

[aɪ] [diːl] [ɪn][kæst] - [ɔːf] ['kloʊðɪŋ] . "

I	**deal**	**in**	**cast**	**-**	**off**	**clothing**	**.**	**"**
我	交易	在	投掷	-	离开	衣服	.	"

我卖的是别人穿过的旧衣服。

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌki] !

"	**Oh**	**,**	**how**	**lucky**	**!**
"	哦	,	如何	幸运的	!

“哦，真幸运！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [suːt][maɪ] ['hʌzbənd] ?

Do	**you**	**think**	**you**	**have**	**anything**	**that**	**would**	**suit**	**my**	**husband**	**?**
做	你	思考	你	有	任何事物	那	会	套装	我的	丈夫	?

您觉得您这里有适合我丈夫的衣服吗?

" [ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] .

"	**THE**	**SMUGGLER**	**.**
"	这	走私者	.

“走私者。”

([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ɪn] [fræns] .)

(	**With**	**the**	**British**	**Army**	**in**	**France**	**.**	**)**
(	和	这	英国	军队	在	法国	.	)

（当时英国军队正在法国。）

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][boʊld][bæd]['smʌg(ə)lər] , [oʊld] [skriːm] , " [sed] ['pəːsivəl] ,
" If I am to be a bold bad smuggler , old scream , " said Percival ,
" 如果 我 是 到 是 一个 大胆的 坏的 走私者 , 老的 尖叫 , " 说 珀西瓦尔 ,

"如果我注定要成为一个胆大妄为的走私犯，那就大声尖叫吧，"珀西瓦尔说道。

['pækɪŋ] [pə'dʒɑːməz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] , " [aɪ][dɪ'mænd][ðə; ði]['prɑːpər]['kɑːstuːm]
packing pyjamas and parcels into his bag , " I demand the proper costume
包装 睡衣 和 包裹 进入 他的 包 , " 我 要求 这 恰当的 戏服
[ænd; ənd] [æk'sesəri] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] .
and accessories of the craft .
和 配件 的 这 工艺 .

他将睡衣和包裹装进包里，"我要求提供合适的服装和工艺配件。"

[noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['smʌg(ə)lər][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]
No self - respecting smuggler can be expected to run a cargo in a British
不 自己 - 尊重 走私者 能 是 预期的 到 跑步 一个 货物 在 一个 英国
[wɔːrm][ænd; ənd] [fiːld] - [buːts] . "
warm and field - boots . "
温暖的 和 场地 - 靴子 . "

任何一个有自尊的走私犯都不会穿着英式保暖外套和野战靴去运货。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] ['swægərɪŋ] [ˌbʌkə'nɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][grænd]
" Of course , my swaggering buccaneer , if you want to do it in the grand
" 的 课程 , 我的 趾高气扬 海盗 , 如果 你 想 到 做 它 在 这 盛大
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

"当然，我那趾高气扬的海盗，如果你想以盛大的方式去做，

" ['ænsər] ['fredrɪk] , " [aɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['kʌtər] ,
" answered Frederick , " I'll arrange for the saucy little cutter ,
" 回答 弗雷德里克 , " 患病的 安排 为了 这 风骚的 小的 刀具 ,

弗雷德里克回答说："我会安排那个调皮的小家伙。"

[ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [koʊv][æn; ən] - [ðə; ði][hɑːrd] - ['raɪdɪŋ] ['eksaɪzmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt]
the sequestered cove an ' the hard - riding exciseman with a cocked hat
这 隔离 海湾 一个 - 这 难的 - 骑术 税务员 和 一个 上膛 帽子
[ænd; ənd] ['kʌtləs] .
and cutlass .
和 弯刀 .

僻静的小海湾，还有头戴三角帽、手持弯刀、骑马疾驰的税务官。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] [ɪf] [les] [ˌpɪktʃə'resk] [wei] [ɪz][tuː; tə] [dʌmp] [jʊr; jər][bæg][ɑːn][ðə; ði]
But the simpler if less picturesque way is to dump your bag on the
但 这 更简单 如果较少的 如画 方式 是 到 倾倒 你的 包 在 这
['kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmz] [haʊs] [ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sniːzɪŋ] [wen]
counter at the Customs House and be taken with a fit of sneezing when
柜台 在 这 海关 房子 和 是 已采取 和 一个 合身 的 打喷嚏 什么时候
[ðə; ði][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] [æsks][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] . "
the Grand Inquisitor asks you if you have anything to declare . "
这 盛大 审判官 问 你 如果 你 有 任何事物 到 宣布 . "

但更简单却不那么有意思的方法是，把你的包扔到海关柜台上，然后当大法官问你是否有什么要申报的东西时，突然打个喷嚏。

" [ˌwerə'pɑːn] ['hiːl] [hænd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwaɪnaɪn]['tæblət][ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]
" Whereupon he'll hand me a quinine tablet and , when I show signs of
" 于是 地狱 手 我 一个 奎宁 药片 和 , 什么时候 我 展示 标志 的
[ˌkɑːnvə'lesns] ,
convalescence ,
恢复期 ,

"然后他会递给我一片奎宁片，等我出现康复迹象时，

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
repeat **the** **question** **in** **a** **loud** **voice** **.**
重复 这 问题 在 一个 大声 嗓音 .

大声重复这个问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [kə'rekt] ['ænsər] [aɪl] [faɪnd][maɪ'self] ['mediteitiŋ] [ɪn]['pɔːrtlənd][ɔːr]
And **if** **I** **don't** **know** **the** **correct** **answer** **I'll** **find** **myself** **meditating** **in** **Portland** **or**
和 如果 我 不 知道 这 正确的 回答 患病的 寻找 我 冥想 在 波特兰 或者
['pentənvil] .
Pentonville **.**
彭顿维尔 .

如果我不知道正确答案，我就会去波特兰或彭顿维尔冥想。

[ðæts] [wʌt] [aɪm][ɪk'spoʊzɪŋ][maɪ'self][tuː; tə][baɪ][ə'blaɪdʒɪŋ] [kə'rʌpt] [æn; ən] - [ʌn'skruːpjələs] [frendz] , "
That's **what** **I'm** **exposing** **myself** **to** **by** **obliging** **corrupt** **an** **-** **unscrupulous** **friends** **,** **"**
那就是 什么 我是 暴露 我 到 经过 乐于助人 腐败 一个 - 无良的 朋友们 , "
[kən'tɪnjuːd] ['pəːsivəl] ['bɪtərli] .
continued **Percival** **bitterly** **.**
持续 珀西瓦尔 苦涩地 .

"这就是我为了讨好腐败无良的朋友而让自己面临的后果，"珀西瓦尔痛苦地继续说道。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Hang** **it** **!**
" 悬挂 它 !

"挂掉它！"

" [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['fredrɪk] ,
" **expostulated** **Frederick** **,**
" 所宣称的 弗雷德里克 ,

弗雷德里克宣称：

" [ðə; ði] ['pɑːti] ['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [sent] [aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n]['dʒuːliə]
" **the** **potty** **little** **bottle** **of** **scent** **I'm** **asking** **you** **to** **deliver** **to** **my** **cousin** **Julia**
" 这 便壶 小的 瓶子 的 香味 我是 问 你 到 递送 到 我的 表哥 朱莉娅
[wəʊnt][get][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [deɪz] - [stretʃ] .
won't **get** **you** **more** **than** **a** **seven** **-** **days** **'** **stretch** **.**
惯于 得到 你 更多的 比 一个 七 - 天 - 拉紧 .

"我让你送给我表妹茱莉亚的那瓶小小的香水，最多只能用七天。"

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] - [liːv] . "
And **you've** **got** **fourteen** **days** **'** **leave** **.** **"**
和 你已经 得到 十四 天 - 离开 . "

你有十四天假期。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt]['grʌmb(ə)l][ə'baʊt] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ'd] [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['proʊgræm] ['dɪfrəntli] .
" **Well** **,** **I** **won't** **grumble** **about** **that** **,** **although** **I'd** **arranged** **my** **programme** **differently** **.**
" 出色地 , 我 惯于 叽 关于 那 , 虽然 ID 安排 我的 程序 不同 .

"好吧，我不会抱怨的，尽管我原本会以不同的方式安排我的日程。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][flɔːr][fæn'tɑːməs][aɪm] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
But **what** **about** **the** **box** **of** **Flor** **Fantomas** **I'm** **taking** **for** **the** **Major** **,**
但 什么 关于 这 盒子 的 弗洛尔 范托马斯 我是 采取 为了 这 主要的 ,

但我给少校带的那盒弗洛尔·范托马斯酒呢？

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɪpər] [hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [ˌem 'iː]
and **the** **bottle** **of** **whisky** **with** **which** **the** **skipper** **has** **entrusted** **me**
和 这 瓶子 的 威士忌酒 和 哪个 这 船长 有 受托 我
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ][hɪz; ɪz][prə'dʒektid]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
for **the** **purpose** **of** **propitiating** **his** **projected** **father** **-** **in** **-** **law** **,**
为了 这 目的 的 安抚 他的 预计 父亲 - 在 - 法律 ,

还有船长托我保管的那瓶威士忌，用来讨好他未来的岳父。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['brʌslz] [leɪs] [wɪtʃ] ['bɪni] [sez] [ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ænt]

to	say	nothing	of	the	piece	of	Brussels	lace	which	Binnie	says	is	for	his	aunt
到	说	没有什么	的	这	片	的	布鲁塞尔	蕾丝	哪个	宾尼	说道	是	为了	他的	阿姨

.

:

.

更别提宾尼说是送给他姑妈的那块布鲁塞尔蕾丝了。

[ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [weɪt] [wɪl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɜːrn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['laɪfər] .

Their	combined	weight	will	just	about	earn	me	a	lifer	.
他们的	合并	重量	将要	只是	关于	赚	我	一个	终身监禁	.

它们加起来的重量差不多能让我被判终身监禁了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː]['waɪərɪŋ][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] [liːv] [ɑːn]['ɜːrdʒənt]

I	can	see	me	wiring	the	War	Office	for	an	extension	of	leave	on	urgent
我	能	看	我	接线	这	战争	办公室	为了	一个	扩大	的	离开	在	紧迫的

['bɪznəs] [graʊndz] — ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

business	grounds	—	nature	of	business	,
商业	理由	—	自然	的	商业	,

我可以想象自己因为紧急公务原因（具体公务性质）而致电陆军部申请延长假期。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['æplɪkənt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [tɜːrm][ʌv; əv]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] . "

to	enable	applicant	to	complete	term	of	penal	servitude	.	"
到	使能够	申请人	到	完全的	学期	的	刑事	奴役	.	"

使申请人能够完成刑罚服刑期。

" [dəunt] , ['pəːsivəl] , [oʊld] ['krʌmpɪt] , " ['mɝːmɝd] ['fredrɪk] , ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] ;

"	Don't	,	Percival	,	old	crumpet	,	"	murmured	Frederick	,	visibly	affected	;
"	不	,	珀西瓦尔	,	老的	烤饼	,	"	低声说道	弗雷德里克	,	明显地	做作的	;

“别这样，珀西瓦尔，老伙计，”弗雷德里克低声说道，明显受到了触动；

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɛlənz] [sel] , [wɪ'ðaʊt] [sɪgə'rets] ,

"	the	thought	of	you	languishing	in	a	felon's	cell	,	without	cigarettes	,
"	这	想法	的	你	萎靡不振	在	一个	重罪犯	细胞	,	没有	香烟	,

想到你被关在重刑犯的牢房里，连根烟都没有，

['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

gives	me	a	pain	in	my	heart	.
给予	我	一个	疼痛	在	我的	心	.

这让我心痛。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Let	me	see	what	I	can	do	for	you	.
让	我	看	什么	我	能	做	为了	你	.

让我看看我能为你做些什么。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] , ['biːmɪŋ] .

"	In	a	few	minutes	he	was	back	,	beaming	.
"	在	一个	很少	分钟	他	曾是	后退	,	光芒四射	.

“几分钟后他就回来了，笑容满面。”

" [aɪv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [mɒn]['læpɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I've	fixed	it	all	right	,	mon	lapin	,	"	he	said	;
"	我已经	固定的	它	全部	正确的	,	星期一	兔	,	"	他	说	;

“我已经把它修好了，我的兔子，”他说；

" [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] [ðeɪl] [beɪl][juː; jʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mes] [fʌndz] .

"	if	the	worst	comes	to	the	worst	they'll	bail	you	out	with	the	Mess	funds	.
"	如果	这	最差	来	到	这	最差	他们会	保释	你	出去	和	这	混乱	资金	.

“如果情况变得最糟，他们会用军需资金来救助你。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][ək'sept] ['fɜːrðər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

But	they	won't	accept	further	responsibility	.
但	他们	惯于	接受	更远	责任	.

但他们不会承担进一步的责任。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [sez] ,

The	Major	says	,
这	主要的	说道	,

少校说：

[ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huːz] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr] ['dɑːdʒɪŋ] ['duːtiz] [kɑːnt] [dɑːdʒ] [ðə; ði]['duːti][ɑːn][ə; eɪ]

if	a	fellow	who's	spent	his	whole	career	dodging	duties	can't	dodge	the	duty	on	a
如果	一个	同伴	谁是	花费	他的	所有的	职业	躲避	职责	不能	躲闪	这	责任	在	一个

[bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] ['sɪmpəθi] .

box	of	cigars	he	doesn't	deserve	sympathy	.
盒子	的	雪茄	他	不	应得	同情	.

如果一个毕生都在逃避责任的人连一盒雪茄的税都逃不掉，那他就不值得同情。

" [soʊ] ['pəːsivəl] [prə'siːdid] [ɑːn] [liːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [bæg][ænd; ənd][ə; eɪ]['hevɪərðən'er]

"	So	Percival	proceeded	on	leave	with	a	heavy	bag	and	a	heavier
"	所以	珀西瓦尔	继续	在	离开	和	一个	重的	包	和	一个	较重

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

于是，珀西瓦尔带着沉重的行囊和沉重的良心开始了休假。

[ɑːn][ðə; ði][boʊt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [hɪ'leriəsli] [baɪ] ['gɪloʊ] [ðə; ði] ['gʌnər] [ænd; ənd] ['spɑːrks]

On	the	boat	he	was	greeted	hilariously	by	Gillow	the	gunner	and	Sparkes
在	这	船	他	曾是	问候	滑稽地	经过	吉洛	这	炮手	和	斯帕克斯

[ðə; ði] ['sæpər] ,

the	sapper	,
这	工兵	,

在船上，炮手吉洛和工兵斯帕克斯用滑稽的方式迎接了他。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

who	invited	him	below	to	drink	success	to	the	voyage	.
WHO	受邀	他	以下	到	喝	成功	到	这	航程	.

谁邀请他到下面来，为航行成功干杯。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [drɪŋk] [sək'ses]

In	order	to	give	the	voyage	no	chance	of	failure	they	continued	to	drink	success
在	命令	到	给	这	航程	不	机会	的	失败	他们	持续	到	喝	成功

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði]['ves(ə)l] [bækt] ['ɪntuː] ['fəukstəun] ['hɑːrbər] ,

to	it	until	the	vessel	backed	into	Folkestone	Harbour	,
到	它	直到	这	血管	支持的	进入	福克斯通	港口	,

为了确保航行万无一失，他们一直举杯庆祝成功，直到船只倒退着驶入福克斯通港。

[wen] [ðeɪ] [felt][ðer; ðər] [priˈkɔːʃənz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'lækst] .

when	they	felt	their	precautions	might	be	relaxed	.
什么时候	他们	毛毡	他们的	防范措施	可能	是	轻松	.

当他们觉得可以放松警惕的时候。

" [θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [wiːv] [ə'raɪvd] ['seɪfli] , " [sed] ['gɪloʊ] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ʌp][ɑːn]

"	Thanks	to	our	efforts	we've	arrived	safely	,	"	said	Gillow	as	they	strolled	up	on
"	谢谢	到	我们的	努力	我们已经	到达的	安全	,	"	说	吉洛	作为	他们	漫步	向上	在

[dek] ;

deck	;
甲板	;

"多亏了我们的努力，我们安全抵达了，"吉洛一边说着，一边和他们一起漫步到甲板上；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒɑ:li][oʊld] ['ɪŋgləndˌ] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]
" but the sight of jolly old England doesn't seem to be moving you to
" 但 这 视线 的 快乐的 老的 英格兰 不 似乎 到 是 移动 你 到
[mɜ:rθ][ænd; ənd] [sɔ:ŋ] ,
mirth and song ,
欢笑 和 歌曲 ,

但是，看到这幅欢乐的古老英格兰的景象，似乎并不能让你感到开心，也无法让你歌唱。

['pə:sivəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[waɪ] [ðɪs] ['aʊtwərd] - [baʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [wɪə(r)][ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [tæk] , [maɪ] ['hɑ:rti] ? "
Why this outward - bound expression when we're on the homeward tack , my hearty ? "
为什么 这 向外 - 边界 表达 什么时候 是 在 这 回家 钉 , 我的 爽朗 ? "

亲爱的，我们明明在返航的路上，为何你却一副向外张望的样子呢?

" [its] [ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] ['moʊlər][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , " [sed] ['pə:sivəl] ['ru:fəli] ;
" It's the gnawing molar of conscience , " said Percival ruefully ;
" 它是 这 啃咬 磨牙 的 良心 , " 说 珀西瓦尔 懊悔地 ;

“这是良心的折磨，”珀西瓦尔懊悔地说；

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv][pɪŋk] - ['rɪbən] ['pɑ:rslz] [ɪn][maɪ][bæg] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə]
" I've got a consignment of pink - ribboned parcels in my bag which I know to
" 我已经 得到 一个 寄售 的 粉色的 - 丝带 包裹 在 我的 包 哪个 我 知道 到
[kən'teɪn] ['kɑ:ntrəbænd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [sə'spekt] — ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks][ænd; ənd] [bɪni:z]
contain contraband and which I also suspect — Frederick's and Binnie's
包含 违禁品 和 哪个 我 还 怀疑 — 弗雷德里克的 和 宾尼的

“我的包里有一批用粉色丝带系着的包裹，我知道里面装的是违禁品，而且我也怀疑是弗雷德里克和宾妮的。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

['eniweɪ] — [tu:; tə][kən'teɪn] ['æmərəs] ['misivz] [nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər]['vʌlgər] [aɪz] .
anyway — to contain amorous missives not meant for vulgar eyes .
反正 — 到 包含 多情 信件 不是 意思是 为了 庸俗 眼睛 .

总之——用来存放不适合庸俗之人阅读的情书。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['pɑ:rslz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:lz] ['broʊkən][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] [gler]
If I deliver the parcels with the seals broken I shall get the glacial glare
如果 我 递送 这 包裹 和 这 封印 破碎的 我 将 得到 这 冰川 强光
[frʌm; frəm][ðə; ði]['dæmzəlz] [kən'sɜ:rnd] ,
from the damsels concerned ,
从 这 少女们 担心的 ,

如果我把封条破损的包裹送出去，那些姑娘们一定会对我怒目而视。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [bæk] [s'kɔ:pɪənz] [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [bɪl] - [hʊks] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [gʊd]
and when I get back scorpions and poisoned bill - hooks will be too good
和 什么时候 我 得到 后退 蝎子 和 中毒 账单 - 钩子 将要 是 也 好的
[fɔ:r; fər] [pʊr] ['pə:sivəl] . "
for poor Percival . "
为了 贫穷的 珀西瓦尔 . "

等我回去，蝎子和毒钩对可怜的珀西瓦尔来说就太便宜他了。

" [fju:] ! " ['hwisld] ['spɑ:rks] .
" Phew ! " whistled Sparkes .
" 呼..... ! " 吹口哨 斯帕克斯 .

“呼！”斯帕克斯吹了声口哨。

" [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [jʊr; jər] ['bægɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['tuːθkəum] ['naʊədeɪz] .
" They go through your baggage with a fine toothcomb nowadays .
" 他们 去 通过 你的 行李 和 一个 美好的 牙梳 如今 .

"现在他们会仔细检查你的行李。"

['kudnt] [juː; jʊ][drɑːp]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bæg][ænd; ənd][drɪft] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]
Couldn't you drop over the side with your bag and drift ashore on a
不能 你 降低 超过 这 边 和 你的 包 和 漂移 岸上 在 一个
[dɪ'zɜːrtɪd] [biːtʃ] ,
deserted beach ,
荒凉的 海滩 ,

你难道不能带着包跳下船，漂到荒无人烟的海滩上吗?

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [maɪn] ? "
disguised as a floating mine ? "
伪装 作为 一个 漂浮的 矿 ? "

伪装成水雷?

" [aɪv] [kʌt] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['hɑːrdwer] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˌrɛpər'twɑːr] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [feɪld]
" I've cut impersonations of hardware out of my répertoire since the day I failed
" 我已经 切 模仿 的 硬件 出去 的 我的 曲目 自从 这 天 我 失败的
[tuː; tə][get][pæst][æn; ən][ɑːr] . [tiː] . [oʊ] . [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [bræs] - [hæt] ,
to get past an R . T . O . disguised as a brass - hat ,
到 得到 过去的 一个 拉 . T . 哦 . 伪装 作为 一个 黄铜 - 帽子 ,

"自从我没能通过一个伪装成高级官员的无线电操作员的审查后，我就不再模仿硬件了。"

" [sed] ['pəːsivəl] ['sædli] .
" said Percival sadly .
" 说 珀西瓦尔 令人遗憾的是 .

"珀西瓦尔悲伤地说。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][fɔːl] [bæk] [ɑːn][də'rekt]['ækʃ(ə)n] .
" I suppose I must fall back on direct action .
" 我 认为 我 必须 落下 后退 在 直接的 行动 .

"看来我只能采取直接行动了。"

[aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɪŋgləns] [iks'pekts] ['evri] [mæn] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['duːti] .
I've a feeling that England expects every man this day to pay his duty .
我已经 一个 感觉 那 英格兰 预期 每一个 男人 这 天 到 支付 他的 责任 .

我感觉如今的英国希望每个男人都能尽到自己的义务。

" [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][mæd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] .
" On the quay there was the usual mad charge of porters .
" 在 这 码头 那里 曾是 这 通常 疯狂的 收费 的 搬运工 .

码头上，搬运工们像往常一样疯狂地冲锋陷阵。

['pəːsivəl] ['ɪndɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz][bæg][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'stræktɪd] [er] ,
Percival indicated his bag to one of them with a distracted air ,
珀西瓦尔 表明的 他的 包 到 一 的 他们 和 一个 愣 空气 ,

珀西瓦尔神情恍惚地向其中一人示意了一下自己的包。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [haʊs] ['gɪltɪli] .
and followed him to the Customs House guiltily .
和 随后 他 到 这 海关 房子 内疚地 .

于是，她心怀愧疚地跟着他来到了海关大楼。

[ðə; ði] ['potər] [dʌmpt] [ðə; ði][bæg] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
The porter dumped the bag before an official ,
这 搬运工 丢弃 这 包 前 一个 官方的 ,

搬运工当着官员的面扔掉了包。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] ['hoʊpfəli] [pɔɪzd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

who	had	a	piece	of	chalk	hopefully	poised	between	his	fingers	.
WHO	有	一个	片	的	粉笔	希望	准备	之间	他的	手指	.

他手指间满怀希望地夹着一块粉笔。

" - ['ɛniˌθɪŋ] [tiː] - - [kler] ?

"	'	Nything	t	'	'	clare	?
"	-	任何东西	t	-	-	克莱尔	?

"有什么事吗？"

" [hiː; hi] [æskt] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ə'fɪks][ðə; ði][saɪn] [wɪtʃ] [spelt] ['friːdəm] .

"	he	asked	,	preparing	to	affix	the	sign	which	spelt	freedom	.
"	他	问	,	准备	到	词缀	这	符号	哪个	拼写	自由	.

他一边准备贴上写着"自由"的牌子，一边问道。

['pəːsivəl] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz]['vaɪələntli] , ['hoʊpɪŋ][ðə; ði] [tʃɔːk] [wʊd] [dɪ'send] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]

Percival	blew	his	nose	violently	,	hoping	the	chalk	would	descend	to	save	him
珀西瓦尔	吹	他的	鼻子	暴力	,	希望	这	粉笔	会	下降	到	节省	他

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ænsər] ,

the	necessity	of	answering	,
这	必要性	的	回答	,

珀西瓦尔用力擤了擤鼻子，希望粉笔灰能掉下来，让他免于回答问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [pɔɪzd] [ɪn][mɪd] - [er] .

but	it	remained	poised	in	mid	-	air	.
但	它	剩余	准备	在	中	-	空气	.

但它仍然保持着悬停在半空中的姿态。

" ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	Anything	to	declare	?	"	repeated	the	official	,	with	emphasis	.
"	任何事物	到	宣布	?	"	重复	这	官方的	,	和	强调	.

"有什么需要申报的吗？"官员强调地重复道。

" [ɜːr; ər] , " [sed] ['pəːsivəl] ['wiːkli] — " ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] ['wɜːri] [ə'baʊt] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

"	Er	,	"	said	Percival	weakly	—	"	nothing	that	you	need	worry	about	—	only	a	few
"	呃	,	"	说	珀西瓦尔	弱	—	"	没有什么	那	你	需要	担心	关于	—	仅有的	一个	很少

['prez(ə)nts] . "

presents	.	"
礼物	.	"

"呃，"珀西瓦尔有气无力地说，"没什么好担心的——只有几份礼物。"

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kiːz] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

"	I'll	have	to	trouble	you	for	your	keys	,	then	,	"	said	the	incorruptible	.
"	患病的	有	到	麻烦	你	为了	你的	钥匙	,	然后	,	"	说	这	廉洁奉公	.

"那我就得麻烦你把钥匙给我了，"这位正直的人说道。

['pəːsivəl] [said] ['dɪzməli] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ðem; ðəm] .

Percival	sighed	dismally	and	produced	them	.
珀西瓦尔	叹了口气	令人沮丧地	和	生产	他们	.

珀西瓦尔沮丧地叹了口气，把它们拿了出来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['gɪloʊ] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] ,

Suddenly	he	noticed	Gillow	declaring	his	baggage	,
突然	他	注意到	吉洛	声明	他的	行李	,

他突然注意到吉洛正在申报他的行李，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn]

and	became	so	interested	that	he	failed	to	perceive	that	the	official	was	in
和	成为	所以	感兴趣的	那	他	失败的	到	感知	那	这	官方的	曾是	在

['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg] .

difficulties	with	the	lock	of	his	bag	.
困难	和	这	锁	的	他的	包	.

他太过感兴趣，以至于没有注意到那位官员的包锁出了问题。

" [ðɪs] [ðə; ði] [raɪt] [kiː] , [sɜːr] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈlætər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	**This**	**the**	**right**	**key**	**,**	**Sir**	**?**	"	**demanded**	**the**	**latter**	**at**	**length**	**.**
"	这	这	正确的	钥匙	,	先生	?	"	要求	这	后者	在	长度	.

"先生，这是正确的钥匙吗？"后者终于问道。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ˈpəːsivəl] [ˈæbsəntli] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	"	**said**	**Percival**	**absently**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	说	珀西瓦尔	心不在焉地	.

"哦，是的，"珀西瓦尔心不在焉地说。

" [bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði][bæg] [ˈiznt] [lɔkt] .

"	**But**	**perhaps**	**the**	**bag**	**isn't**	**locked**	**.**
"	但	也许	这	包	不是	已锁定	.

但也许包没有上锁。

" [ðə; ði][bæg] [ˈwɔznt] .

"	**The**	**bag**	**wasn't**	**.**
"	这	包	不是	.

"包不是。"

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpənd] [ˈiːzəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈweltər] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

It	**opened**	**easily**	**,**	**and**	**the**	**official**	**plunged**	**into**	**a**	**welter**	**of**	**articles**	**of**
它	打开	容易地	,	和	这	官方的	暴跌	进入	一个	弱打	的	文章	的

['pɜːrsən(ə)l][juːz] ;

personal	**use**	**;**
个人的	使用	;

它很容易就打开了，官员一头扎进了一堆个人用品中；

[bʌt; bət][noʊ] ['pɑːrslz] [ɔːr] ['djʊtɪəbl] [gʊdz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .

but	**no**	**parcels**	**or**	**dutiable**	**goods**	**came**	**to**	**light**	**.**
但	不	包裹	或者	应税	商品	来了	到	光	.

但是没有发现任何包裹或应税货物。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][dʒoʊk] , ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] , " [snɔːtid] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l]

"	**P'raps**	**you**	**think**	**it's**	**a**	**joke**	**,**	**wasting**	**my**	**time**	**like**	**this**	**,**	"	**snorted**	**the**	**official**
"	或许	你	思考	它是	一个	开玩笑	,	浪费	我的	时间	喜欢	这	,	"	哼了一声	这	官方的

[ɪnˈdɪgnəntli] .

indignantly	**.**
愤慨地	.

"你以为这是个玩笑吗？这样浪费我的时间？"官员愤愤不平地哼了一声。

" [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [its] [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l][bæd][wʌn] . "

"	**All**	**I**	**can**	**say**	**is**	**,**	**it's**	**an**	**infernal**	**bad**	**one**	**.**	**"**
"	全部	我	能	说	是	,	它是	一个	地狱	坏的	一	.	"

我只能说，这真是糟糕透了。

" - ['sɑːri] , " [sed] ['pəːsivəl] ['swiːtli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['gɪloʊ] , [huː] [hæd; həd]

"	**Awf'lly**	**sorry**	**,**	"	**said**	**Percival**	**sweetly**	**,**	**as**	**his**	**eye**	**followed**	**Gillow**	**,**	**who**	**had**
"	-	对不起	,	"	说	珀西瓦尔	甜蜜地	,	作为	他的	眼睛	随后	吉洛	,	WHO	有

[ɪˈmɜːrdʒd] [ʌnˈtʃælɪndʒd] .

emerged	**unchallenged**	**.**
出现	未受挑战	.

"非常抱歉，"珀西瓦尔温柔地说，目光追随着吉洛，吉洛已经毫发无损地走了出来。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrslz] [aɪ] [spoʊk] [əˈbaʊt] .

"	**I**	**must**	**have**	**forgotten**	**to**	**bring**	**the**	**parcels**	**I**	**spoke**	**about**	**.**
"	我	必须	有	被遗忘的	到	带来	这	包裹	我	辐	关于	.

"我一定是忘记带我之前提到的那些包裹了。"

" ['smaɪlɪŋ] ['tʃɪrfəli] ,

"	**Smiling**	**cheerfully**	**,**
"	微笑	愉快地	,

"面带笑容，

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈpotər] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [bæg] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] - [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʊlmən]

he	directed	the	porter	to	place	his	bag	by	the	side	of	Gillow's	in	a	Pullman
他	指导	这	搬运工	到	地方	他的	包	经过	这	边	的	-	在	一个	普尔曼

，

，

，

他指示搬运工把他的包放在普尔曼车厢里吉洛的包旁边。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ˈkɑːntent] .

and	took	his	seat	with	an	expression	of	complete	content	.
和	采取	他的	座位	和	一个	表达	的	完全的	内容	.

他面带满足的表情坐了下来。

" [haʊ] [ferz] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ˈkrɪmɪn(ə)l] ? " [æskt] [ˈspɑːrks] .

"	How	fares	the	master	criminal	?	"	asked	Sparkes	.
"	如何	票价	这	掌握	刑事	?	"	问	斯帕克斯	.

“那位犯罪大师的情况如何？”斯帕克斯问道。

" [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [frend] [tʊk] [maɪ] [ˈtrʌblz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , " [sed] [ˈpəːsivəl] ,

"	A	sympathetic	friend	took	my	troubles	on	his	shoulders	,	"	said	Percival	,
"	一个	交感神经	朋友	采取	我的	麻烦	在	他的	肩膀	,	"	说	珀西瓦尔	,

“一位富有同情心的朋友替我承担了所有烦恼，”珀西瓦尔说道。

" [ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈpɑːrslz] [θruː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˈfrʌntəri] [wɪtʃ] [əˈmeɪzd] [ˌem ˈiː] .

"	and	got	the	parcels	through	with	an	effrontery	which	amazed	me	.
"	和	得到	这	包裹	通过	和	一个	厚颜无耻	哪个	惊叹	我	.

“他们竟然如此厚颜无耻地把包裹寄了出去，这让我感到震惊。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] [juːθ] , [tuː] . "

I	always	took	him	for	an	upright	youth	,	too	.	"
我	总是	采取	他	为了	一个	直立	青年	,	也	.	"

我也一直认为他是个正直的年轻人。

" [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈgɪloʊ] .

"	Who	was	it	?	"	asked	Gillow	.
"	WHO	曾是	它	?	"	问	吉洛	.

“是谁？”吉洛问道。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [bæg] [baɪ] [mɪsˈteɪk] ?

Didn't	you	notice	you	took	my	bag	by	mistake	?
没有	你	注意	你	采取	我的	包	经过	错误	?

你难道没注意到你错拿了我的包吗?

[bʌt; bət] [dəunt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [weɪ] [ˌʌnˈduːli] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] .

But	don't	let	it	weigh	unduly	on	your	conscience	.
但	不	让	它	称重	过度	在	你的	良心	.

但不要让这件事给你的良心带来过重的负担。

[ˈmaɪnz] [klɪr] [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [ˈtrʌblz] [ɑːr; ər] [ˈoʊvər] .

Mine's	clear	anyway	,	and	I	feel	that	my	troubles	are	over	.
我的	清除	反正	,	和	我	感觉	那	我的	麻烦	是	超过	.

我的已经没事了，我觉得我的麻烦都结束了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][gɑ:t][hoʊm][ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæg] [ðæt] [hi:; hi]

"	But	it	was	not	till	he	got	home	and	opened	his	own	bag	that	he
"	但	它	曾是	不是	直到	他	得到	家	和	打开	他的	自己的	包	那	他

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] ,

discovered	a	quantity	of	broken	glass	,
发现	一个	数量	的	破碎的	玻璃	,

"但直到他回到家打开自己的包时，才发现里面有很多碎玻璃。"

[ə; eɪ]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [kə'loʊn] ['wɔ:tər] ,

a	pungent	odour	of	whisky	and	Cologne	water	,
一个	泼辣	气味	的	威士忌酒	和	科隆	水	,

一股浓烈的威士忌和古龙水的味道，

[ə; eɪ] [dɪs'kʌləd] ['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]['sɑ:d(ə)n][sɪ'gɑ:rz] .

a	discoloured	parcel	of	lace	and	a	box	of	sodden	cigars	.
一个	变色	包裹	的	蕾丝	和	一个	盒子	的	烂	雪茄	.

一包褪色的蕾丝和一盒湿透的雪茄。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['smʌg(ə)lər] , " [hi:; hi] [groʊn] .

"	I	was	never	meant	for	a	smuggler	,	"	he	groaned	.
"	我	曾是	绝不	意思是	为了	一个	走私者	,	"	他	呻吟	.

"我天生就不适合做走私犯，"他呻吟道。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

THE	BOOK	OF	ADVENTURE	.
这	书	的	冒险	.

冒险之书。

[oʊ] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [t'ræpəz] !

Oh	the	glory	of	the	trappers	!
哦	这	荣耀	的	这	捕兽人	!

啊，捕兽人的荣耀！

[oʊ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

Oh	to	be	as	in	this	book	,
哦	到	是	作为	在	这	书	,

真希望自己能像这本书里描述的那样。

['tʃeɪsɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] ['fɜ:ri] ['ræpərz] ,

Chasing	things	in	furry	wrappers	,
追逐	事物	在	毛茸茸的	包装纸	,

追逐毛茸茸包装里的东西，

[poʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['krevɪs] - [nʊk]

Poking	from	their	crevice	-	nook
戳	从	他们的	裂缝	-	角落

从缝隙角落探出头来

['laʊdli] [ðoʊ] [ðeɪ] [skwi:k] [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l] ,

Loudly	though	they	squeak	and	grumble	,
高声	尽管	他们	吱	和	叽	,

尽管它们吱吱叫、咕哝声很大，

['skwɜ:rəl] [fɪtʃ] [ænd; ənd]['ɑ:rktɪk][kæt]

Squirrel	fitch	and	Arctic	cat
松鼠	菲奇	和	北极	猫

松鼠菲奇和北极猫

(['edɪtər] : " [aɪ][du:][nɑ:t]['tʌmb(ə)l] ;

(	Editor	:	"	I	do	not	tumble	;
(	编辑	:	"	我	做	不是	翻滚	;

（编辑："我不会跌倒；

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [ˈdʒʌmb(ə)l] ?

Will	you	please	explain	this	jumble	?
将要	你	请	解释	这	杂乱	?

请您解释一下这堆乱码好吗?

" ['ɔːθər] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ") .

"	Author	:	"	I	shall	come	to	that	"	)	.
"	作者	:	"	我	将	来	到	那	"	)	.

作者："我稍后会谈到这一点。"

[oʊ] ! ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [riˈmɑːkɪŋ]

Oh	!	(	as	I	was	just	remarking
哦	!	(	作为	我	曾是	只是	评论

哦！（我刚才正要说……）

[wen] [juː; jʊ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː])

When	you	interrupted	me	)
什么时候	你	中断	我	)

当你打断我的时候）

[wer] [ðə; ðɪ] ['mærəˌbʊt] [ɑːr; ər] ['bɑːkɪŋ]

Where	the	marabouts	are	barking
在哪里	这	巫医	是	叫声

巫医们在吠叫

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ;

It	is	there	that	I	would	be	;
它	是	那里	那	我	会	是	;

我本该在那里;

[wer] [ɑːn] ['prɔməntəriz] ['stoʊni]

Where	on	promontories	stony
在哪里	在	海岬	石质的

在多石的岬角上

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [laʊd] [ətˈlæntɪk] [reɪvz]

All	the	loud	Atlantic	raves
全部	这	大声	大西洋	锐舞

大西洋城所有喧闹的锐舞派对

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] , [ɪf] [nɑːt] ['veri] ['toʊni] ,

And	the	,	if	not	very	tony	,
和	这	, 如果		不是	非常	托尼	,

而且，即便称不上非常高档，

[stɪl] [kwaɪt]['præktɪk(ə)l] [siːl] ['koʊni]

Still	quite	practical	seal	coney
仍然	相当	实际的	海豹	康尼

仍然相当实用的海豹兔

[plʌndʒz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] - [hwipt] [weɪvz] .

Plunges	in	the	wind	-	whipt	waves	.
暴跌	在	这	风	-	鞭子	波浪	.

在狂风巨浪中纵身跃入。

[wer] [ðə; ðɪ]['greɪsf(ə)l] [skʌŋk] [əˈpɑːsəm]

Where	the	graceful	skunk	opossum
在哪里	这	优美	臭鼬	负鼠

优雅的臭鼬负鼠在哪里?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['staɪlɪʃ] ['lepərd] [mɪŋk]

And	the	stylish	leopard	mink
和	这	时髦的	豹	貂

还有时尚的豹纹貂

['skæmpər][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] - [ɪm] ,
Scamper as you come across ' em ,
疾走 作为 你 来 穿过 - 呃 ,

遇到它们就赶紧跑开。

[klaɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [brɪŋk] ,
Climb upon the cañon's brink ,
爬 之上 这 - 边缘 ,

爬上峡谷边缘，

['gæmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊni] ['mʌskwɑːʃ] ,
Gambol with the pony musquash ,
嬉戏 和 这 小马 麝香南瓜 ,

与小马麝香嬉戏，

[kleɪmd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːlər] [jet] —
Claimed not for a collar yet —
声称 不是 为了 一个 衣领 然而 —

尚未认领——

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndənz] [bʌs] - [skwɑːʃ]
Far away from London's bus - squash
远的 离开 从 伦敦的 公共汽车 - 壁球

远离伦敦拥挤的公交车

[ænd; ənd] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [tʌsk] - [wɑːʃ]
And advertisements of tusk - wash
和 广告 的 象牙 - 洗

还有象牙清洗剂的广告

[ɑːr; ər][maɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['vɪʒənz] [set] .
Are my yearning visions set .
是 我的 渴望 愿景 放 .

我的渴望是否已成真?

[ɪf] [sʌtʃ] [driːmz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [rəu'mænsiz] ,
If such dreams and such romances ,
如果 这样的 梦境 和 这样的 浪漫故事 ,

如果这样的梦想和这样的浪漫，

['edɪtər][ænd; ənd] ['riːdər] [maɪn] ,
Editor and reader mine ,
编辑 和 读者 矿 ,

编辑和读者们，

[hæv; həv][nɑːt] [fɪld] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['fænsis] —
Have not filled your heart with fancies —
有 不是 已填 你的 心 和 幻想 —

不要让你的心充满幻想——

['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [paɪn] ,
Silence and the lonely pine ,
沉默 和 这 孤独 松树 ,

寂静和孤零零的松树，

['dɪstənt] [snəuz] [ðæt] [kuːl] [ðə; ði]['fiːvər]
Distant snows that cool the fever
遥远 雪 那 凉爽的 这 发烧

远处飘落的雪花，驱散了热病

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] [wɜːrld] - [wɔːrn] [soʊl] ,
Of a weary world - worn soul ,
的 一个 厌倦 世界 - 磨损 灵魂 ,

一颗饱经世故、疲惫不堪的灵魂，

[ðer; ðər] [wer] [laɪf][ɪz][noʊ] [dɪ'siːvər]
There where life is no deceiver
那里 在哪里 生活 是 不 骗子

那里生活没有欺骗

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːləbi] - [daɪd] - ['biːvər]
And the wallaby - dyed - beaver
和 这 沙袋鼠 - 染色 - 海狸

还有那只被袋鼠染成颜色的海狸

[meɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [moʊl] —
Makes a very natural mole —
制作 一个 非常 自然的 痣 —

做成一只非常自然的鼹鼠——

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ]
If you have not heard the calling
如果 你 有 不是 听到 这 呼叫

如果你还没有听到召唤

[ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] , [loʊn] [treɪl] [ænd; ənd][fɑːr] ,
Of the lone , lone trail and far ,
的 这 孤独 , 孤独 踪迹 和 远的 ,

孤寂的小径，遥远而寂寞，

[wer] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn'θrɔːlɪŋ]
Where the animals enthralling
在哪里 这 动物 引人入胜

动物们令人着迷的地方

[aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] ['menʃ(ə)nd] [ɑːr; ər] ,
I have lately mentioned are ,
我 有 最近 提及 是 ,

我最近提到的有：

['neɪtʃər] ['splendɪd] [ænd; ənd] [fʊl] - ['blʌdɪd] ,
Nature splendid and full - blooded ,
自然 灿烂 和 满的 - 血腥 ,

自然界壮丽而充满活力，

[dʒʌst][ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd][dɔːg]
Just a gun and pipe and dog
只是 一个 枪 和 管道 和 狗

只有一把枪、一根烟斗和一条狗

([haʊ] [ðoʊz] ['ævəˌlæntʃiz] [θʌdid] !) —
(How those avalanches thudded !) —
(如何 那些 雪崩 砰的一声 !) —

（那些雪崩发出多么沉重的声响啊！）

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[waɪ] , [ðen] [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] ['stʌdid]
Why , then you can't have studied
为什么 , 然后 你 不能 有 研究

那你肯定没学过。

['pɜːkənz, 'pɝːkɪnz] - ['bɑːrgən] ['kætəlɔːg] .
Perkins ' Bargain Catalogue .
珀金斯 - 便宜货 目录 .

珀金斯特价商品目录。

['i:voʊ] .
Evoe **.**
进化 .

伊沃。

['mænərz] [ænd; ənd] [moʊdz] .
MANNERS **AND** **MODES** **.**
礼仪 和 模式 .

礼仪和模式。

[dɪs'pepʃə] [di:][lʌks; lʊks] .
DYSPEPSIA **DE** **LUXE** **.**
消化不良 德语 奢华 .

豪华消化不良。

['bɪljərdz] .
BILLIARDS **.**
台球 .

台球。

['hɜ:rbərt][vi:] . [dʒeɪmz] .
Herbert **v** **.** **James** **.**
赫伯特 v . 詹姆斯 .

赫伯特诉詹姆斯。

[ðɪs] [mætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌp][wʌz; wəz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [sə'lu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] "
This **match** **of** **a** **hundred** **up** **was** **played** **in** **the** **handsome** **saloon** **of** **the** **"**
这 匹配 的 一个 百 向上 曾是 玩 在 这 英俊的 酒吧 的 这 "
[lɛdswɪŋɚz] - [ɑ:rmz] " ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [dens] [kraʊd] ,
Leadswingers **'** **Arms** **"** **yesterday** **afternoon** **before** **an** **unusually** **dense** **crowd** **,**
领头摇摆者 - 武器 " 昨天 下午 前 一个 异常地 稠密 人群 ,

昨天下午，在"铅球手之臂"酒吧漂亮的沙龙里，举行了一场百人赛，现场观众异常密集。

[hu:] [bəuθ] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['teɪbl] .
who **both** **came** **in** **just** **too** **late** **to** **secure** **the** **table** **.**
WHO 两个都 来了 在 只是 也 晚的 到 安全的 这 桌子 .

他们俩来得太晚，没能抢到桌子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hi:tɪd]
It **is** **understood** **that** **the** **game** **was** **arranged** **as** **the** **result** **of** **a** **heated**
它 是 理解 那 这 游戏 曾是 安排 作为 这 结果 的 一个 加热
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [lʌntʃ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
discussion **during** **lunch** **the** **same** **day** **,**
讨论 期间 午餐 这 相同的 天 ,

据了解，这场比赛是当天午餐时经过激烈讨论后安排的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɜ:rbərt][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] — [aɪ] [mi:n] ,
in **the** **course** **of** **which** **Herbert** **had** **the** **effrontery** **to** **tell** **me** **—** **I** **mean** **,**
在 这 课程 的 哪个 赫伯特 有 这 厚颜无耻 到 告诉 我 — 我 意思是 ,

在此期间，赫伯特竟然厚颜无耻地告诉我——我的意思是，

[tu:; tə] [tel] [dʒeɪmz] — [ðæt] [wʌt] [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] — [nu:] [ə'baʊt] ['bɪljərdz] ['wʊdnt] ['kʌvər]
to **tell** **James** **—** **that** **what** **I** **—** **that** **is** **,** **he** **—** **knew** **about** **billiards** **wouldn't** **cover**
到 告诉 詹姆斯 — 那 什么 我 — 那 是 , 他 — 知道 关于 台球 不会 覆盖
[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] - [spɑ:t] .
the **pyramid** **-** **spot** **.**
这 金字塔 - 点 .

告诉詹姆斯——我——也就是他——所了解的台球知识不足以弥补金字塔形球洞的不足。

[dʒeɪmz] , [huː] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['praɪsləs] [ˌrepɑːr'tiː] , [wɪtʃ]

James	,	who	some	hours	later	thought	of	a	perfectly	priceless	repartee	,	which
詹姆斯	,	WHO	一些	小时	之后	想法	的	一个	完美	无价	妙语连珠	,	哪个

[hiː; hi] [hæz; həz] [sɪns] [fər'gɑːtn] ,

he	has	since	forgotten	,
他	有	自从	被遗忘的	,

几个小时后，詹姆斯想到了一句妙语连珠的俏皮话，但他后来却忘记了。

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [baɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [geɪm] .

replied	with	dignity	by	challenging	the	other	to	an	immediate	game	.
回复	和	尊严	经过	具有挑战性的	这	其他	到	一个	即时	游戏	.

他以尊严回应，向对方发起立即游戏的挑战。

['hɜːrbərt] [ək'septɪd] [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [lʌntʃ] , [ðə; ði] [tuː] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði]

Herbert	accepted	and	,	hastily	finishing	their	lunch	,	the	two	repaired	to	the
赫伯特	公认	和	,	草草	精加工	他们的	午餐	,	这	二	已修复	到	这

['nɪrəst] ['bɪljərd] - [ruːm] .

nearest	billiard	-	room	.
最近的	台球	-	房间	.

赫伯特接受了邀请，两人匆匆吃完午饭，便前往最近的台球室。

" [aɪm] [nɑːt] [duː] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] , [soʊ] [wiːv] [tʌnz] [ʌv; əv]

"	I'm	not	due	back	at	the	office	for	another	twenty	minutes	,	so	we've	tons	of
"	我是	不是	到期的	后退	在	这	办公室	为了	其他	二十	分钟	,	所以	我们已经	吨	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

"我还有二十分钟才回办公室，所以我们时间很充裕。"

" [əb'zɜːrvd] ['hɜːrbərt] ['erəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .

"	observed	Herbert	airily	as	they	entered	.
"	观察到	赫伯特	轻盈地	作为	他们	进入	.

他们进来时，赫伯特漫不经心地说道。

[dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

James	looked	at	him	,	but	said	nothing	.
詹姆斯	看起来	在	他	,	但	说	没有什么	.

詹姆斯看了他一眼，但什么也没说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [haʊ'evər] ,

He	had	the	better	of	the	opening	manœuvres	,	however	,
他	有	这	更好的	的	这	开幕	机动	,	然而	,

然而，他在开局阶段占据了上风。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['oʊnli] [kjuː] [ðæt] [pə'zest] [ə; eɪ] [nɑːn] - ['fleksəb(ə)l] [tɪp] ;

for	he	secured	the	only	cue	that	possessed	a	non	-	flexible	tip	;
为了	他	安全	这	仅有的	提示	那	拥有	一个	非	-	灵活的	提示	;

因为他找到了唯一一根杆头不易弯曲的球杆；

['hɜːrbərts] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['semi] - ['rɪdʒɪd] [taɪp] ,

Herbert's	was	at	the	best	of	the	semi	-	rigid	type	,
赫伯特的	曾是	在	这	最好的	的	这	半	-	死板的	类型	,

赫伯特的作品充其量只能算是半硬质字体中的佼佼者。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [suːn] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ]

a	fact	which	impelled	him	to	declare	that	the	place	would	soon	resemble	a
一个	事实	哪个	被迫	他	到	宣布	那	这	地方	会	很快	类似	一个

['pɑːpjələr] [tiː] - [ʃɑːp] .

popular	tea	-	shop	.
受欢迎的	茶	-	店铺	.

这一事实促使他宣称，这个地方很快就会变成一家受欢迎的茶馆。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [prest] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [wʌn] .

Not	being	pressed	for	an	elucidation	of	this	remark	,	he	volunteered	one	.
不是	存在	按下	为了	一个	阐明	的	这	评论	,	他	自愿	一	.

在没有被追问解释这句话的意思时，他主动给出了一个解释。

" [noʊ][tɪps] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][hiː; hi] ['tendərli] [tʃɔːkt] [hɪz; ɪz] .

"	No	tips	,	"	he	explained	as	he	tenderly	chalked	his	.
"	不	尖端	,	"	他	解释	作为	他	温柔地	粉笔	他的	.

“不用给小费，”他一边温柔地用粉笔在手上写字一边解释道。

['hɜːrbərt] [wʌn] [ðə; ði] [tɔːs] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][spɑːt] ,

Herbert	won	the	toss	and	elected	to	break	with	spot	,
赫伯特	韩元	这	折腾	和	当选	到	休息	和	点	,

赫伯特赢得了掷硬币，并选择开球。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['raʊndər] [bɔːl][ðæn; ðən][ɪts] ['feloʊ] .

which	appeared	to	be	a	rounder	ball	than	its	fellow	.
哪个	出现	到	是	一个	圆润	球	比	它是	同伴	.

它看起来比另一个球更圆。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][eɪm][æt; ət][ðə; ði] [red] , [hiː; hi]['oʊnli] [mɪst]

Taking	a	careful	and	protracted	aim	at	the	red	,	he	only	missed
采取	一个	小心	和	拖延	目的	在	这	红色的	,	他	仅有的	错过

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] - [bɔːl][baɪ] [ɪntʃɪz] ,

the	object	-	ball	by	inches	,
这	目的	-	球	经过	英寸	,

他仔细而长时间地瞄准红球，最终只差几英寸就击中了目标球。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['trævəlɪŋ] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] ['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][rest][ɪn] [bɔːk] .

his	own	travelling	twice	round	the	table	before	finally	coming	to	rest	in	baulk	.
他的	自己的	旅行	两次	圆形的	这	桌子	前	最后	未来	到	休息	在	阻挡	.

他自己的轨迹绕着桌子走了两圈，最后停在了原地。

" [naʊ] [ðen] , ['ɪnmən] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [ə'tempt] [æt; ət] ['dʒɔːntinəs] ,

"	Now	then	,	Inman	,	"	he	said	,	with	a	poor	attempt	at	jauntiness	,
"	现在	然后	,	英曼	,	"	他	说	,	和	一个	贫穷的	试图	在	轻快	,

“那么，英曼，”他装出一副轻快的样子，语气却很生硬。

" [skɔːr] [ɔːf] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	score	off	that	if	you	can	.
"	分数	离开	那	如果	你	能	.

“如果可以的话，就从那里得分。”

" ['dʒeɪmzɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd] ['seɪfti] - [mɪs] ,

"	James's	reply	was	a	calculated	safety	-	miss	,
"	詹姆斯的	回复	曾是	一个	计算	安全	-	错过	,

詹姆斯的回答是经过深思熟虑的避险之举。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'weɪ]

which	only	failed	of	its	intention	in	that	it	left	his	ball	about	an	inch	away
哪个	仅有的	失败的	的	它是	意图	在	那	它	左边	他的	球	关于	一个	英寸	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['pɑːkɪt] .

from	the	middle	pocket	.
从	这	中间	口袋	.

但它未能达到预期效果，只是让球离中袋大约一英寸远。

[ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntest] [meɪ] [bi:; bi] [geɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs]

The	closeness	of	the	contest	may	be	gauged	from	the	fact	that	at	this
这	亲近	的	这	竞赛	可能	是	测量	从	这	事实	那	在	这

[steɪdʒ][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ([ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪf] [ðə; ði]['mɑ:rkər][hæd; həd]

stage	the	game	was	called	(	or	would	have	been	called	if	the	marker	had
阶段	这	游戏	曾是	称为	(	或者	会	有	到过	称为	如果	这	标记	有

[nɑ:t] [gɔ:n] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər]) [æt; ət][wʌn][ɔ:l] .

not	gone	out	to	his	dinner	)	at	one	all	.
不是	已消失	出去	到	他的	晚餐	)	在	一	全部	.

比赛的激烈程度可以从以下事实看出：此时比赛以一比一平结束（如果记分员没有出去吃饭的话，比赛早就结束了）。

" [ɪn][ɔ:f][ðə; ði] [waɪt] , " [dɪ'klerd] ['hɜ:rbərt] , [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] ['pɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	In	off	the	white	,	"	declared	Herbert	,	and	promptly	potted	it	.
"	在	离开	这	白色的	,	"	声明	赫伯特	,	和	及时	盆栽	它	.

“进洞了，”赫伯特宣布道，然后迅速将球打进洞中。

" ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] .

"	Sorry	,	"	he	added	almost	before	the	ball	was	in	the	pocket	.
"	对不起	,	"	他	额外	几乎	前	这	球	曾是	在	这	口袋	.

“对不起，”他几乎在球入袋前就补充道。

[ə; eɪ] ['mæstərli] [ten] - [ʃɑ:t] , [wɪtʃ] [kə'lektɪd] [ɔ:l] [θri:] [bɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [raɪt] -

A	MASTERLY	TEN	-	SHOT	,	WHICH	COLLECTED	ALL	THREE	BALLS	IN	THE	BOTTOM	RIGHT	-
一个	精湛	十	-	射击	,	哪个	集	全部	三	球	在	这	底部	正确的	-

[hænd] ['pɑ:kɪt] .

HAND	POCKET	.
手	口袋	.

一记精妙的十杆，将三个球全部击入右下角的袋中。

[[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [laɪn] [ʃoʊz] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkɝz] [bɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:tɪd] [laɪnz]

[	The	continuous	line	shows	the	path	of	the	striker's	ball	and	the	dotted	lines
[	这	连续的	线	演出	这	小路	的	这	前锋的	球	和	这	虚线	线条

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][bɔ:lz] .]

those	of	the	object	balls	.	]
那些	的	这	目的	球	.	]

[实线表示击球手击球的运动轨迹，虚线表示目标球的运动轨迹。]

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər] [ðɪs] ['epɪsoʊd] ,

For	some	time	after	this	episode	,
为了	一些	时间	后	这	插曲	,

在这一事件发生后的一段时间里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wɪtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ðə; ði]['iks'tʃeindʒs][wɜ:r; wər] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

which	chilled	the	atmosphere	a	trifle	,	the	exchanges	were	uneventful	.
哪个	冷藏	这	气氛	一个	琐事	,	这	交易所	是	平静无事	.

这让气氛略微冷了些，但交流过程却波澜不惊。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tɔ:rdz] " ['bærəkɪŋ] " [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['kwɪkli]

A	slight	tendency	towards	"	barracking	"	on	the	part	of	the	crowd	was	quickly
一个	轻微	趋势	向	"	营救	"	在	这	部分	的	这	人群	曾是	迅速地

['staɪf(ə)ld] ,

stifled	,
窒息	,

人群中出现的轻微“喝倒彩”倾向很快就被制止了。

[haʊ'evər] , [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['efərt] [frʌm; frəm][dʒeɪmz] ,
however , by a brilliant effort from James ,
然而 , 经过 一个 杰出的 努力 从 詹姆斯 ,

然而，凭借詹姆斯的出色努力，

[huː] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɔːl] - [raʊnd] [pleɪ] [bɪlt] [ʌp][æn; ən] [ə'træktɪv] [breɪk] [ʌv; əv][faɪv] .
who by means of all - round play built up an attractive break of 5 .
WHO 经过 方法 的 全部 - 圆形的 玩 建造 向上 一个 吸引人的 休息 的 5 .

他凭借全面的发挥，打出了一杆漂亮的5杆。

['hɜːrbərt][æt; ət][wʌns] [ri'spɔndid] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] ,
Herbert at once responded by taking off his coat ,
赫伯特 在 一次 回应 经过 采取 离开 他的 外套 ,

赫伯特立刻脱下外套作为回应。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['ɪnɪŋz] [kən'trɪbjuːtɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv][noʊt] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ʃɑːt]
but for several innings contributed nothing else of note except a powerful shot
但 为了 一些 局 贡献 没有什么 别的 的 笔记 除了 一个 强大的 射击
[wɪtʃ] ['pɔkitid] [ðə; ði] [red] [bɔːl][ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
which pocketed the red ball in the fireplace .
哪个 口袋 这 红色的 球 在 这 壁炉 .

但在接下来的几个回合中，他除了击出一记强劲的击球，将红球送入壁炉之外，没有其他值得一提的贡献。

['æftər][æn; ən] [ə'griːmənt] [hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [riːtʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːl] ['gʌvərnɪŋ] [ðɪs]
After an agreement had at last been reached about the rule governing this
后 一个 协议 有 在 最后的 到过 达到 关于 这 规则 治理 这
[pər'tɪkjələr] [klæs] [ʌv; əv] [stroʊk] ,
particular class of stroke ,
特别的 班级 的 中风 ,

在就此类中风的管理规则最终达成一致之后，

[bəuθ] ['pleɪɜ-z] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd][pʊt][ɪn][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [breɪks] ,
both players settled down to their work and put in some useful breaks ,
两个都 玩家 定居 向下 到 他们的 工作 和 放 在 一些 有用 休息 ,

两名球员都安静下来开始比赛，并进行了一些有效的休息。

[rʌnz] [ʌv; əv][θriː] , ['sɛvən][ænd; ənd][fɔːr][baɪ][dʒeɪmz] ['biːɪŋ] ['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d][baɪ][ˌtuː'tuː] , [faɪv] ,
runs of 3 , 7 and 4 by James being countered by 2 , 5 ,
跑步 的 3 , 7 和 4 经过 詹姆斯 存在 反驳 经过 2 , 5 ,

詹姆斯的3分、7分和4分被对方的2分、5分回应。

[sɪks][ænd; ənd][θriː] ([twaɪs]) [baɪ]['hɜːrbərt] .
6 and 3 (twice) by Herbert .
6 和 3 (两次) 经过 赫伯特 .

赫伯特的 6 和 3（两次）。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] - - [mɑːrk] ,
The latter was the first to reach the 50 - - mark ,
这 后者 曾是 这 第一的 到 抵达 这 - - 标记 ,

后者是第一个达到50分里程碑的。

[æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɪgnəˌlaɪzd][baɪ] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ]
an event which the crowd signalised by hanging up their hats and advancing
一个 事件 哪个 这 人群 发出信号 经过 绞刑 向上 他们的 帽子 和 前进
[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
to the table .
到 这 桌子 .

人群通过脱帽致敬并走向桌子来示意这一事件的发生。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌp] ,
When they were informed that the game was one of a hundred up ,
什么时候 他们 是 知情的 那 这 游戏 曾是 一 的 一个 百 向上 ,

当他们得知这场比赛只是上百场中的一场时，

[ðeɪ] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] ,
they **seemed** **disposed** **to** **argue** **the** **matter** **,**
他们 似乎 处置 到 争论 这 事情 ,

他们似乎有意就此事争论不休。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪdʒ][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pleɪɚz] [bɪ'keɪm] ['oʊpənli][ænd; ənd]
and **from** **this** **stage** **their** **attitude** **towards** **the** **players** **became** **openly** **and**
和 从 这 阶段 他们的 态度 向 这 玩家 成为 公然 和
[ɪm'pɑːrʃəli] ['krɪtɪk(ə)l] .
impartially **critical** **.**
秉公 批判的 .

从这个阶段开始，他们对球员的态度变得公开、公正地批评。

[ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pɪ'kjuːliər]['ɪnsɪdənt] .
The **latter** **half** **of** **the** **match** **was** **marked** **by** **a** **somewhat** **peculiar** **incident** **.**
这 后者 一半 的 这 匹配 曾是 标记 经过 一个 有些 奇特 事件 .

比赛后半段发生了一件有些奇特的事件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət] - [ɔːl]['hɜːrbərt] [meɪd] [ə; eɪ] [stroʊk] [ðæt] [left][ðə; ði] [red]
With **the** **game** **standing** **at** **75** **all** **Herbert** **made** **a** **stroke** **that** **left** **the** **red**
和 这 游戏 常设 在 - 全部 赫伯特 制成 一个 中风 那 左边 这 红色的
['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .
hovering **on** **the** **brink** **of** **a** **pocket** **.**
悬停 在 这 边缘 的 一个 口袋 .

比赛进行到75平局时，赫伯特击球，使红球悬停在袋口边缘。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] .
He **waited** **anxiously** **,** **but** **with** **no** **result** **.**
他 等待 焦虑地 , 但 和 不 结果 .

他焦急地等待着，但一无所获。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn] ,
At **this** **point** **one** **of** **the** **crowd** **emitted** **a** **prodigious** **yawn** **,**
在 这 观点 一 的 这 人群 发射 一个 惊人 打哈欠 ,

这时，人群中有人打了个巨大的哈欠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tens] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][set][ʌp][frʌm; frəm] [ðɪs] [ækt] , [soʊ][dʒeɪmz] [dɪ'klerd]
and **it** **was** **the** **intense** **vibration** **set** **up** **from** **this** **act** **,** **so** **James** **declared**
和 它 曾是 这 激烈的 振动 放 向上 从 这 行为 , 所以 詹姆斯 声明
,
,
,

詹姆斯宣称，正是这一行为所引发的强烈震动。

[ðæt] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .
that **induced** **the** **ball** **to** **topple** **over** **into** **the** **pocket** **.**
那 诱导 这 球 到 倾倒 超过 进入 这 口袋 .

这使得球滚入了球袋。

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [skɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'suː] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
In **support** **of** **his** **contention** **that** **no** **score** **should** **ensue** **he** **pointed** **to** **a**
在 支持 的 他的 争论 那 不 分数 应该 随之而来 他 尖 到 一个
[freɪmd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ðæt] ['bæləns t] [ə; eɪ] ['kʌlərd]
framed **copy** **of** **the** **Rules** **of** **Billiards** **on** **the** **wall** **that** **balanced** **a** **coloured**
框 复制 的 这 规则 的 台球 在 这 墙 那 均衡 一个 有色
[ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] ['tɑːmi] [dɔd] ['wɪski] ,
advertisement **of** **Tommy** **Dodd** **whisky** **,**
广告 的 汤米 多德 威士忌酒 ,

为了支持他关于不应该计分的说法，他指着墙上装裱起来的《台球规则》副本，副本旁边是一幅汤米·多德威士忌的彩色广告。

[ænd; ənd] [ri'saitid] [ðə; ði] [ru:l] [ɑ:n][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

and	recited	the	rule	on	vibration	.
和	背诵	这	规则	在	振动	.

然后背诵了振动规则。

['hɜ:rbərt] ['strenjuəsli] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [fə'nɑ:mɪnən] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

Herbert	strenuously	denied	that	any	such	phenomenon	had	taken	place	,
赫伯特	竭尽全力	否认	那	任何	这样的	现象	有	已采取	地方	,

赫伯特极力否认发生过任何此类现象。

[ænd; ənd] [wen] [dʒeɪmz] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ɪts] ['ɔ:θər] [hi:; hi][wʌz; wəz][met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	when	James	appealed	to	its	author	he	was	met	with	such	an
和	什么时候	詹姆斯	上诉	到	它是	作者	他	曾是	遇见	和	这样的	一个

['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˌelə'fænti:n] ['sɑ:rkæzəm] [ðæt] [hi:; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [kən'testɪŋ] [ðə; ði]

outburst	of	elephantine	sarcasm	that	he	refrained	from	further	contesting	the
爆发	的	大象	讽刺	那	他	克制	从	更远	竞争	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

当詹姆斯向作者提出异议时，却遭到了对方极其尖刻的讽刺，以至于他不再反驳这一点。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [went] [ə'genst] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [wen] ,

After	this	the	luck	of	the	play	went	against	James	,	and	when	,
后	这	这	运气	的	这	玩	去	反对	詹姆斯	,	和	什么时候	,

此后，詹姆斯的运气开始下滑，当.....

[ðə; ði]['mɑ:rkər] ['hævɪŋ] [baɪ] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mi:l] ,

the	marker	having	by	now	finished	his	meal	,
这	标记	拥有	经过	现在	完成的	他的	一顿饭	,

标记员此时已经吃完了饭。

[ðə; ði] [skɔ:r] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [kɔ:ld] [æt; ət] - - - [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['feɪvər] ,

the	score	was	actually	called	at	90	-	99	in	his	opponent's	favour	,
这	分数	曾是	实际上	称为	在	-	-	-	在	他的	对手的	偏爱	,

最终比分判定为90比99，对手获胜。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][lɔ:st] .

he	might	have	been	excused	for	giving	up	the	game	as	lost	.
他	可能	有	到过	已原谅	为了	给予	向上	这	游戏	作为	丢失的	.

他或许可以被原谅，因为他已经输了，所以放弃了比赛。

[wɪð; wɪθ] ['dɔ:gɪd] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

With	dogged	determination	,	however	,	he	faced	the	situation	.
和	顽强	决心	,	然而	,	他	面对	这	情况	.

然而，他以坚韧不拔的决心面对了这种情况。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔ:l][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði]['sentər] ,

His	own	ball	was	somewhere	near	the	centre	,
他的	自己的	球	曾是	某处	靠近	这	中心	,

他自己的球落在了靠近中圈的位置。

[ðə; ði] [red] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][left] - [hænd] ['pɑ:kɪt] ,

the	red	about	eighteen	inches	from	the	top	left	-	hand	pocket	,
这	红色的	关于	十八	英寸	从	这	顶部	左边	-	手	口袋	,

红色部分距离左上口袋大约十八英寸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][di:] . [wɪð; wɪθ]

and	the	white	midway	between	the	right	-	hand	cushion	and	the	D	.	With
和	这	白色的	中途	之间	这	正确的	-	手	软垫	和	这	D	.	和

[æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ˌsu:pər'hju:mən][stroʊk] ([bʌt; bət][nɑ:t] ,

an	almost	superhuman	stroke	(	but	not	,
一个	几乎	超人类	中风	(	但	不是	,

以及位于右侧库边和D之间的白色区域。以近乎超人的击球（但并非完全如此，

[æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] ['əvɜ:d] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt]) [hi:; hi] [smoʊt] [ðə; ði] [red] ,

as	was	subsequently	averred	,	with	his	eyes	shut	)	he	smote	the	red	,
作为	曾是	随后	断言	,	和	他的	眼睛	关闭	)	他	猛击	这	红色的	,

后来有人断言，他闭着眼睛，猛击了红色的物体。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɔ:l] ['trævld] ['ræpɪdli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	his	ball	travelled	rapidly	up	and	down	the	table	.
和	他的	球	旅行	快速	向上	和	向下	这	桌子	.

他的球在球台上快速地上下滚动。

[ɑ:n][ðə; ði] [daʊn] ['dʒɜ:rni] [ˌaɪ 'ti:] [glɑ:nst] [ɔ:f][ðə; ði] [waɪt] , ['æftər] [wɪtʃ] , [stɪl] ['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]

On	the	down	journey	it	glanced	off	the	white	,	after	which	,	still	going	at	a
在	这	向下	旅行	它	瞥了一眼	离开	这	白色的	,	后	哪个	,	仍然	去	在	一个

[trə'mendəs] [peɪs] ,

tremendous	pace	,
巨大的	步伐	,

下坡途中，它擦过白色的路面，之后，仍然以惊人的速度前进，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kən'klu:did] [ɪts] [ˌmi:ti'ɔ:rɪk] [kə'rɪr] [ɪn]

it	made	a	complete	tour	of	the	table	and	concluded	its	meteoric	career	in
它	制成	一个	完全的	旅游	的	这	桌子	和	结束	它是	流星	职业	在

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [raɪt] - [hænd] ['pɑ:kɪt] .

the	bottom	right	-	hand	pocket	.
这	底部	正确的	-	手	口袋	.

它绕球台飞行了一圈，最终落入右下角的袋中，结束了它短暂而辉煌的职业生涯。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hæd; həd][bəuθ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Meanwhile	the	red	and	the	white	had	both	departed	on	voyages	of	their
同时	这	红色的	和	这	白色的	有	两个都	已离开	在	航程	的	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

与此同时，红队和白队都各自踏上了航行之旅。

[ðə; ði]['tɜ:rmɪnəs][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][self] - [seɪm] ['pɑ:kɪt] .

the	terminus	in	each	case	being	the	self	-	same	pocket	.
这	终点站	在	每个	案件	存在	这	自己	-	相同的	口袋	.

每种情况下，终点都是同一个口袋。

([si:] ['daɪəgræm] .)

(	See	diagram	.	)
(	看	图表	.	)

（参见图示。）

['æftər][ðə; ði][bɔ:lz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][aʊt] , [ɪg'zæmɪnd][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ,

After	the	balls	had	been	taken	out	,	examined	and	counted	,
后	这	球	有	到过	已采取	出去	,	检查	和	计数	,

球被取出、检查和计数后，

[ænd; ənd]['dʒeɪmzɪz]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sə:tʃt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kən'si:lɪŋ] ['eni]

and	James's	person	had	been	searched	to	see	if	he	were	concealing	any
和	詹姆斯的	人	有	到过	搜索	到	看	如果	他	是	隐藏	任何

,

,

,

詹姆斯的身上被搜查过，以查看他是否藏匿了任何物品。

[ðə; ði]['mɑ:rkər] [prə'naʊnst] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - - [ʃɑ:t] ,

the	marker	pronounced	this	to	be	a	10	-	shot	,
这	标记	发音	这	到	是	一个	-	-	射击	,

标记员宣布这是10发子弹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['straɪkɪŋlɪ] ['endɪd] [ɪn]['dʒeɪmzɪz] ['feɪvər] .

and	the	game	was	thus	strikingly	ended	in	James's	favour	.
和	这	游戏	曾是	因此	引人注目	结束	在	詹姆斯的	偏爱	.

比赛就这样戏剧性地以詹姆斯的胜利告终。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [si:nz] [ɪn] ['sɪnəmə] - [lænd] .

BEHIND	THE	SCENES	IN	CINEMA	-	LAND	.
在后面	这	场景	在	电影	-	土地	.

电影世界幕后故事。

" [hɑ:p][ˌaɪ 'ti:] , [li':ændə] !

"	Hop	it	,	Leander	!
"	跳	它	,	利安德	!

“跳起来，利安德！”

[ðə; ði] - [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

The	Hellespont's	down	at	the	other	end	of	the	tank	.
这	-	向下	在	这	其他	结尾	的	这	坦克	.

赫勒斯滂海峡位于水箱的另一端。

[ðɪs] ['ɛndz] - [fʌn] [æt; ət] ['flaʊndər] [bi:tʃ] . -

This	end's	'	Fun	at	Flounder	Beach	.	'
这	结束的	-	乐趣	在	比目鱼	海滩	.	-

这一集的结尾是“在比目鱼海滩玩耍”。

" [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['kændər] .

"	Commercial	Candour	.
"	商业的	坦率	.

商业坦诚。

" [ðə; ði] [greɪt] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] [ɪz] —

"	The	Great	Song	of	a	Britisher	is	—
"	这	伟大的	歌曲	的	一个	英国人	是	—

“英国人的伟大歌曲是——”

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] . -

'	There's	No	Place	Like	Home	.	'
-	有	不	地方	喜欢	家	.	-

“没有比家更好的地方了。”

[steɪ] [æt; ət] — — - [es][hoʊ'tel] ,

Stay	at	—	—	'	s	Hotel	,
停留	在	—	—	-	s	酒店	,

入住——的酒店

[ænd; ənd] [ju:l] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

And	you'll	Sing	it	and	Realise	it	.
和	你会	唱歌	它	和	意识到	它	.

你会唱出它，并领悟它。

" — [saʊθ] ['æfrɪkən]['peɪpər] .

"	—	South	African	Paper	.
"	—	南	非洲	纸	.

——南非报纸。

" [ðə; ði] [mɪr] ['selɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] ,

"	The	mere	selling	of	an	article	is	a	simple	matter	,
"	这	仅仅	销售	的	一个	文章	是	一个	简单的	事情	,

“单纯出售一件商品是一件很简单的事，

[bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [soʊld][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['prɪnsəp(ə)l][eɪm] . " — [eɪ di: vi: ti:] .

but	keeping	the	customer	sold	is	our	principal	aim	.	"	—	Advt	.
但	保持	这	顾客	卖	是	我们的	主要的	目的	.	"	—	广告	.

但让顾客满意才是我们的主要目标。”——广告

[ɪn] [west] ['ɪndiən] ['peɪpər] .
in West Indian Paper .
在 西方 印度 纸 .

西印度纸业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[fɜːrst] ['nɑːvɪs] .
First Novice .
第一的 新手 .

初级新手。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['pæsɪŋ] , [pliːz] ?
" Would you mind my passing , please ?
" 会 你 头脑 我的 通过 , 请 ?

请问您介意我通过吗?

" ['sekənd] ['dɪtoʊ] .
" Second ditto .
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd]['juːzɪŋ][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['hændreɪl] .
" Not at all — not at all — if you don't mind using me as the handrail .
" 不是 在 全部 — 不是 在 全部 — 如果 你 不 头脑 使用 我 作为 这 扶手 .

"完全不——完全不——如果你不介意把我当扶手的话。"

" [maɪ][deɪ'bjuː] [ɪn] " [pʌntʃ] .
" MY DÉBUT IN " PUNCH .
" 我的 首次亮相 在 " 冲床 .

"我在《PUNCH》杂志上的首次亮相。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hoʊp] , ['diːsntli] ['mɑːdɪst] .
" I am , I hope , decently modest .
" 我 是 , 我 希望 , 体面地 谦虚的 .

"我希望自己还算谦虚。"

[wen] [aɪ] [sed] [soʊ][wʌns][tuː; tə]['mɑːrdʒəri][ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə]
When I said so once to Margery she remarked that there was no need to
什么时候 我 说 所以 一次 到 玛格丽 她 评论 那 那里 曾是 不 需要 到
[meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] .
make a virtue of necessity .
制作 一个 美德 的 必要性 .

我曾对玛格丽说过这样的话，她却说没有必要把无奈变成美德。

[bʌt; bət] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . .
But younger sisters , of course . . .
但 年轻 姐妹 , 的 课程 . . .

当然，妹妹们就另当别论了.....

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][maɪ]['juːʒuəl][taɪm] — [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ]
I came down to breakfast at my usual time — as the others were finishing
我 来了 向下 到 早餐 在 我的 通常 时间 — 作为 这 其他的 是 精加工
— [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
— and found a letter awaiting me .
— 和 成立 一个 信 等待中 我 .

我像往常一样下楼吃早餐——那时其他人都已经吃完了——发现有一封信在等着我。

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði]['juːʒuəl]['faɪər][ʌv; əv][ɪn'sʌlts][frʌm; frəm]['mɑːrdʒəri][ænd; ənd][dʒɑːn] .

I	opened	it	under	the	usual	fire	of	insults	from	Margery	and	John	.
我	打开	它	在下面	这	通常	火	的	侮辱	从	玛格丽	和	约翰	.

我在玛格丽和约翰一如既往的辱骂声中打开了它。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒʌmp] .

To	-	day	I	ignored	them	,	however	,	and	my	young	heart	gave	a	small	jump	.
到	-	天	我	忽略	他们	,	然而	,	和	我的	年轻的	心	给予	一个	小的	跳	.

然而，今天我却置之不理，我年轻的心脏不由自主地跳了一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [jʌŋ] [mæn] .

I	am	a	modest	young	man	.
我	是	一个	谦虚的	年轻的	男人	.

我是一个谦逊的年轻人。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] ? " [æskt] [dʒɑːn] ([hiː; hi][ɪz] [sɪ'siːliəz]

"	What's	the	matter	with	you	,	little	Sunbeam	?	"	asked	John	(	he	is	Cecilia's
"	是什么	这	事情	和	你	,	小的	阳光	?	"	问	约翰	(	他	是	塞西莉亚的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

"小阳光，你怎么了？"约翰问道（他是塞西莉亚的丈夫）。

[θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn]) .

through	no	fault	of	mine	)	.
通过	不	过错	的	矿	)	.

（并非我的过错）。

" [ɪz][ðə; ði]['teɪlər] [mɔːr] [ruːd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt][jʊr; jər] [ə'dres] ? "

"	Is	the	tailor	more	rude	than	usual	,	or	has	she	found	out	your	address	?	"
"	是	这	裁缝	更多的	粗鲁的	比	通常	,	或者	有	她	成立	出去	你的	地址	?	"

"裁缝是不是比平时更粗鲁了？还是她已经知道了你的地址？"

" [ðə; ði]['vɪkər][hæz; həz] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hoʊp] , " [sə'dʒestɪd]

"	The	Vicar	has	asked	him	to	sing	at	the	Band	of	Hope	,	"	suggested
"	这	牧师	有	问	他	到	唱歌	在	这	乐队	的	希望	,	"	建议

['mɑːrdʒəri] .

Margery	.
玛格丽	.

"牧师邀请他去希望之带乐队唱歌，"玛格丽说道。

[aɪ] [kə'menst] [maɪ] ['brekfəst] .

I	commenced	my	breakfast	.
我	开始	我的	早餐	.

我开始吃早餐。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ælən] ? " [æskt] [sə'siːliə] .

"	What	is	it	,	Alan	?	"	asked	Cecilia	.
"	什么	是	它	,	艾伦	?	"	问	塞西莉亚	.

"什么事，艾伦？"塞西莉亚问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['iːzəli] .

"	Oh	,	nothing	,	"	I	said	easily	.
"	哦	,	没有什么	,	"	我	说	容易地	.

"哦，没什么，"我轻松地说。

" [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [pʌntʃ] [hæz; həz] [ək'septɪd] .

"	The	proof	of	a	thing	of	mine	that	Punch	has	accepted	.
"	这	证明	的	一个	事物	的	矿	那	冲床	有	公认	.

"我的某项成果已被《Punch》杂志接受。"

" [ðeɪ] ['hædnt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] ['mɑːrdʒəri][bɪ'gæn] : —
" **They hadn't a word to say for a few seconds , then Margery began : —**
" 他们 之前没有 一个 单词 到 说 为了 一个 很少 秒 , 然后 玛格丽 开始 : —

他们沉默了几秒钟，然后玛格丽开口说道：——

" [pʊr] [oʊld] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [mis'teik] .
" **Poor old dear , it must be some awful mistake .**
" 贫穷的 老的 亲爱的 , 它 必须 是 一些 可怕 错误 .

“可怜的老太太，这一定是某种可怕的错误。”

" [aɪ] [ɪg'nɔːrd] ['mɑːrdʒəri] .
" **I ignored Margery .**
" 我 忽略 玛格丽 .

我无视了玛格丽。

" [bʌt; bət] , ['ælən] ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" **But , Alan darling , how beautiful !**
" 但 , 艾伦 亲爱的 , 如何 美丽的 !

“但是，亲爱的艾伦，这太美了！”

[juːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
You've been trying for years and years and now at last it has
你已经 到过 尝试 为了 年 和 年 和 现在 在 最后的 它 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

你努力了多年，现在终于实现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː]['iznt][ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] [sə'siːliə] ['æŋkʃəsli] .

I	do	hope	it	isn't	a	mistake	,	"	said	Cecilia	anxiously	.
我	做	希望	它	不是	一个	错误	,	"	说	塞西莉亚	焦虑地	.

"我真希望这不是个错误，"塞西莉亚焦急地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][naɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	was	trying	to	be	nice	,	you	know	.
她	曾是	尝试	到	是	好的	,	你	知道	.

你知道，她只是想对别人好。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I'm	sure	she	was	.
我是	当然	她	曾是	.

我确信她就是。

[aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brekfəst] .

I	went	on	with	my	breakfast	.
我	去	在	和	我的	早餐	.

我继续吃早餐。

" [wel] , [dʒɑːn] , " [sed] [sə'siːliə] , " [kɑːnt][juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['dʒeləs] ?

"	Well	,	John	,	"	said	Cecilia	,	"	can't	you	congratulate	him	,	or	are	you	too	jealous	?
"	出色地	,	约翰	,	"	说	塞西莉亚	,	"	不能	你	祝贺	他	,	或者	是	你	也	嫉妒的	?

"约翰，"塞西莉亚说，"你就不能祝贺他一下吗？还是你太嫉妒了？"

" [dʒɑːn] [said] ['diːpli] [ænd; ənd] ['pɒndəd] .

"	John	sighed	deeply	and	pondered	.
"	约翰	叹了口气	深	和	沉思	.

约翰深深地叹了口气，陷入沉思。

" ['terəb(ə)l] [haʊ] [pʌntʃ] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [deɪz] , ['iznt][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Terrible	how	Punch	has	gone	down	since	our	young	days	,	isn't	it	?
"	糟糕的	如何	冲床	有	已消失	向下	自从	我们的	年轻的	天	,	不是	它	?

"自从我们年轻时起，《Punch》杂志的境况就变得如此糟糕，真是令人惋惜，不是吗？"

" [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .

"	he	said	heavily	.
"	他	说	重度	.

他沉重地说。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] [ʌn'tɪl][ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪrd] .

I	spent	a	miserable	time	until	it	appeared	.
我	花费	一个	悲惨的	时间	直到	它	出现	.

在那之前，我度过了一段痛苦的时光。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [sə'siːliə][let][ðə; ði] [greɪt] [glæd] [nuːz] [get] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Somehow	or	other	Cecilia	let	the	great	glad	news	get	about	the	village	.
不知何故	或者	其他	塞西莉亚	让	这	伟大的	高兴的	消息	得到	关于	这	村庄	.

不知怎么的，塞西莉亚让这个好消息传遍了整个村庄。

['fɑːrli] , ['aʊər; ɑːr]['nuːzeɪdʒənt][ænd; ənd] [tə'bækənɪst] ,

Farley	,	our	newsagent	and	tobacconist	,
法利	,	我们的	报刊亭	和	烟草商	,

法利，我们的报刊亭兼烟草商

[held] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [maɪld] .

held	me	when	I	went	in	for	an	ounce	of	the	usual	mild	.
握住	我	什么时候	我	去	在	为了	一个	盎司	的	这	通常	温和的	.

当我进去想喝一小杯平常喝的淡啤酒时，她抓住了我。

" [soʊ] [aɪ] - [ɪr] [juːv] - [æd] [ə; eɪ] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ðɪs] - [er] [pʌntʃ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	I	'	ear	you've	'	ad	a	article	printed	by	this	'	ere	Punch	,	Sir	,	"	he	said	.
"	所以	我	-	耳朵	你已经	-	广告	一个	文章	打印	经过	这	-	埃雷	冲床	,	先生	,	"	他	说	.

“我听说您在《Punch》杂志上发表了一篇文章，先生，”他说。

" [ˈsʌmˌθɪŋk] [ˈlæfəbl] [ˈɪtəd] [biː; bi] , [aɪ] [səˈpoʊz] [laɪk] , [eɪ] ? "

"	Somethink	laughable	it'd	be	,	I	suppose	like	,	eh	?	"
"	某物	可笑	它会	是	,	我	认为	喜欢	,	嗯	?	"

“我想，这大概会很可笑吧？”

" [nɑːt] [hæf] , " [aɪ] [sed] , [ˈstraɪvɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪmˈpɜːrsəneɪt] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈhjuːmərist] .

"	Not	half	,	"	I	said	,	striving	hard	to	impersonate	a	successful	humourist	.
"	不是	一半	,	"	我	说	,	努力	难的	到	模仿	一个	成功的	幽默家	.

“不到一半，”我说，努力模仿一位成功的幽默作家的语气。

" [ɑː] , [wel] , [its] [ɔːl] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [siːz] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈlaɪnɪŋ] .

"	Ah	,	well	,	it's	all	good	for	business	,	"	he	said	,	as	one	who	sees	the	silver	lining	.
"	啊	,	出色地	,	它是	全部	好的	为了	商业	,	"	他	说	,	作为	一	WHO	看到	这	银	衬垫	.

“啊，嗯，这对生意有好处，”他说道，一副看到事情好的一面的样子。

" [aɪv] - [æd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] .

"	I've	'	ad	quite	a	number	of	orders	for	the	paper	for	the	next	two	or	three	weeks	.
"	我已经	-	广告	相当	一个	数字	的	订单	为了	这	纸	为了	这	下一个	二	或者	三	周	.

“未来两三周我已经接到了不少报纸订单。”

" [aɪ] [krept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ˈoʊnli] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [əˈtroʊʃəs] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [ˈgeɪbl] ,

"	I	crept	from	the	shop	,	only	to	meet	an	atrocious	woman	from	"	The	Gables	,
"	我	悄悄地爬	从	这	店铺	,	仅有的	到	见面	一个	极其恶劣	女士	从	"	这	山墙	,

我蹑手蹑脚地从商店里出来，却遇到了一个来自“山墙屋”的令人厌恶的女人。

" [huː] [stɑːpt] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

"	who	stopped	me	with	a	little	shriek	of	joy	.
"	WHO	停止	我	和	一个	小的	尖叫	的	喜悦	.

“他用一声喜悦的尖叫阻止了我。”

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːvis] , [aɪv] [bɪn] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Oh	,	Mr	.	Jarvis	,	I've	been	dying	to	meet	you	,	do	you	know	.
"	哦	,	先生	.	贾维斯	,	我已经	到过	垂死	到	见面	你	,	做	你	知道	.

“哦，贾维斯先生，我一直很想见您，您知道吗？”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈfʌni] ,

I	always	have	thought	you	so	funny	,
我	总是	有	想法	你	所以	有趣的	,

我一直觉得你很幽默。

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [sketʃ] [juː; jʊ] [gɑːt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bəˈzɑːr] [læst] [ˈsʌmər] .

ever	since	that	little	sketch	you	got	up	for	the	Bazaar	last	summer	.
曾经	自从	那	小的	草图	你	得到	向上	为了	这	市场	最后的	夏天	.

自从去年夏天你为集市画的那幅小素描之后。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] , - [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] .

I	said	to	my	husband	when	I	heard	of	your	success	,	'	I'm	not	surprised	.
我	说	到	我的	丈夫	什么时候	我	听到	的	你的	成功	,	-	我是	不是	惊讶	.

当我听到你取得成功的消息时，我对丈夫说："我一点也不感到惊讶。"

['æftər] [ðæt] [sketʃ] , [aɪ] [nuː] . -

After	that	sketch	,	I	knew	.	'
后	那	草图	,	我	知道	.	-

看完那张草图后，我就知道了。

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [its] [ə'piəriŋ] .

Do	tell	me	when	it's	appearing	.
做	告诉	我	什么时候	它是	出现	.

请告诉我它什么时候会出现。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [skriːm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	I	shall	simply	scream	at	it	.
我是	当然	我	将	简单地	尖叫	在	它	.

我肯定会对着它大喊大叫。

" [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['æftər][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp]

"	I	escaped	after	a	time	and	wondered	whether	it	was	too	late	to	stop
"	我	逃脱	后	一个	时间	和	想知道	无论	它	曾是	也	晚的	到	停止

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .

publication	of	the	horrible	thing	.
发布	的	这	可怕	事物	.

"过了一段时间我才逃脱，但我不知道阻止这件可怕的事情发生是否为时已晚。"

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd] [faʊnd] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

I	came	down	to	breakfast	and	found	John	with	a	copy	beside	him	.
我	来了	向下	到	早餐	和	成立	约翰	和	一个	复制	旁	他	.

我下楼吃早餐时，发现约翰旁边放着一本。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	looked	at	him	.
我	看起来	在	他	.

我看了他一眼。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][wɜːrst][hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	the	worst	has	happened	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	这	最差	有	发生	.

"是的，"他说，"最糟糕的情况已经发生了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [prɪnt] .

It	is	in	print	.
它	是	在	打印	.

已有印刷版。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɪr] .

We	have	been	waiting	for	you	to	appear	.
我们	有	到过	等待	为了	你	到	出现	.

我们一直在等你出现。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	He	turned	the	pages	and	cleared	his	throat	.
"	他	转向	这	页面	和	已清除	他的	喉	.

他翻了翻书页，清了清嗓子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [riːd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ə'laʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	now	read	the	article	aloud	,	"	he	said	.
"	我	将	现在	读	这	文章	大声	,	"	他	说	.

"我现在要大声朗读这篇文章，"他说。

" [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [reɪz] [maɪ] [hænd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪl] [pliːz] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['hɑːrti] ['læftər] .
" Each time I raise my hand the audience will please burst into hearty laughter .
" 每个 时间 我 增加 我的 手 这 观众 将要 请 爆裂 进入 爽朗 笑声 .

"每次我举手，观众都会爆发出爽朗的笑声。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 50]
" [页 -]

[第50页]

['mɑːrdʒəri] ['gɪgld] .
Margery giggled .
玛格丽 咯咯地笑 .

玛格丽咯咯地笑了起来。

" [sə'siːliə] , " [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kən'troʊl] [ðɪs] ['reptaɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mærid]
" Cecilia , " I said , rising , " if you don't control this reptile that you have married
" 塞西莉亚 , " 我 说 , 上升 , " 如果 你 不 控制 这 爬虫 那 你 有 已婚
,
,
,

"塞西莉亚，"我站起身来说，"如果你不管好你嫁的这条爬虫，

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːd] [wʌn]
if you don't force him to hold his peace , if you allow him to read one
如果 你 不 力量 他 到 抓住 他的 和平 , 如果 你 允许 他 到 读 一
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

如果你不强迫他保持沉默，如果你允许他读一个字，

[aɪl] [θroʊ] [ðə; ði] [bred] - [naɪf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [pɔːr] [maɪ] ['kɔːfi] [ɔːl] ['oʊvər]
I'll throw the bread - knife at him and . . . and pour my coffee all over
患病的 扔 这 面包 - 刀 在 他 和 . . . 和 倒 我的 咖啡 全部 超过
[ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] . "
the tablecloth . "
这 桌布 . "

我会把面包刀扔向他，然后……把咖啡洒得桌布上到处都是。

" [dʒɑːn] , " [sed] [sə'siːliə] , " [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
" John , " said Cecilia , " have a little thought for others and read it
" 约翰 , " 说 塞西莉亚 , " 有 一个 小的 想法 为了 其他的 和 读 它
['kwaɪətli] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
quietly to yourself .
悄悄 到 你自己 .

"约翰，"塞西莉亚说，"为他人想想，然后安静地读一读吧。"

" [sə'siːliə] [ment] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['mɑːrdʒəri] ['gɪgld] [ə'gen] .
" Cecilia meant well , of course , but Margery giggled again .
" 塞西莉亚 意思是 出色地 , 的 课程 , 但 玛格丽 咯咯地笑 再次 .

"塞西莉亚当然是好意，但玛格丽又咯咯地笑了起来。"

[dʒɑːn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [said] ['hevɪli] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]
John read it to himself in a dead silence , sighed heavily and passed it
约翰 读 它 到 他自己 在 一个 死的 沉默 , 叹了口气 重度 和 通过了 它
[tuː; tə] ['mɑːrdʒəri] .
to Margery .
到 玛格丽 .

约翰默默地读着信，重重地叹了口气，然后把信递给了玛格丽。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ， " [hiː; hi] [sed] ，

"	We	shall	never	live	it	down	,	"	he	said	,
"	我们	将	绝不	居住	它	向下	，	"	他	说	，

他说："我们永远也无法摆脱这件事的阴影。"

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrməleɪd] .

putting	his	head	into	his	hands	and	gazing	moodily	at	the	marmalade	.
推杆	他的	头	进入	他的	双手	和	凝视	情绪低落地	在	这	果酱	.

他双手抱头，忧郁地望着橘子酱。

['mɑːrdʒəri] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['gɪgld] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ; [bʌt; bət]['mɑːrdʒəri] ['gɪglz] [æt; ət]

Margery	read	it	and	giggled	three	or	four	times	;	but	Margery	giggles	at
玛格丽	读	它	和	咯咯地笑	三	或者	四	时代	；	但	玛格丽	咯咯笑	在

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

玛格丽读着读着，咯咯地笑了三四次；不过玛格丽什么事都能笑出来。

[sə'siːliə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [biːmd] .

Cecilia	read	it	and	beamed	.
塞西莉亚	读	它	和	光束	.

塞西莉亚读完后笑容满面。

" ['ælən] ， [dɪr] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [its] ['lʌvli] ！

"	Alan	,	dear	,	"	she	said	,	"	it's	lovely	!
"	艾伦	，	亲爱的	，	"	她	说	，	"	它是	迷人的	！

"艾伦，亲爱的，"她说，"它真漂亮！"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	they	accepted	it	.
的	课程	他们	公认	它	.

他们当然接受了。

[dʒɑːn] , [juː; jʊ] [retʃ] ，[seɪ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

John	,	you	wretch	,	say	you	liked	it	.
约翰	，	你	可怜虫	，	说	你	喜欢	它	.

约翰，你这个混蛋，快说你喜欢！

" ([sə'siːliə][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] .)

"	(	Cecilia	can	be	a	dear	.	)
"	(	塞西莉亚	能	是	一个	亲爱的	.	)

（塞西莉亚真是个可爱的人。）

" [wel] ， [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ， " [sed] [dʒɑːn] ,

"	Well	,	if	I	must	tell	the	truth	,	"	said	John	,
"	出色地	，	如果	我	必须	告诉	这	真相	，	"	说	约翰	，

"好吧，如果我必须说实话的话，"约翰说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	it	isn't	quite	so	bad	as	I	expected	.
"	它	不是	相当	所以	坏的	作为	我	预期的	.

"情况并没有我想象的那么糟糕。"

[ɪn][fækt][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

In	fact	I	very	much	doubt	whether	he	wrote	it	at	all	.
在	事实	我	非常	很多	怀疑	无论	他	写道	它	在	全部	.

事实上，我非常怀疑他是否真的写过这篇文章。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] — [wel] ， [its] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [fluːk] ， [ðæts] [ɔːl] .

If	he	did	—	well	,	it's	a	marvellous	fluke	,	that's	all	.
如果	他	做过	—	出色地	，	它是	一个	奇妙	吸虫	，	那就是	全部	.

如果他真的做到了——那真是个奇迹般的侥幸，仅此而已。

" [aɪ] [smaɪld] .
" I smiled .
" 我 微笑 .

我笑了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [sweld] - [hed] , " [sed] [dʒɑːn] ;
" You may smile , swelled - head , " said John ;
" 你 可能 微笑 , 肿胀 - 头 , " 说 约翰 ;

“你可以笑了，自大的家伙，”约翰说；

" [bʌt; bət] [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [faɪv] ['goʊldən] ['gɪnɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] ['tænər] [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː]
" but I'll bet you five golden guineas to a bad tanner you couldn't do it
" 但 患病的 赌注 你 五 金的 几内亚 到 一个 坏的 皮匠 你 不能 做 它
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

“但我敢打赌，就算你是个蹩脚的鞣革匠，你也做不到第二次。”

" [dʌn] , " [aɪ] [sed] .
" Done , " I said .
" 完毕 , " 我 说 .

“好了，”我说。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
After a few days , however , I realised that I had made a mistake .
后 一个 很少 天 , 然而 , 我 意识到 那 我 有 制成 一个 错误 .

然而，几天后，我意识到自己犯了个错误。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bæd] ['sɪkspəns] [ɪz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] ['naʊədeɪz] .
Even a bad sixpence is worth something nowadays .
甚至 一个 坏的 六便士 是 值得 某物 如今 .

如今，即使是劣质的六便士也值点钱。

[sə'siːliə] [ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ðiː] ['fiːblɪst] [sə'dʒestʃənz]
Cecilia and Margery vied with each other in offering me the feeblest suggestions
塞西莉亚 和 玛格丽 竞争 和 每个 其他 在 提供 我 这 最虚弱 建议
[fɔːr; fər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [wʊd] [rɪ'duːs] [ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] [tuː; tə] [hɪ'sterɪks] .
for articles that they felt sure would reduce a rhinoceros to hysterics .
为了 文章 那 他们 毛毡 当然 会 减少 一个 犀牛 到 癔症 .

塞西莉亚和玛格丽竞相向我提出一些最苍白无力的文章建议，她们认为这些建议肯定能让犀牛歇斯底里。

[dʒɑːn] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [dʒoʊks] [ænd; ənd]
John presented me with a copy of A Thousand and One Jokes and
约翰 呈现 我 和 一个 复制 的 一个 千 和 一 笑话 和
['ænɪkˌdoʊts] " [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ,
Anecdotes " to prove he was a sportsman ,
轶事 " 到 证明 他 曾是 一个 运动员 ,

约翰送给我一本《一千零一个笑话和轶事》，“以此证明他是一位体育爱好者”。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bæd] ['sɪkspəns] .
I started to look for a bad sixpence .
我 开始 到 看 为了 一个 坏的 六便士 .

我开始寻找一枚破损的六便士硬币。

[ðen] ['mɑːrdʒəri] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : —
Then Margery said to me : —
然后 玛格丽 说 到 我 : —

然后玛格丽对我说：——

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ænd; ənd]['ɔːfər]
" **Why don't you write and explain the whole thing to the Editor and offer**
" 为什么 不 你 写 和 解释 这 所有的 事物 到 这 编辑 和 提供
[tuː; tə][goʊ] [hævz] [ɪf] [hiː; hi] [prɪnts] [ˌaɪ 'tiː] ?
to go halves if he prints it ?
到 去 一半 如果 他 印刷 它 ?

"你为什么不把整件事写出来，向编辑解释清楚，如果他刊登出来，你提出平分稿酬呢？"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **I looked at her in amazement .**
" 我 看起来 在 她 在 惊愕 .

我惊讶地看着她。

" [juː; jʊ]['hɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [tʃiːt] !
" **You horrible little cheat !**
" 你 可怕 小的 欺骗 !

你这个卑鄙的小骗子！

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kerfəli] [ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd]
on thinking it over carefully there seems a lot to say for the idea and
在 思维 它 超过 小心 那里 似乎 一个 很多 到 说 为了 这 主意 和
[its] ['riːəli] [kwaɪt] [fer] .
it's really quite fair .
它是 真的 相当 公平的 .

仔细思考之后，你会发现这个想法有很多可取之处，而且确实相当合理。

['enihaʊ] [aɪ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [let][dʒɑːn][wɪn] .
Anyhow I can't possibly let John win .
无论如何 我 不能 可能 让 约翰 赢 .

总之，我绝对不能让约翰赢。

[soʊ] [hɪəz] [ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['eni] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][dʒɑːn][faɪv]['goʊldən] ['gɪnɪ] .
So here's the story , and with any luck it will cost John five golden guineas .
所以 这里是 这 故事 , 和 和 任何 运气 它 将要 成本 约翰 五 金的 几内亚 .

事情是这样的，如果运气好的话，约翰只需要花掉五个金基尼。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [gɪv] [ðə; ði]['edɪtər][hæf] .
But I shan't give the Editor half .
但 我 不会 给 这 编辑 一半 .

但我不会给编辑一半。

['lɪt(ə)l][gɜːrl] (['ræðər]['skeptɪk(ə)l][ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][rɪ'gɑːrdz][æz; əz][hɜːr; hər] [nuː] [tɔɪ]) .
Little Girl (rather sceptical about what she regards as her new toy) .
小的 女孩 (相当 怀疑论者 关于 什么 她 问候 作为 她 新的 玩具) .

小女孩（对她视为新玩具的东西持怀疑态度）。

" [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['mʌmi] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['hiːl] [goʊ] .
" **Put him on the floor , Mummy , and see if he'll go .**
" 放 他 在 这 地面 , 木乃伊 , 和 看 如果 地狱 去 .

"妈妈，把他放在地板上，看看他会不会走。"

" [ðə; ði]['perilz][ʌv; əv] ['hju:mər] .
" The Perils of Humour .
" 这 危险 的 幽默 .

幽默的危险。

[frʌm; frəm] [pʌntʃ] : —
From Punch : —
从 冲床 : —

摘自《Punch》杂志：——

" - [ðə; ði] [ˌprɒfɪ'tɪrz] ['ænθəm] .
" ' The Profiteer's Anthem .
" - 这 投机者的 国歌 .

"投机者的赞歌。"

[ðə; ði] [hɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] [wɪl] [bi:; bi] ([wʌn]) " [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:] [wel] .
The hymns to be sung will be (1) " All people that on earth do well .
这 赞美诗 到 是 唱 将要 是 (1) " 全部 人们 那 在 地球 做 出色地 .

要唱的赞美诗是（1）"世上一切行善的人。

" - — [ræŋ'gu:n]
" ' — Rangoon
" - — 仰光

"——仰光

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['i:vnɪŋ] ['krɑ:nɪk(ə)l] : —
" From The Manchester Evening Chronicle : —
" 从 这 曼彻斯特 晚上 编年史 : —

摘自《曼彻斯特晚报》：——

" - [ðə; ði] [ˌprɒfɪ'tɪrz] ['ænθəm] .
" ' The Profiteer's Anthem .
" - 这 投机者的 国歌 .

"投机者的赞歌。"

[ðə; ði] [hɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] [wɪl] [bi:; bi] ([wʌn]) " [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:] [dwel] . " -
The hymns to be sung will be (1) " All people that on earth do dwell . " '
这 赞美诗 到 是 唱 将要 是 (1) " 全部 人们 那 在 地球 做 住 . " -

要唱的赞美诗有：（1）"世上所有的人"。

[ræŋ'gu:n] [taɪmz] , ['kwoʊtɪd][ɪn] [pʌntʃ] . "
Rangoon Times , quoted in Punch . "
仰光 《时代周刊》 , 引 在 冲床 . "

《仰光时报》在《Punch》杂志上被引用。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sænəteri] [kə'mɪti] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv]
" It was reported to the Sanitary Committee yesterday that the Inspector of
" 它 曾是 据报道 到 这 卫生 委员会 昨天 那 这 检查员 的
['nju:sənsiz] [hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmi:tiərə'lɑ:dʒɪk(ə)l]
Nuisances had made arrangements for the repair of the meteorological
滋扰 有 制成 安排 为了 这 维修 的 这 气象
['ɪnstrʊmənts] .
instruments .
仪器 .

"昨天向卫生委员会报告说，妨害公共秩序督察员已安排修理气象仪器。"

" — ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .

"	—	Local	Paper	.
"	—	当地的	纸	.

——当地报纸。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] ['weðər] , [kwaɪt][ðə; ði] [raɪt] [mæn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

Judging	by	our	recent	weather	,	quite	the	right	man	to	look	after	it	.
评判	经过	我们的	最近的	天气	,	相当	这	正确的	男人	到	看	后	它	.

从最近的天气来看，他绝对是照看这片区域的最佳人选。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lɛndɚz] ['sɜːrkjələr] : —

From	a	money	-	lender's	circular	:	—
从	一个	钱	-	贷款方	圆	:	—

摘自放贷机构的通告：——

" ['hævɪŋ] [bɪn] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd]

"	Having	been	,	perhaps	,	the	richest	nation	in	the	world	before	the	war	,	and
"	拥有	到过	,	也许	,	这	最富有的	国家	在	这	世界	前	这	战争	,	和

[welθ] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [kəm'pærətɪv] ,

wealth	being	only	comparative	,
财富	存在	仅有的	比较	,

"战前，美国或许是世界上最富有的国家，而财富只是相对而言的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][ɪm'pɪrɪk(ə)l]['duːti][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ][laɪk][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

it	is	our	empirical	duty	to	achieve	a	like	position	again	.
它	是	我们的	经验	责任	到	达到	一个	喜欢	位置	再次	.

我们有义务再次取得同样的成就。

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] " ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . "

"	So	that's	why	they	are	"	trying	it	on	.	"
"	所以	那就是	为什么	他们	是	"	尝试	它	在	.	"

所以这就是他们"试水"的原因。

" [ðə; ði] [nuːz] , [sez] [ðə; ði]['pærɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

"	The	news	,	says	the	Paris	correspondent	of	The	Times	,
"	这	消息	,	说道	这	巴黎	通讯员	的	这	《时代周刊》	,

《泰晤士报》驻巴黎记者报道说："这条新闻是这样的：

[ɪn][ɪt'self][ɪz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk]

in	itself	is	serious	enough	as	showing	the	dangers	of	letting	the	Adriatic
在	本身	是	严肃的	足够的	作为	显示	这	危险	的	出租	这	亚得里亚海

['set(ə)lmənt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kuː] [diː] ['θiːətər] [ɔːr] [kuː] [diː]

settlement	continue	to	be	at	the	mercy	of	a	coup	de	theatre	or	coup	de
沉降	继续	到	是	在	这	怜悯	的	一个	政变	德	剧院	或者	政变	德

[ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː] ,

d'etat	,
d'etat	,

这件事本身就足够严重，因为它表明了让亚得里亚海沿岸的和平进程继续受制于政变或国家政变的危险性。

[wɪtʃ'evər] [wʌn] [meɪ] [laɪk][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

whichever	one	may	like	to	call	it	.
任何	一	可能	喜欢	到	称呼	它	.

无论你怎么称呼它。

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

"	—	Evening	Paper	.
"	—	晚上	纸	.

"-晚报。

[wiː; wi]['fænsi][ðə; ði]['pærɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wʊd] [prɪ'fɜːr][ðə; ði]['fɔːrmər] .

We	fancy	the	Paris	correspondent	of	The	Times	would	prefer	the	former	.
我们	想要	这	巴黎	通讯员	的	这	《时代周刊》	会	更喜欢	这	以前的	.

我们认为《泰晤士报》驻巴黎记者会更喜欢前者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

['iːv(ə)n] - ['hændɪd] ['dʒʌstɪs]
EVEN - HANDED JUSTICE
甚至 - 递交 正义

公正无私

([æz; əz] [dɪ'spenst] [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['predəsesər]) .
(As dispensed by the Lord Chancellor and a predecessor) .
(作为 分发 经过 这 主 校长 和 一个 前任) .

（根据大法官及其前任的规定）

['ɪndʒərd] ['pɑːrtiz] ([ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]) .
Injured Parties (simultaneously) .
受伤 各方 (同时地) .

受害方（同时）。

" [oʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] [smækt] [baɪ] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] [dʌθ; dəθ] [wɜːrk] [laɪk] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði]
" OH ! TO BE SMACKED BY THOSE WE LOVE DOTH WORK LIKE MADNESS IN THE
" 哦 ! 到 是 猛击 经过 那些 我们 爱 确实 工作 喜欢 疯狂 在 这
[breɪn] .
BRAIN .
脑 .

"哦！被我们所爱的人打，简直让人疯狂。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 53]
" [页 -]

[第53页]

['frenzid] ['bɑːksɪŋ] ['faɪnæns] .
FRENZIED BOXING FINANCE .
丧心病狂 拳击 金融 .

疯狂的拳击金融。

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] .
Master of the Ceremonies .
掌握 的 这 仪式 .

司仪。

" [lʊk] - [er] ! -
" Look ' ere ! '
" 看 - 埃雷 ! -

"看这里！"

[fɔːr] [maɪ][mæn] [faɪts] [hiː; hi]['wɒnts] [tuː] ['pɔtiz] , [θriː] ['glæsi] [æn; ən] - [ə; eɪ] [blʌd] - ['æli] ;
Fore my man fights he wants two potties , three glassies an ' a blood - alley ;
前 我的 男人 战斗 他 想要 二 便盆 , 三 玻璃 一个 - 一个 血 - 胡同 ;

我的男人打架前要两个便盆、三个玻璃杯和一条血道；

[æn; ən] - [aɪ]['wɒnts][ə; eɪ] ['pækɪt] [oʊ] - [fægz][fɔːr; fər] [mi'self] .
an ' I wants a packet o ' fags for meself .
一个 - 我 想要 一个 包 o - 同性恋 为了 我自己 .

我想要一包烟。

" [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] [dʌn'diː] .
" THE BURIAL OF DUNDEE .
" 这 葬礼 的 邓迪 .

"邓迪的葬礼。"

" [dʌn'di:] [ɪz] [ded] , " [sed] [maɪ] [waɪf] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði]
" Dundee is dead , " said my wife , returning from her morning visit to the
" 邓迪 是 死的 , " 说 我的 妻子 , 返回 从 她 早晨 访问 到 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

"邓迪死了,"我妻子早上从厨房回来后说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɑ:n] [ðə; ði]
" I am very sorry to hear it , " I replied , laying down the newspaper on the
" 我 是 非常 对不起 到 听到 它 , " 我 回复 , 躺下 向下 这 报纸 在 这
['brekfəst] - ['teɪbl] ,
breakfast - table ,
早餐 - 桌子 ,

"听到这个消息我感到非常遗憾,"我一边回答，一边把报纸放在早餐桌上。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] ['liŋgə] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] .
at which I still lingered ; and indeed I was sorry .
在 哪个 我 仍然 徘徊不去 ; 和 的确 我 曾是 对不起 .

我仍然在那里流连忘返；而且我确实感到后悔。

[dʌn'di:] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] [kæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [deɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]
Dundee had been our household cat from the earliest days of our
邓迪 有 到过 我们的 家庭 猫 从 这 最早 天 的 我们的
['mærid] [laɪf] ,
married life ,
已婚 生活 ,

从我们结婚之初，邓迪就一直是我们的家猫。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kɪt(ə)n] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['mɑ:rməleɪd] ,
from the time when he was a tiny kitten the colour of marmalade ,
从 这 时间 什么时候 他 曾是 一个 微小的 小猫 这 颜色 的 果酱 ,

从他还是只毛色像橘子酱一样的小猫咪的时候起，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
which had earned him his name .
哪个 有 获得 他 他的 姓名 .

这为他赢得了这个名字。

" [kʊk] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] , " [maɪ] [waɪf] [kən'tɪnju:d] .
" Cook is very much upset , " my wife continued .
" 厨师 是 非常 很多 沮丧的 , " 我的 妻子 持续 .

"库克非常生气,"我妻子接着说。

" [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [dʌz] [hɜ:r; hər] ['kredɪt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Her distress does her credit , " I answered .
" 她 痛苦 做 她 信用 , " 我 回答 .

"她的痛苦反而让她更值得称赞,"我回答道。

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] .
" She talks of leaving .
" 她 会谈 的 离开 .

她谈到要离开。

" [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ə'kju:tər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:rst] [went]
" I must confess with shame that a pang acuter than the first went
" 我 必须 承认 和 耻辱 那 一个 疼痛 急性 比 这 第一的 去
[θru:] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [nu:z] ,
through me at the news ,
通过 我 在 这 消息 ,

"我必须羞愧地承认，听到这个消息时，我感到一阵比最初更加剧烈的疼痛。"

[fɔːr; fər] [kʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['ɑːrtɪsts] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [sər'praɪz]
for **Cook** **was** **one** **of** **those** **rare** **artists** **who** **understands** **the** **value** **of** **surprise**
为了 厨师 曾是 一 的 那些 稀有的 艺术家 WHO 明白 这 价值 的 惊喜
[ænd; ənd]['nevər] [raɪdz] [sək'ses] [tuː; tə] [deθ] .
and **never** **rides** **success** **to** **death** **.**
和 绝不 骑行 成功 到 死亡 .

因为库克是那种罕见的艺术家之一，他懂得惊喜的价值，从不因成功而走向毁灭。

" [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdər][hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" **Ask** **her** **to** **reconsider** **her** **decision** **,** **"** **I** **said** **.**
" 问 她 到 重新考虑 她 决定 , " 我 说 .

"请她重新考虑一下她的决定，"我说。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [maɪ][waɪf] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] . "
" **I** **have** **,** **"** **said** **my** **wife** **,** **"** **and** **she** **remained** **immovable** **.** **"**
" 我 有 , " 说 我的 妻子 , " 和 她 剩余 不可移动的 . "

"我已经试过了，"我妻子说，"但她依然一动不动。"

" [pər'hæps] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [hæz; həz][wɔːrn][ɔːf] ? "
" **Perhaps** **when** **the** **first** **shock** **has** **worn** **off** **?** **"**
" 也许 什么时候 这 第一的 震惊 有 磨损 离开 ? "

"或许等最初的震惊过去之后？"

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] . "
" **There** **is** **just** **a** **chance** **.** **"**
" 那里 是 只是 一个 机会 . "

"只有一线希望。"

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [kən'kluːdid] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv]
" **Yes** **,** **I** **am** **sure** **you** **can** **persuade** **her** **,** **"** **I** **concluded** **,** **preparing** **to** **leave**
" 是的 , 我 是 当然 你 能 说服 她 , " 我 结束 , 准备 到 离开
[fɔːr; fər][maɪ] ['ɑːfɪs] .
for **my** **office** **.**
为了 我的 办公室 .

"是的，我相信你能说服她，"我总结道，准备回办公室。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ][waɪf] , " [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ðə; ði]
" **Before** **you** **go** **,** **"** **interrupted** **my** **wife** **,** **"** **what** **are** **we** **going** **to** **do** **about** **the**
" 前 你 去 , " 中断 我的 妻子 , " 什么 是 我们 去 到 做 关于 这
['beriəl] ? "
burial **?** **"**
葬礼 ? "

"在你走之前，"妻子打断道，"我们该如何安排葬礼？"

" [haʊ] [dʌz] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [ded] [kæts] ?
" **How** **does** **one** **usually** **dispose** **of** **dead** **cats** **?**
" 如何 做 一 通常 处置 的 死的 猫 ?

人们通常是如何处理死猫的?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['dʌstmən] — "
" **I** **thought** **the** **dustman** **—** **"**
" 我 想法 这 清洁工 — "

我以为是清洁工——"

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "
" **Out** **of** **the** **question** **.** **"**
" 出去 的 这 问题 . "

"绝对不可能。"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði][baɪ] - [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]
" I know it is forbidden by the by - laws of the Corporation , but a shilling
" 我 知道 它 是 禁止 经过 这 经过 - 法律 的 这 公司 , 但 一个 先令
一 一 "
一 一 "
一 一 "

"我知道公司章程禁止这样做，但是一先令——"

" [haʊ] ['stuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" How stupid you are !
" 如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太愚蠢了！

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [kʊk] [tuː; tə][goʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hændɪŋ] ['oʊvər] [dʌn'diːz]
If anything were to decide Cook to go it would be handing over Dundee's
如果 任何事物 是 到 决定 厨师 到 去 它 会 是 处理 超过 邓迪的
[rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌstmən] .
remains to the dustman .
遗迹 到 这 清洁工 .

如果有什么事能让库克下定决心离开，那就是把邓迪的遗体交给清洁工。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [pər'tɪkjələr] [kʊk] [ɪz] [ə'baʊt] ['fjuːnərəlz] .
You know how particular Cook is about funerals .
你 知道 如何 特别的 厨师 是 关于 葬礼 .

你知道库克对葬礼有多么讲究。

" [aɪ] [nuː] [ɪn'diːd] .
" I knew indeed .
" 我 知道 的确 .

"我确实知道。"

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [wʌz; wəz] [æb'nɔːrməli] [haɪ] ,
The rate of mortality among her friends and relations was abnormally high ,
这 速度 的 死亡 之中 她 朋友们 和 关系 曾是 异常地 高的 ,
[ænd; ənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] ,
and on account ,
和 在 帐户 ,

她的亲朋好友死亡率异常高，因此，

[æz; əz][aɪ] [sə'spekt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] ['kʊkəri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['friːkwənt] [dɪ'mænd] [æz; əz][ə; eɪ]
as I suspect , of her skill in cookery she was in frequent demand as a
作为 我 怀疑 , 的 她 技能 在 烹饪 她 曾是 在 频繁 要求 作为 一个
['mɔːrnər] .
mourner .
哀悼者 .

我怀疑，她厨艺精湛，因此经常受邀为哀悼者烹饪。

[baɪ][kən'tɪnjuəl] [ə'tendəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ][naɪs] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ]
By continual attendance she had cultivated a nice sense of what was fitting
经过 持续的 出席 她 有 栽培 一个 好的 感觉 的 什么 曾是 配件
[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd][poʊzd][æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
on these occasions and posed as an authority on the subject .
在 这些 场合 和 摆拍 作为 一个 权威 在 这 主题 .

通过不断参加，她培养了对这些场合着装的良好把握，并把自己塑造成这方面的权威。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [lets] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['berid] , " [aɪ] [sed] .
" Very well , then , let's have him buried , " I said .
" 非常 出色地 , 然后 , 我们来吧 有 他 埋葬 , " 我 说 .

"好吧，那就把他埋了吧。"我说。

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [ɪn]['aʊər; ɑːr]['gɑːrdn] . "
" In our garden . "
" 在 我们的 花园 . "

“在我们的花园里。”

" [huː] [baɪ] ? "
" Who by ? "
" WHO 经过 ? "

“谁？”

" ['pɑːmər][ɔːr]['eməli] .
" Palmer or Emily .
" 帕尔默 或者 艾米丽 .

帕尔默或艾米丽。

" ['pɑːmər][ænd; ənd]['eməli][ɑːr; ər] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [ænd; ənd] [haʊs] - [meɪd] .
" Palmer and Emily are respectively the parlour - and house - maid .
" 帕尔默 和 艾米丽 是 分别 这 客厅 - 和 房子 - 女佣 .

“帕尔默和艾米莉分别是客厅女佣和女佣。”

" [bəuθ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd] .
" Both would say it was not the work for which they were engaged .
" 两个都 会 说 它 曾是 不是 这 工作 为了 哪个 他们 是 已订婚的 .

“他们两人都会说，这不是他们受雇从事的工作。”

[ðeɪ] [wʊd] [liːv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz] [kʊk] , [ɪf] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] . "
They would leave at the same time as Cook , if I asked them . "
他们 会 离开 在 这 相同的 时间 作为 厨师 , 如果 我 问 他们 . "

如果我问他们，他们会和库克同时离开。

" [huː] [els] [kæn; kən][wiː; wi][get] ?
" Who else can we get ?
" WHO 别的 能 我们 得到 ?

我们还能请到谁?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jɔːr'self] , " [maɪ][waɪf] [meɪd] ['ænsər] .
" Yourself , " my wife made answer .
" 你自己 , " 我的 妻子 制成 回答 .

“你自己，”我妻子回答道。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][biː; bi] [siːn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [striːt] ['beriɪŋ] [ə; eɪ][kæt] .
But I can't be seen by all the street burying a cat .
但 我 不能 是 已见 经过 全部 这 街道 埋葬 一个 猫 .

但我不能让街上所有人都看到我在埋葬一只猫。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['gɑːrdn] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" I should explain that our only garden is in front of the house .
" 我 应该 解释 那 我们的 仅有的 花园 是 在 正面 的 这 房子 .

我应该解释一下，我们唯一的花园就在房子前面。

" [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniwʌn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,
" If you wait till it is dark you needn't be afraid of anyone seeing you ,
" 如果 你 等待 直到 它 是 黑暗的 你 不必 是 害怕的 的 任何人 看到 你 ,

“如果你等到天黑，就不用担心被人看见了。”

" [prəu'testid][maɪ][waɪf] .
" protested my wife .
" 抗议 我的 妻子 .

“我妻子抗议道。”

" [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [baɪ][sʌm; səm] [sə'spɪʃəs] [pə'liːsmən] .
" And run the risk of being detected by some suspicious policeman .
" 和 跑步 这 风险 的 存在 检测到 经过 一些 可疑的 警察 .

“而且还有可能被一些可疑的警察发现。”

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
No , thank you . "
不 , 感谢 你 . "

不，谢谢。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [wɪl] .
" Then if you won't do it yourself you must find someone who will .
" 然后 如果 你 惯于 做 它 你自己 你 必须 寻找 某人 WHO 将要 .

“如果你自己不做，就必须找人做。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [kʊk] [tuː; tə] [steɪ] . "
It is our last hope of persuading Cook to stay . "
它 是 我们的 最后的 希望 的 说服 厨师 到 停留 . "

这是我们说服库克留任的最后希望。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !
" By heaven !
" 经过 天堂 !

“我的天哪！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" I cried , looking at
" 我 哭 , 寻找 在

我哭了，看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[maɪ] [wɑːtʃ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - ['aʊər] [leɪt] .
my watch , I am a quarter - of - an - hour late .
我的 手表 , 我 是 一个 四分之一 - 的 - 一个 - 小时 晚的 .

我的手表显示，我迟到了一刻钟。

[aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] .
I must run .
我 必须 跑步 .

我必须跑。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] ['kʌstəmeri] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'leməz] [wɪtʃ] [maɪ]
" This was my customary device to evade the embarrassing dilemmas which my
" 这 曾是 我的 习惯 设备 到 逃避 这 尴尬的 困境 哪个 我的
[waɪf] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [θrʌst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
wife not infrequently thrust upon me at this hour .
妻子 不是 不常 推力 之上 我 在 这 小时 .

“这是我惯用的伎俩，用来逃避妻子在这个时间经常强加给我的尴尬困境。”

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ɪ'skeɪpt] .

So	for	the	moment	I	escaped	.
所以	为了	这	片刻	我	逃脱	.

于是，我暂时逃脱了。

[ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] .

All	day	in	the	office	I	was	fully	occupied	.
全部	天	在	这	办公室	我	曾是	完全	占领	.

我今天在办公室里忙了一整天。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [dʌn'diː] ['laɪɪŋ][stɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt]

From	time	to	time	the	memory	of	Dundee	lying	stark	in	the	basement
从	时间	到	时间	这	记忆	的	邓迪	说谎	斯塔克	在	这	地下室

[əb'truːdɪd] [ɪt'self][ə'pɑːn][maɪ] [θɔːts] ,

obtruded	itself	upon	my	thoughts	,
突兀	本身	之上	我的	想法	,

邓迪孤零零地躺在地下室的画面时不时会浮现在我的脑海中。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][æz; əz][wʌn] [dʌz] [ə; eɪ]['prɑːbləm][wʌn][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

but	I	dismissed	the	vision	as	one	does	a	problem	one	has	not	the	courage
但	我	解雇	这	想象	作为	一	做	一个	问题	一	有	不是	这	勇气

[tuː; tə] [feɪs] .

to	face	.
到	脸	.

但我像对待自己没有勇气面对的问题一样，对这种设想不屑一顾。

[ðə; ði]['prɑːbləm] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'sɑːlvd] [wen] [aɪ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn]

The	problem	remained	unsolved	when	I	stepped	out	of	the	train	on	my	return
这	问题	剩余	未解之谜	什么时候	我	步	出去	的	这	火车	在	我的	返回

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

from	the	City	.
从	这	城市	.

当我从城里回来，走出火车时，这个问题仍然没有解决。

[tuː; tə][geɪn] [taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - .

To	gain	time	for	reflection	I	resolved	to	make	a	détour	.
到	获得	时间	为了	反射	我	已解决	到	制作	一个	-	.

为了争取时间思考，我决定绕道而行。

[æz; əz][aɪ] [strʌk] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [saɪd] [striːt] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

As	I	struck	into	an	unfamiliar	side	street	,	I	looked	up	,
作为	我	击	进入	一个	陌生	边	街道	,	我	看起来	向上	,

当我拐进一条陌生的小巷时，我抬起头，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [stʊd] [æn; ən] ['ʌndərˌteɪkərz] [ʃɑːp] .

and	there	in	front	of	me	stood	an	undertaker's	shop	.
和	那里	在	正面	的	我	站立	一个	殡仪馆的	店铺	.

在我面前，矗立着一家殡仪馆。

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

The	inspiration	!
这	灵感	!

灵感！

[aɪ] ['entərd] .

I	entered	.
我	进入	.

我进去了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

From	the	back	premises	advanced	to	meet	me	the	undertaker	,	with	a
从	这	后退	前提	先进的	到	见面	我	这	殡仪员	,	和	一个

['vɪzɪdʒ] ['tentətɪvli] ['woʊbɪˌgɔ:n; 'woʊbɪˌgɑ:n] ,

visage	tentatively	wobegone	,
面容	姑且	沃贝根	,

殡仪员从后屋走出来迎接我，脸上带着一丝忧伤的神情。

[nɑ:t] [jet] ['noʊɪŋ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪdoʊər] , ['ɔ:rf(ə)n] , ['bɪznəslaɪk] [ɪg'zekjətər][ɔ:r] ['mɪrli]

not	yet	knowing	whether	I	was	widower	,	orphan	,	businesslike	executor	or	merely
不是	然而	会心	无论	我	曾是	鳏夫	,	孤儿	,	商业化	遗嘱执行人	或者	仅仅

[ðə; ði] ['bɪzibɑ:di] ['fæməli] [frend] .

the	busybody	family	friend	.
这	爱管闲事的人	家庭	朋友	.

当时我还不知道自己是鳏夫、孤儿、精明的遗嘱执行人，还是仅仅是爱管闲事的家庭朋友。

[aɪ][ən'foʊldəd][maɪ] ['dɪfɪkəlti] .

I	unfolded	my	difficulty	.
我	展开	我的	困难	.

我把我遇到的困难说了出来。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['aʊtər] [krʌst] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['meləŋkɑ:li] [ðer; ðər] ['evɪdəntli] [si:ðd] [wɪ'ðɪn]

Beneath	the	outer	crust	of	professional	melancholy	there	evidently	seethed	within
下面	这	外	地壳	的	专业的	忧郁	那里	显然	沸腾	之内

[ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [ə; eɪ]['lɑ:və][ʌv; əv][ˌdʒoʊvi'ælәti] .

the	undertaker	a	lava	of	joviality	.
这	殡仪员	一个	岩浆	的	欢乐	.

在职业忧郁的外表下，殡仪员内心显然涌动着一股欢乐的熔岩。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Certainly	,	Sir	,	certainly	,	"	he	said	.
"	当然	,	先生	,	当然	,	"	他	说	.

“当然可以，先生，当然可以，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][pər'hæps] ['strɪktli] [ɪn][maɪ][laɪn] ,

"	It	is	not	perhaps	strictly	in	my	line	,
"	它	是	不是	也许	严格	在	我的	线	,

“这或许并不完全属于我的职责范围，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ə'sɪstənts] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ɜ:rn] [æn; ən]['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ] [ɔ:r][soʊ]

but	one	of	my	assistants	will	be	delighted	to	earn	an	extra	shilling	or	so
但	一	的	我的	助理	将要	是	高兴极了	到	赚	一个	额外的	先令	或者	所以

[baɪ][ə'blaɪdʒɪŋ][ju:; jʊ] .

by	obliging	you	.
经过	乐于助人	你	.

但我的一位助手很乐意为您效劳，赚取额外的一先令左右。

[wʌt] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ?

What	name	and	address	?
什么	姓名	和	地址	?

姓名和地址是什么?

" [aɪ] ['dʒɔɪfəli] [geɪv] [bəuθ][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [hoʊm] .

"	I	joyfully	gave	both	and	made	my	way	home	.
"	我	欣喜地	给予	两个都	和	制成	我的	方式	家	.

我欣然将两样东西都给了他们，然后回家了。

[ˌmɪd'weɪ] [θru:] ['dɪnər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [bel] .

Midway	through	dinner	came	a	ring	at	the	front	-	door	bell	.
中途	通过	晚餐	来了	一个	戒指	在	这	正面	-	门	钟	.

晚餐吃到一半时，前门门铃响了。

['pɑːmər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Palmer	**interrupted**	**her**	**service**	**to**	**answer**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**me**	**with**	**a**
帕尔默	中断	她	服务	到	回答	,	和	返回	到	我	和	一个

[kɑːrd][ɑːn][ə; eɪ]['sælvər] .

card	**on**	**a**	**salver**	**.**
卡片	在	一个	托盘	.

帕尔默中断了她的服务去接电话，然后拿着一张放在托盘上的卡片回到我身边。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	**A**	**gentleman**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**she**	**announced**	**.**
"	一个	绅士	到	看	你	,	先生	,	"	她	宣布	.

“先生，有位男士来看您。”她宣布道。

" [haʊ] [streɪndʒ] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !

"	**How**	**strange**	**,**	**at**	**this**	**hour**	**!**
"	如何	奇怪的	,	在	这	小时	!

“真奇怪，竟然在这个时候！”

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [æskt] [maɪ][waɪf] .

Who	**can**	**it**	**be**	**?**	**"**	**asked**	**my**	**wife**	**.**
WHO	能	它	是	?	"	问	我的	妻子	.

“会是谁呢？”妻子问道。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['beri] [dʌn'diː] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] , [æz; əz][aɪ]

"	**The**	**gentleman**	**to**	**bury**	**Dundee**	**,**	**"**	**I**	**explained**	**in**	**a**	**lowered**	**voice**	**,**	**as**	**I**
"	这	绅士	到	埋葬	邓迪	,	"	我	解释	在	一个	降低	嗓音	,	作为	我

[pæst] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] ,

passed	**the**	**visiting**	**-**	**card**	**,**
通过了	这	访问	-	卡片	,

“这位先生将负责埋葬邓迪，”我压低声音解释道，同时递上名片。

['diːpli] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

deeply	**edged**	**with**	**black**	**,**	**across**	**the**	**table**	**to**	**her**	**.**
深	边缘	和	黑色的	,	穿过	这	桌子	到	她	.

边缘深深地镶着黑边，隔着桌子对着她。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə]

Next	**morning**	**my**	**wife**	**was**	**able**	**to**	**announce**	**that**	**Cook**	**had**	**consented**	**to**
下一个	早晨	我的	妻子	曾是	有能力的	到	宣布	那	厨师	有	同意	到

[steɪ] .

stay	**.**
停留	.

第二天早上，我妻子宣布库克已经同意留下来。

[ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv] [dʌn'diː] [baɪ][ə; eɪ]['riːəl] ['ʌndərteɪkər] [hæd; həd]['grætɪfaɪd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**burial**	**of**	**Dundee**	**by**	**a**	**real**	**undertaker**	**had**	**gratified**	**her**	**sense**	**of**	**the**
这	葬礼	的	邓迪	经过	一个	真实的	殡仪员	有	满意	她	感觉	的	这

[kə'rekt] .

correct	**.**
正确的	.

由真正的殡葬师安葬邓迪，让她感到自己做事合情合理。

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɪld] [wɪð; wɪθ][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

I	**departed**	**to**	**the**	**City**	**filled**	**with**	**self**	**-**	**complacency**	**.**
我	已离开	到	这	城市	已填	和	自己	-	自满	.

我带着自满的心情前往了这座城市。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [dwelt] [ɪn] [ðɪs] ['fuːlz] ['pærədaɪs] .

For	**a**	**month**	**I**	**dwelt**	**in**	**this**	**fool's**	**paradise**	**.**
为了	一个	月	我	居住	在	这	傻瓜	天堂	.

我在这座虚假的乐园里待了一个月。

[ðen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [maɪ][waɪf]['dʒentli][broʊk][ðə; ði] [nu:z] .
Then one evening my wife gently broke the news .
然后 一 晚上 我的 妻子 轻轻地 打破 这 消息 .

一天晚上，妻子委婉地告诉我这个消息。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" I have something serious to tell you .
" 我 有 某物 严肃的 到 告诉 你 .

我有一件重要的事情要告诉你。

[kʊk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs] . "
Cook has given notice . "
厨师 有 给定 注意 . "

库克已经递交了辞呈。

" [hu:] [ɪz] [ded] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" Who is dead now ? " I asked .
" WHO 是 死的 现在 ? " 我 问 .

“现在谁死了？”我问。

" [noʊ][wʌn] .
" No one .
" 不 一 .

“没有人。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] . "
She is engaged to be married . "
她 是 已订婚的 到 是 已婚 . "

她已经订婚了。

" ['mærid] ? "
" Married ? "
" 已婚 ? "

“结婚了吗？”

" [jes] , [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌndərteɪkər] . "
" Yes , to the young undertaker . "
" 是的 , 到 这 年轻的 殡仪员 . "

“是的，给那位年轻的殡仪员。”

" [wʌt] [jʌŋ] ['ʌndərteɪkər] ? "
" What young undertaker ? "
" 什么 年轻的 殡仪员 ? "

“哪个年轻的殡仪员？”

" [ðə; ði][wʌn] [hu:] ['berid] [dʌn'di:] .
" The one who buried Dundee .
" 这 一 WHO 埋葬 邓迪 .

“埋葬邓迪的人。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [tru:] .
" It was too true .
" 它 曾是 也 真的 .

“这话说得太对了。”

[æt; ət] ['sʌpər] , ['æftər][ðə; ði] [ˌɪnhju:'meɪʃn] , [ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [ɪ'sti:m] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ðæt] ['ræpɪdli]
At supper , after the inhumation , a mutual esteem had sprung up that rapidly
在 晚餐 , 后 这 土葬 , 一个 相互的 尊重 有 弹簧 向上 那 快速
['raɪpənd]['ɪntu:] [lʌv] .
ripened into love .
成熟的 进入 爱 .

晚宴上，葬礼结束后，两人之间萌生了相互敬重之情，并迅速发展为爱情。

[ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dʒɜ:rnimən] ,
The enterprising young journeyman ,
这 进取 年轻的 熟练工 ,

这位积极进取的年轻工匠

[soʊ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sentid] [tu:; tə][ɪn'tɜ:r] [dʌm] ['kri:tʃərz] [ɪn][hɪz; ɪz]
so enamoured of his calling that he consented to inter dumb creatures in his
所以 坠入爱河 的 他的 呼叫 那 他 同意 到 间 哑的 生物 在 他的
['li:ʒər] [taɪm] ,
leisure time ,
闲暇 时间 ,

他如此热爱自己的职业，以至于同意在闲暇时间埋葬哑巴动物。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [di'sə:nd] [ɪn] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [welθ] [ʌv; əv]['fju:nərəl] [lɔ:r] , [ə; eɪ]
had evidently discerned in Cook , with her wealth of funeral lore , a
有 显然 辨别 在 厨师 , 和 她 财富 的 葬礼 知识 , 一个
['helpmi:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪm'self] ;
helpmeet worthy of himself ;
帮手 值得 的 他自己 ;

显然，他从库克身上看到了与自己相配的贤内助，库克拥有丰富的丧葬知识；

[waɪl] [kʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , ['kɔŋkəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
while Cook on her side , conquered by his diligence and discretion ,
尽管 厨师 在 她 边 , 征服 经过 他的 勤勉 和 审慎 ,

而库克则站在她这边，被他的勤奋和谨慎所折服。

[kən'sɪdərd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['set(ə)lmənt] [fɔ:r; fər][laɪf] ,
considered she had secured a respectable settlement for life ,
经过考虑的 她 有 安全 一个 可敬 沉降 为了 生活 ,

她认为自己已经获得了体面的生活保障。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['ɑ:bsəkwiz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [klæs] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
with the prospect of obsequies of the highest class for herself .
和 这 前景 的 葬礼 的 这 最高 班级 为了 她自己 .

她有望获得最高规格的葬礼。

['tʃɪri] ['membər] ([tu:; tə] [klʌb] ['pesɪmɪst]) .
Cheery Member (to Club pessimist) .
欢快的 成员 (到 俱乐部 悲观主义者) .

乐观会员（致悲观俱乐部成员）。

" [hə'loʊ] , [oʊld] [tʃæp] !
" Hullo , old chap !
" 你好 , 老的 小伙子 !

“你好，老伙计！”

['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['krɔ:sɪŋ] ?
Having a bad crossing ?
拥有 一个 坏的 过境 ?

遇到糟糕的过马路经历吗?

" ['klerɪkl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
" CLERICAL EDUCATION .
" 文员 教育 .

“文秘教育。”

[[ðə; ði] [rev] . ['kenədi] [bel] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [sketʃ] , [di'plɔ:z] [ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] ['pærɪʃ]
[The Rev . Kennedy Bell , in The Daily Sketch , deplores the dreariness of parish
[这 牧师 . 肯尼迪 钟 , 在 这 日常的 草图 , 痛惜 这 沉闷 的 教区
['mægəzinz] [ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests] ,
magazines and suggests ,
杂志 和 建议 ,

[肯尼迪·贝尔牧师在《每日速写》上对教区杂志的枯燥乏味表示遗憾，并建议，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðer; ðər]['kɑːntents] , [ðæt] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv]

with	a	view	to	brighten	their	contents	,	that	clergymen	should	serve
和	一个	看法	到	提亮	他们的	内容	,	那	神职人员	应该	服务

[æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [ɑːn][ðə; ði]['deɪli] [pres] .]

an	apprenticeship	on	the	daily	Press	.	]
一个	学徒制	在	这	日常的	按	.	]

为了提升报纸内容的质量，建议神职人员在日报社实习。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['kenədi] [bel]

The	Reverend	Mr	.	Kennedy	Bell
这	牧师	先生	.	肯尼迪	钟

肯尼迪·贝尔牧师

[ɪz] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['ɔlz] [wel]

Is	wholly	unable	to	say	all's	well
是	完全	无法	到	说	一切	出色地

完全无法说一切都好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] ['mægəzinz] ,

With	the	state	of	our	parish	magazines	,
和	这	状态	的	我们的	教区	杂志	,

鉴于我们教区杂志的现状，

[ænd; ənd][ɪz] [muːvd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [miːnz]

And	is	moved	to	indicate	the	means
和	是	已搬	到	表明	这	方法

并被移走以表明手段

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['peɪdʒɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['snæpi]

Of	making	their	pages	bright	and	snappy
的	制作	他们的	页面	明亮的	和	轻快

让他们的页面生动醒目

[ænd; ənd] [bɔːrd] [səb'skraɪbɜ-z] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

And	bored	subscribers	cheerful	and	happy	.
和	无聊的	订阅者	快乐	和	快乐的	.

无聊的订阅者们也变得兴高采烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[naʊ] [ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɪnts]

Now	the	most	original	of	his	hints
现在	这	最多	原来的	的	他的	提示

现在，他最独创的暗示是

[fɔːr; fər]['gælvənaɪzɪŋ] [ðiːz] ['drɪri] [prɪnts]

For	galvanizing	these	dreary	prints
为了	热镀锌	这些	凄凉	印刷

为了给这些沉闷的版画注入活力

[ɪz] [ðɪs] : [ðæt] ['evri] ['pɑːrsn] , [bɪ'fɔːr]

Is	this	:	That	every	parson	,	before
是	这	:	那	每一个	牧师	,	前

是这样的：每个牧师，在……之前

[hiː; hi][əs'paiəz][tuː; tə][biː; bi] ['pærɪʃ] ['edɪtər] ,

He	aspires	to	be	parish	editor	,
他	渴望	到	是	教区	编辑	,

他渴望成为教区编辑，

[ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ðə; ði][stɑːf][ʌv; əv][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['deɪli]

Should	join	the	staff	of	a	leading	daily
应该	加入	这	职员	的	一个	领导	日常的

应该加入一家主流日报的编辑团队

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [raɪt] ['dʒiːniəli] [ænd; ənd] ['geɪli] .

And	learn	to	write	genially	and	gaily	.
和	学习	到	写	和蔼地	和	兴高采烈地	.

学会用亲切、欢快的语气写作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ʃɪr] [pər'fekʃ(ə)n] ,

It	may	be	a	counsel	of	sheer	perfection	,
它	可能	是	一个	法律顾问	的	透明	完美	,

这或许是一份完美无瑕的建议，

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] , [ɑːn] ['fɜːrðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

And	yet	,	perhaps	,	on	further	reflection	,
和	然而	,	也许	,	在	更远	反射	,

然而，或许经过进一步思考，

[wiː; wi] [meɪ] [æd'mɪt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [geɪnd]

We	may	admit	that	something	is	gained
我们	可能	承认	那	某物	是	获得

我们或许会承认，我们确实有所收获。

[baɪ][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] [treɪnd]

By	the	plan	of	having	clergymen	trained
经过	这	计划	的	拥有	神职人员	受过训练

通过训练神职人员的计划

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ɪŋk]

In	the	very	heart	of	the	Street	of	Ink
在	这	非常	心	的	这	街道	的	墨水

在墨街的中心地带

[tuː; tə] [peɪnt] [ðer; ðər] ['pærɪʃ] ['mægəzinz] [pɪŋk] .

To	paint	their	parish	magazines	pink	.
到	画	他们的	教区	杂志	粉色的	.

把他们的教区杂志涂成粉红色。

[soʊ] ['dʒenərəs] ['leɪmən] [meɪ] ['hæpli] [dɪ'saɪd]

So	generous	laymen	may	haply	decide
所以	慷慨的	外行	可能	或许	决定

因此，慷慨的外行或许会做出这样的决定。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [waɪl] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

That	it	may	be	worth	their	while	to	provide
那	它	可能	是	值得	他们的	尽管	到	提供

或许值得他们付出代价

[iːtʃ] ['kenədi] [bel] [wɪð; wɪθ] ['stepɪŋ] - [stoʊnz]

Each	Kennedy	Bell	with	stepping	-	stones
每个	肯尼迪	钟	和	步进	-	石头

每个肯尼迪钟都配有踏脚石

[tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kenədi] [dʒəʊnz] .

To	rise	to	the	height	of	a	Kennedy	Jones	.
到	上升	到	这	高度	的	一个	肯尼迪	琼斯	.

达到肯尼迪·琼斯那样的高度。

[bʌt; bət] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dwindlɪŋ] [kruː] ,

But	others	,	a	small	and	dwindling	crew	,
但	其他的	,	一个	小的	和	逐渐减少	全体人员	,

但其他人，一个规模很小且人数不断减少的团队，

['pɑːsəbli] [fɪt] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] [fjuː] ,
Possibly **fit** **,** **but** **certainly** **few** **,**
可能 合身 , 但 当然 很少 ,

或许合适，但肯定不多。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [prə'naʊnst] [kə'pæsəti]
And **cursed** **with** **a** **most** **pronounced** **capacity**
和 被诅咒的 和 一个 最多 发音 容量

并且被诅咒拥有极其显著的能力

[fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪ'nept][vɪ'væsəti] ,
For **suffering** **from** **inept** **vivacity** **,**
为了 痛苦 从 笨拙 活泼 ,

因缺乏活力而饱受折磨，

[wʊd] ['glædli][biː; bi] ['rekənd] [æz; əz] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd]
Would **gladly** **be** **reckoned** **as** **unenlightened**
会 乐意 是 估计 作为 闭塞

乐于被视为无知者

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [kiːp] [wʌn] [klæs] [ʌv; əv]['dʒɜːrn(ə)l] [ən] - " ['braɪtnd] . "
Could **they** **keep** **one** **class** **of** **journal** **un** **-** **"** **brightened** **.** **"**
可以 他们 保持 一 班级 的 杂志 联合国 - " 明亮 . "

他们能否保留一类期刊不“亮化”？

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['dænsɪŋ] . "
" **My** **dear** **,** **you** **are** **not** **dancing** **.** **"**
" 我的 亲爱的 , 你 是 不是 跳舞 . "

“亲爱的，你没有跳舞。”

" [noʊ] — [moʊst] [prə'voʊkɪŋ] .
" **No** **—** **most** **provoking** **.**
" 不 — 最多 挑衅 .

“不——最令人恼火。”

[aɪ][ˌmɪs'leɪd][maɪ]['pɑːrtnər][æt; ət] ['pædɪŋtən] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wer]
I **mislaid** **my** **partner** **at** **Paddington** **,** **and** **he** **hasn't** **the** **faintest** **idea** **where**
我 遗失 我的 伙伴 在 帕丁顿 , 和 他 还没有 这 最微弱 主意 在哪里
[ðə; ði] [dæns] [ɪz] .
the **dance** **is** **.**
这 舞蹈 是 .

我在帕丁顿车站把我的舞伴弄丢了，他一点儿也不知道舞会在哪里举行。

" [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] .
" **THE** **PASSING** **OF** **THE** **LITTER** **.**
" 这 通过 的 这 垃圾 .

“垃圾的传递。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['oʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] [ə'goʊ] ,
It **happened** **only** **a** **couple** **of** **weeks** **ago** **,**
它 发生 仅有的 一个 夫妻 的 周 前 ,

这件事就发生在几周前。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['meməri] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['hæpənd]
but **the** **horrible** **memory** **comes** **back** **to** **me** **as** **if** **it** **only** **happened**
但 这 可怕 记忆 来 后退 到 我 作为 如果 它 仅有的 发生
['jestərdeɪ] .
yesterday **.**
昨天 .

但那段可怕的记忆却像昨天发生的一样再次涌上心头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,

It	was	my	own	fault	,
它	曾是	我的	自己的	过错	,

这都是我的错。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [luːs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] [wʌn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ]

because	with	a	telephone	loose	about	the	place	one	ought	not	to	encourage
因为	和	一个	电话	松动的	关于	这	地方	一	应该	不是	到	鼓励

[ˈʌðər] [pets] .

other	pets	.
其他	宠物	.

因为手机随意放置在容易被其他宠物发现的地方，是不应该鼓励其他宠物靠近的。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ˈsɪb(ə)l] , " [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]

"	Well	,	"	I	said	to	Sibyl	,	"	there	we	are	,	and	we	must	make	the
"	出色地	,	"	我	说	到	西比尔	,	"	那里	我们	是	,	和	我们	必须	制作	这

[best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

best	of	them	.
最好的	的	他们	.

“好吧，”我对西比尔说，“这就是现状，我们必须充分利用它们。”

" [ˈsɪb(ə)l] [snɪft] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [dʌz] [wen] [ðiːz] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [əˈkɜːrənsɪz] [ˈhæpən] [ɪn]

"	Sibyl	sniffed	as	she	usually	does	when	these	periodical	occurences	happen	in
"	西比尔	嗅了嗅	作为	她	通常	做	什么时候	这些	期刊	发生	发生	在

[ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .

our	house	.
我们的	房子	.

每当我们家发生这种周期性事件时，西比尔都会像往常一样抽泣起来。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Which	of	them	are	you	going	to	keep	?	"	she	asked	,
"	哪个	的	他们	是	你	去	到	保持	?	"	她	问	,

“你打算留下哪一个？”她问。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

"	and	is	it	really	necessary	to	keep	any	of	them	?	"
"	和	是	它	真的	必要的	到	保持	任何	的	他们	?	"

“真的有必要保留它们吗？”

" [wel] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] — — "

"	Well	,	"	I	said	;	"	but	—	—	"
"	出色地	,	"	我	说	;	"	但	—	—	"

“嗯，”我说；“但是——”

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ˈsɪb(ə)l] ,

"	What	I	mean	to	say	,	"	said	Sibyl	,
"	什么	我	意思是	到	说	,	"	说	西比尔	,

“我的意思是，”西比尔说道，

" [ˈbetər] [duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] [jʌŋ] .

"	better	do	away	with	them	when	they	are	quite	young	.
"	更好的	做	离开	和	他们	什么时候	他们	是	相当	年轻的	.

“最好在他们还很小的时候就除掉他们。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [hjuːˈmeɪn] . "

It	would	be	far	more	humane	.	"
它	会	是	远的	更多的	人道	.	"

这样做要人道得多。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [aɪ] [sed] ;

"	I	am	with	you	up	to	a	point	,	"	I	said	;
"	我	是	和	你	向上	到	一个	观点	,	"	我	说	;

“我在某种程度上同意你的观点，”我说；

" [aɪ][æd'mɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [lɑːt] . "
" I admit they are not a very prepossessing lot . "
" 我 承认 他们 是 不是 一个 非常 令人着迷 很多 . "

"我承认他们看起来并不讨人喜欢。"

" [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][æt; ət][ɔːl][ɪz] [wʌt] [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
" How they came to be born at all is what I cannot understand ,
" 如何 他们 来了 到 是 出生 在 全部 是 什么 我 不能 理解 ,

"我始终无法理解他们究竟是如何出生的。"

" [sed] ['sɪb(ə)l] , [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] .
" said Sibyl , who is always like that when trying to be serious .
" 说 西比尔 , WHO 是 总是 喜欢 那 什么时候 尝试 到 是 严肃的 .

"西比尔说道，她认真起来的时候总是这样。"

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [noʊ] . [wʌn] . "
" Well , " I said , " I have decided to keep one of them — No . 1 . "
" 出色地 , " 我 说 , " 我 有 决定 到 保持 一 的 他们 — 不 . 1 . "

"好吧，"我说，"我决定保留其中一个——1号。"

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [sed] ['sɪb(ə)l] , " [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .
" But surely , " said Sibyl , " that the most delicate one of the lot .
" 但 一定 , " 说 西比尔 , " 那 这 最多 精美的 一 的 这 很多 .

"但是，"西比尔说，"那肯定是其中最精致的一个。"

" [ðæt] , [aɪ] [wel] [nuː] , [wʌz; wəz][kwaɪt] [truː] .
" That , I well knew , was quite true .
" 那 , 我 出色地 知道 , 曾是 相当 真的 .

"我非常清楚，那完全属实。"

['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər] [rɪr] [noʊ] . [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mætər] [fɔːr; fər][taɪm][tuː; tə] [pruːv] .
Whether I should ever rear No . 1 was a matter for time to prove .
无论 我 应该 曾经 后部 不 . 1 曾是 一个 事情 为了 时间 到 证明 .

我是否应该饲养1号，还有待时间证明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ]
It was so delicate that once or twice already it had been on the verge
它 曾是 所以 精美的 那 一次 或者 两次 已经 它 有 到过 在 这 边缘
[ʌv; əv] [kə'læps] ,
of collapse ,
的 坍塌 ,

它非常脆弱，已经有过一两次濒临坍塌的边缘。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['rælid] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [taɪm] .
but I had rallied it each time .
但 我 有 集结 它 每个 时间 .

但我每次都把它重新振作起来。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" As for the others , " I said , " we shall have to get rid of them .
" 作为 为了 这 其他的 , " 我 说 , " 我们 将 有 到 得到 摆脱 的 他们 .

"至于其他人，"我说，"我们必须除掉他们。"

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː]['peɪnf(ə)l]['diːteɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [dʌn] .
" I need not go into painful details , but the thing was easily done .
" 我 需要 不是 去 进入 痛苦 细节 , 但 这 事物 曾是 容易地 完毕 .

"我无需赘述痛苦的细节，但这件事很容易就办成了。"

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [θruː] [æn; ən]['oʊvərsaɪt] , [noʊ] . [wʌn] ['perɪʃt] ['ɔːlsoʊ] .
That very evening , unfortunately , through an oversight , No . 1 perished also .
那 非常 晚上 , 很遗憾 , 通过 一个 监督 , 不 . 1 遇难 还 .

不幸的是，就在当晚，由于疏忽，1号也丧生了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [bleɪm] [məˈkwɝːtɝ] .
For **this** **I** **blame** **McWhirter** **.**
为了 这 我 责备 麦克沃特 .

这件事我得怪麦克沃特。

" [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [bʌs] [ɪz] - , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [bə'feɪ] [ðæt] [naɪt] ;
" **The** **number** **of** **my** **bus** **is** **21** **,** **"** **he** **said** **in** **the** **theatre** **buffet** **that** **night** **;**
" 这 数字 的 我的 公共汽车 是 - , " 他 说 在 这 剧院 自助餐 那 夜晚 ;

“我的公交车号码是21号，”那天晚上他在剧院自助餐厅里说道；

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wɒts] [jɔːrz] ? "
" **by** **the** **way** **what's** **yours** **?** **"**
" 经过 这 方式 是什么 你的 ? "

对了，你的呢?

" ['wɪski] , " [aɪ] [sed] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , " [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['soʊdə] .
" **Whisky** **,** **"** **I** **said** **absent** **-** **mindedly** **,** **"** **and** **not** **much** **soda** **.**
" 威士忌酒 , " 我 说 缺席的 - 用心地 , " 和 不是 很多 苏打 .

“威士忌，”我心不在焉地说，“少放点苏打水。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][ˈriəlaizd][maɪ] ['erər] .
" **And** **it** **was** **only** **after** **I** **had** **drunk** **it** **that** **I** **realised** **my** **error** **.**
" 和 它 曾是 仅有的 后 我 有 醉 它 那 我 意识到 我的 错误 .

“直到我喝下它之后，我才意识到我的错误。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [leɪt] .
It **was** **then** **too** **late** **.**
它 曾是 然后 也 晚的 .

那时已经太晚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [nuː] [jɪr] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][noʊ] . [wʌn] — [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər]
And **that** **is** **how** **New** **Year** **Resolution** **No** **.** **1** **—** **the** **most** **delicate** **of** **the** **litter**
和 那 是 如何 新的 年 解决 不 . 1 — 这 最多 精美的 的 这 垃圾
— [pæst] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] [wiːk] .
— **passed** **away** **at** **the** **early** **age** **of** **one** **week** **.**
— 通过了 离开 在 这 早期的 年龄 的 一 星期 .

就这样，新年计划第一号——也是所有小家伙中最娇弱的一个——在出生一周后就夭折了。

['aʊər; ɑːr][pluːtəˈkrætik] ['spɔrtsmɪn] [ə'gen] .
Our **Plutocratic** **Sportsmen** **Again** **.**
我们的 富豪统治 运动员 再次 .

我们的富豪运动员们又来了。

" ['wɑːntɪd] , [set][ʌv; əv][goʊld] [klʌbz] , [wɪð; wɪθ][bæg] , [fɔːr; fər]['leɪdi] .
" **Wanted** **,** **set** **of** **gold** **clubs** **,** **with** **bag** **,** **for** **lady** **.**
" 通缉 , 放 的 金子 俱乐部 , 和 包 , 为了 女士 .

求购一套女士用金球杆，带球杆袋。

" — ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .
" **—** **Local** **Paper** **.**
" — 当地的 纸 .

——当地报纸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[laɪf] .
LIFE **.**
生活 .

生活。

[ə; eɪ]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] — [spæz'mɑːdɪk] [skuːl] .

A	Modern	Novel	—	Spasmodic	School	.
一个	现代的	小说	—	痉挛性的	学校	.

现代小说——痉挛学校。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[hɜːr; hər]['perənts][wɜːr; wər][haɪ'dʒenɪk,haɪ'dʒiːnɪk] , [soʊ] [ðeɪ] ['nevər][let][ə; eɪ][dʒɜːrm] [ɪn'truːd]

Her	parents	were	hygienic	,	so	they	never	let	a	germ	intrude
她	父母	是	卫生	,	所以	他们	绝不	让	一个	细菌	侵入

她的父母非常注重卫生，所以从不让细菌侵入。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɛlz] [ænd; ənd]['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ðeɪ] ['krɪsənd] - ;

Within	the	cells	and	tissues	of	the	girl	they	christened	Ermyntrude	;
之内	这	细胞	和	组织	的	这	女孩	他们	受洗	-	;

在他们命名为埃尔明特鲁德的女孩的细胞和组织中；

[ðeɪ] [beɪðd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['evri] ['aʊər][ænd; ənd][ɔːl][ɪn'tɜːrn(ə)l][hɑːrm] [ə'leɪ]

They	bathed	her	body	every	hour	and	all	internal	harm	allayed
他们	洗澡	她	身体	每一个	小时	和	全部	内部的	伤害	缓解

他们每小时都给她洗澡，所有内伤都消除了。

[baɪ] ['pɔːrɪŋ] [kɑːndiːz]['fluːɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʌtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mɑːrməleɪd] ;

By	pouring	Condy's	Fluid	on	her	butter	and	her	marmalade	;
经过	浇注	康迪的	体液	在	她	黄油	和	她	果酱	;

把康迪液体倒在她的黄油和橘子酱上；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [drest] [hɜːr; hər] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [tʌk] [hɜːr; hər] [tʃest] - [prə'tektər] [ɪn]

And	when	they	dressed	her	took	good	care	to	tuck	her	chest	-	protector	in
和	什么时候	他们	穿着	她	采取	好的	关心	到	塞进	她	胸部	-	保护者	在

一
二
二

他们给她穿衣服的时候，很仔细地把她的护胸塞好——

[rɪ'zʌlt] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz]['eni] [piːtʃ] [ɔːr] ['nektəriːn] .

Result	,	she	grew	up	strong	and	fair	as	any	peach	or	nectarine	.
结果	,	她	生长	向上	强的	和	公平的	作为	任何	桃	或者	油桃	.

结果，她长得像桃子或油桃一样强壮、漂亮。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['laɪən][ɔːr][ʌv; əv]['taɪgər] ([ɪn] [ɪm'prɪznmənt])

She	had	no	fear	of	lion	or	of	tiger	(	in	imprisonment	)
她	有	不	害怕	的	狮子	或者	的	老虎	(	在	监禁	)

（在狱中）她既不怕狮子也不怕老虎。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l][stɔːrm][æt; ət] [siː] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [meit] [wʌt] ['mɪzn] [ment] ;

And	in	an	awful	storm	at	sea	she	asked	the	mate	what	mizzen	meant	;
和	在	一个	可怕	风暴	在	海	她	问	这	伴侣	什么	后桅	意思是	;

在海上遭遇可怕的风暴时，她问大副后桅是什么意思；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌki] [ækt] ; [ɪf] [aɪ'd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	plucky	act	;	if	I'd	neglected	to	report	it
它	曾是	一个	勇敢的	行为	;	如果	ID	被忽视的	到	报告	它

这真是勇敢的行为；如果我没有报告的话……

[juːd]
you'd
你会

你会

['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [truː] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] .
Never **have** **known** **the** **depth** **and** **true** **dimensions** **of** **her** **fortitude** **.**
绝不 有 已知 这 深度 和 真的 方面 的 她 坚韧 .

我从未真正了解过她坚韧的深度和广度。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æg'nɑːstɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [nɑːt] ['pruːvn] , [aɪl]
If **you** **remain** **agnostic** **,** **if** **you** **hold** **it** **still** **not** **proven** **,** **I'll**
如果 你 保持 不可知论者 , 如果 你 抓住 它 仍然 不是 已证实 , 患病的

如果你仍然持不可知论态度，如果你仍然认为它尚未被证实，我将

[gɪv] ['fɪfti] [mɔːr] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wen] [ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ;
Give **fifty** **more** **examples** **of** **her** **courage** **when** **a** **juvenile** **;**
给 五十 更多的 示例 的 她 勇气 什么时候 一个 少年 ;

请再举出五十个她青少年时期勇敢的例子;

[ðeɪ] [laɪ][ɪn][maɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] , [ɔːl] ['prɪntɪd] , [faɪld][ænd; ənd] ['dɒkɪt] ,
They **lie** **in** **my** **portfolio** **,** **all** **printed** **,** **filed** **and** **docketed** **,**
他们 说谎 在 我的 文件夹 , 全部 打印 , 已提交 和 已立案 ,

它们都放在我的作品集中，全部打印出来，归档并登记在案。

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt][ʃiː; ʃi] ['pɔkitid] .
Including **one** **in** **which** **a** **stick** **of** **dynamite** **she** **pocketed** **.**
包括 一 在 哪个 一个 戳 的 炸药 她 口袋 .

其中一张照片里，她把一根炸药揣进了口袋。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['peɪntɪd] : [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [mɪd][ə; eɪ] ['bɪljən] ,
She **also** **painted** **:** **one** **could** **tell** **her** **pictures** **mid** **a** **billion** **,**
她 还 绘 : 一 可以 告诉 她 图片 中 一个 十亿 ,

她也画画：据说她的画作价值数十亿。

[soʊ] [dɔːbd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊkər] [blɔts] [ænd; ənd] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] ;
So **daubed** **were** **they** **with** **ochre** **blots** **and** **splashes** **of** **vermilion** **;**
所以 涂抹 是 他们 和 赭石 印迹 和 水花 的 朱红 ;

他们身上涂满了赭石色的斑点和朱红色的泼溅;

[ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv][ˌɑːb'dʒeɪz][dɑːrt][ænd; ənd]['kjuəriːˌəus] ,
She **claimed** **to** **be** **a** **connoisseur** **of** **objets** **d'art** **and** **curios** **,**
她 声称 到 是 一个 行家 的 物体 镖 和 奇珍异宝 ,

她自称是艺术品和古玩的鉴赏家。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'træktɪd] ['noʊtɪs][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊpənˌwɜːrk][ænd; ənd] [lʊri] [hoʊz] ,
But **what** **attracted** **notice** **was** **her** **openwork** **and** **lury** **hose** **,**
但 什么 吸引 注意 曾是 她 镂空 和 卢里 软管 ,

但最引人注目的是她镂空的裙子和亮片装饰。

['fæʃnd] [ɪn] ['evri] ['kʌlər] [frʌm; frəm][mə'dʒentə] [daʊn] [tuː; tə] ['sɪnəbɑːr] ,
Fashioned **in** **every** **colour** **from** **magenta** **down** **to** **cinnabar** **,**
造型 在 每一个 颜色 从 品红 向下 到 辰砂 ,

从洋红色到朱红色，各种颜色应有尽有。

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɔːr][ðə; ði] ['veriəs] ['lɪkərz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːr] .
Suggestive **of** **a** **rainbow** **or** **the** **various** **liquors** **in** **a** **bar** **.**
暗示性的 的 一个 彩虹 或者 这 各种各样的 酒 在 一个 酒吧 .

让人联想到彩虹或酒吧里各种各样的酒水。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['twenti] - [wʌn] , [ðə; ði][eɪdʒ] [ðeɪ] [kɔːl] [dɪ'skreʃənəl] ,

So	when	she	came	to	twenty	-	one	,	the	age	they	call	discretional	,
所以	什么时候	她	来了	到	二十	-	一	,	这	年龄	他们	称呼	酌情决定	,

所以当她到了21岁，也就是他们所说的"可自由支配年龄"时，

[ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [prə'seʃənl] .

The	trooping	of	her	followers	was	,	in	a	word	,	processional	.
这	军队集结	的	她	追随者	曾是	,	在	一个	单词	,	游行队伍	.

她的追随者们列队行进，用一个词来形容就是列队游行。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dis'deind] [flæm'bɔɪənt] [taɪps] [ænd; ənd] [snʌbd] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] - [brænd] ;

But	she	disdained	flamboyant	types	and	snubbed	the	gay	and	gildy	brand	;
但	她	轻蔑	龙飞凤舞	类型	和	冷落	这	同性恋	和	-	品牌	;

但她鄙视浮夸之人，对同性恋和媚俗之风嗤之以鼻；

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] ['dekədənt] [huːz] ['peɪgən] [neɪm] [wʌz; wəz]['hɪldəˌbrænd] ,

Instead	she	loved	a	decadent	whose	pagan	name	was	Hildebrand	,
反而	她	喜爱	一个	颓废	谁	异教徒	姓名	曾是	希尔德布兰德	,

相反，她爱上了一个名叫希尔德布兰德的颓废之人，此人名叫希尔德布兰德，带有异教色彩。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [sæd] [ə'keɪʒn] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [oʊ] - [naɪt] ,

Until	that	sad	occasion	when	she	met	him	coming	back	o	'	night	,
直到	那	伤心	场合	什么时候	她	遇见	他	未来	后退	o	-	夜晚	,

直到那令人悲伤的一天，她遇见了他夜归的身影。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ['loʊdɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bæŋ] [ænd; ənd]['oʊpiəm][ænd; ənd]['ækənaɪt] .

His	system	loaded	up	with	bhang	and	opium	and	aconite	.
他的	系统	已加载	向上	和	大麻	和	鸦片	和	附子	.

他体内充满了大麻、鸦片和乌头。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[æn; ən]['ɑːrtɪst][nekst] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][kə'dʒoʊləri] ,

An	artist	next	attracted	her	;	she	turned	on	her	cajoleries	,
一个	艺术家	下一个	吸引	她	;	她	转向	在	她	哄骗	,

接下来，一位艺术家吸引了她的注意；她使出浑身解数哄骗他。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [ðeɪ] [læft] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['drəʊləɪ] ;

And	soon	in	unison	they	laughed	at	other	people's	drolleries	;
和	很快	在	齐声	他们	笑了	在	其他	人们的	滑稽剧	;

很快，他们就齐声大笑起来，嘲笑别人的滑稽举动；

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˌpɔli'krəu-məs] ([æz; əz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['kɑːrmən][ɪz]) ;

His	speech	was	polychromous	(	as	the	speech	of	many	a	carman	is	)	;
他的	演讲	曾是	多色	(	作为	这	演讲	的	许多	一个	卡曼	是	)	;

他的言辞生动形象（就像许多车夫的言辞一样）；

[hiː; hi]['moʊstli] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['mæsɪz] , [laɪts] , [hæf] - [toʊnz] [ænd; ənd] ['kʌlər] - ['hɑːməniz] ;

He	mostly	talked	of	masses	,	lights	,	half	-	tones	and	colour	-	harmonies	;
他	大多	谈话	的	群众	,	灯	,	一半	-	音调	和	颜色	-	和声	;

他主要谈论的是色块、光线、半色调和色彩和谐；

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [duːm] , [fɔːr; fər][wʌn] [faɪn] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɑːrˈkɑːfəgəs] ,

That	was	his	doom	,	for	one	fine	day	he	went	to	his	sarcophagus	,
那	曾是	他的	厄运	,	为了	一	美好的	天	他	去	到	他的	石棺	,

这就是他的末日，因为有一天，他长眠于石棺之中。

[ðə; ði][wɜːrd] " [kiˌɑːrəˈskʊroʊ] " [stʌk] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] .

The	word	"	chiaroscuro	"	stuck	deep	down	in	his	œsophagus	.
这	单词	"	明暗对比	"	卡住	深的	向下	在	他的	食管	.

“明暗对比”这个词深深地烙印在他的喉咙里。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][hoʊz] [ðæt] [tʊk] [pʊr] [ˈrɛndəl] [ɪn] ,

I	do	not	know	;	it	may	have	been	her	hose	that	took	poor	Rendall	in	,
我	做	不是	知道	;	它	可能	有	到过	她	软管	那	采取	贫穷的	伦德尔	在	,

我不知道；也许是她的软管救了可怜的伦德尔。

[huː] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈeldər][ˈsɪstər] , [ˈgwɛndəˌliːn] .

Who	previously	had	flirted	with	her	elder	sister	,	Gwendoline	.
WHO	之前	有	调情	和	她	长老	姐姐	,	格温多琳	.

她之前曾和她的姐姐格温多琳调情。

[ðɪs] [ˈrɛndəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ˈdiːlər] , [ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][ɪn][ɔːl]

This	Rendall	was	a	wholesale	dealer	,	very	rich	and	large	in	all
这	伦德尔	曾是	一个	批发的	经销商	,	非常	富有的	和	大的	在	全部

这位伦德尔是个批发商，非常富有，规模也很大。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sed] [hɪz; ɪz][ˈprɑːfɪts][wɜːr; wər][bʌt; bət][ˈmɑːrdʒɪn(ə)l] .

His	habits	,	though	he	always	said	his	profits	were	but	marginal	.
他的	习惯	,	尽管	他	总是	说	他的	利润	是	但	边缘	.

虽然他总是说自己的利润微薄，但他的习惯却并非如此。

[wel] , [ˈrɛndəl] [kept] [ɑːn] [ˈwɔdlɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪərd][ænd; ənd][ˈtɑːrdi][jæk] ;

Well	,	Rendall	kept	on	waddling	round	her	,	like	a	tired	and	tardy	yak	;
出色地	,	伦德尔	保留	在	摇摇摆摆	圆形的	她	,	喜欢	一个	疲劳的	和	迟迟	牦牛	;

伦德尔像一头疲惫迟缓的牦牛一样，在她周围蹒跚而行；

[hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ʃoʊd] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈziːz] [wʌz; wəz][ˈkɑːrdiæk] ;

His	movements	showed	beyond	a	doubt	that	his	disease	was	cardiac	;
他的	移动	显示	超过	一个	怀疑	那	他的	疾病	曾是	心脏	;

他的行动无可辩驳地表明，他患的是心脏病；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] ; [ˈæftər] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [əˈlaʊd]

He	took	her	on	the	river	;	after	thinking	for	a	time	,	aloud
他	采取	她	在	这	河	;	后	思维	为了	一个	时间	,	大声

他带她到河边；沉思片刻后，他大声说道：

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [prəˈpoʊz][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪm] [əˈlaʊd] .

He	said	,	"	I	will	propose	to	you	;	that	is	,	of	course	,	if	I'm	allowed	.
他	说	,	"	我	将要	提出	到	你	;	那	是	,	的	课程	,	如果	我是	允许	.

他说：“我会向你求婚；当然，前提是你能允许我这么做。”

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][prəˈpoʊz] , [aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ]

And	she	replied	,	"	If	I	were	going	to	propose	,	I'm	blest	if	I
和	她	回复	,	"	如果	我	是	去	到	提出	,	我是	祝福	如果	我

她回答说：“如果我要求婚，我感到非常荣幸……”

[wʊd] ['pəːsəneit] [æn; ən]['eldər] [huː] [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə]['testɪfaɪ] .

Would	personate	an	elder	who	is	just	about	to	testify	.
会	角色	一个	长老	WHO	是	只是	关于	到	作证	.

会模仿一位即将作证的长者。

[naʊ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][mʌst; məst][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][grɪp][juː; jʊ] [leɪt]

Now	first	of	all	I	must	remark	that	Love	has	come	to	grip	you	late
现在	第一的	的	全部	我	必须	评论	那	爱	有	来	到	紧握	你	晚的

首先我必须指出，爱情来得有点晚了。

[ɪn][laɪf] , [bʌt; bət] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] , [aɪv] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] :

In	life	,	but	,	passing	over	that	,	I've	certain	things	to	stipulate	:
在	生活	,	但	,	通过	超过	那	,	我已经	肯定	事物	到	规定	:

但就生活而言，撇开这些不谈，我还有一些事情要说明:

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪg'zɪbɪt] ['ɪntrəst] , [æz; əz]['iːv(ə)n] [gɑːθ] [ɔːr] ['vændl] [wʊd] ,

You	must	exhibit	interest	,	as	even	Goth	or	Vandal	would	,
你	必须	展览	兴趣	,	作为	甚至	哥特	或者	破坏者	会	,

你必须表现出兴趣，就像哥特族或破坏者族那样。

[ɪn]['kjuəriː,əus][ænd; ənd][brɪk] - - - ['bræk] , [ɪn] ['aivəriz] [ænd; ənd] ['sændlwʊd] ;

In	curios	and	bric	-	à	-	brac	,	in	ivories	and	sandalwood	;
在	奇珍异宝	和	砖块	-	-	-	支架	,	在	象牙	和	檀香	;

在古玩和小摆设中，在象牙和檀香木中;

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][koʊp][wɪð; wɪθ]['kæmioʊ] , [və'nɪr] , [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['lækər] ([ɑː] !

And	you	must	cope	with	cameo	,	veneer	,	relief	and	lacquer	(	Ah	!
和	你	必须	应付	和	客串	,	单板	,	宽慰	和	漆	(	啊	!

你必须应对浮雕、贴面、浮雕和漆器（啊!

[ænd; ənd] , [ˌpærən'θetɪkli] , [peɪ] [maɪ] ['dɛts] [æt; ət] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌbækə'rɑː]) .

And	,	parenthetically	,	pay	my	debts	at	bridge	and	baccarat	)	.
和	,	（括号内）	,	支付	我的	债务	在	桥	和	百家乐	)	.

顺便一提，我靠打桥牌和百家乐还债。

[aɪ][doʊt][ɑːn]['fjuːtʃərɪzəm] , [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [meit] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [iːz]

I	dote	on	Futurism	,	and	so	a	mate	would	give	me	little	ease
我	宠爱	在	未来主义	,	和	所以	一个	伴侣	会	给	我	小的	舒适

我痴迷未来主义，所以找个伴侣不会让我感到轻松自在。

[huːz] [vjuːz] [wɜːr; wər] ['strɪktli] ['ɔːrθədɑːks][ɑːn]['maɪrən][ænd; ənd][præk'sitəliːz] .

Whose	views	were	strictly	orthodox	on	Myron	and	Praxiteles	.
谁	浏览	是	严格	正统	在	迈伦	和	普拉克西特勒斯	.

他对米隆和普拉克西特列斯的观点完全是正统的。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sniəd] , " [soʊ][groʊs][ɪz][jʊr; jər][fə'tuːəti] ;

You	do	not	understand	,	"	she	sneered	,	"	so	gross	is	your	fatuity	;
你	做	不是	理解	,	"	她	冷笑	,	"	所以	总的	是	你的	昏庸	;

"你不明白，"她冷笑道，"你的愚蠢真是令人作呕;

[wel] [ðen] , [aɪ] ['ænsər] - [noʊ] , - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] .

Well	then	,	I	answer	'	No	,	'	without	a	trace	of	ambiguity	.
出色地	然后	,	我	回答	-	不	,	-	没有	一个	痕迹	的	歧义	.

那么，我的回答是"不"，没有任何含糊之处。

" [ˌaɪ'ɛks] .

"	IX	.
"	第九章	.

九、

[ænd; ənd] ['rɛndəl] [tɜːrnd] [bæk] [sæd][æt; ət] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [straɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌni] - [biː]

And	Rendall	turned	back	sad	at	heart	;	but	in	a	stride	his	honey	-	bee
和	伦德尔	转向	后退	伤心	在	心	;	但	在	一个	步幅	他的	蜂蜜	-	蜜蜂

伦德尔心中悲伤地转身离开；但他的蜜蜂却迈步跟了上来。

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [iks'kleimɪŋ] ， " [ðen] [wʊd] ['weɪstɪd][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [biː; bi] .

Was	in	his	arms	exclaiming	,	"	Then	would	wasted	all	your	money	be	.
曾是	在	他的	武器	惊呼	，	"	然后	会	浪费	全部	你的	钱	是	.

他抱着她，大声说道："那岂不是浪费了你所有的钱？"

[kʌm] ， [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɔːlts] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][juː; jʊ]

Come	,	I	will	take	you	with	your	faults	and	try	to	make	the	best	of	you
来	，	我	将要	拿	你	和	你的	故障	和	尝试	到	制作	这	最好的	的	你

;
;
;

来吧，我会接纳你的缺点，并努力让你发挥出最大的潜能；

[jʊr; jər] [pɜːrs] [ɪz] [gʊd] ; [pər'hæps][ɪn][taɪm][aɪ] [meɪ] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Your	purse	is	good	;	perhaps	in	time	I	may	improve	the	rest	of	you	.
你的	钱包	是	好的	；	也许	在	时间	我	可能	提升	这	休息	的	你	.

你的钱包不错；也许假以时日，我还能改善你其他方面。

" [['pʌblɪʃərz] - [noʊt] .

"	[	Publishers	'	Note	.
"	[	出版商	-	笔记	.

【出版商注。

['riːdɜ˞z] [huː] [ɑː; ər][nɑːt]['seɪtɪd] [jet] [ænd; ənd] [stɪl] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɑːr; ər] ['hʌŋgɜ˞ɪŋ]

Readers	who	are	not	sated	yet	and	still	for	more	are	hungering
读者	WHO	是	不是	满足	然而	和	仍然	为了	更多的	是	饥饿

那些意犹未尽、渴望了解更多的读者们，正翘首以盼。

[wɪl] [faɪnd]['vɑːl] . [iː] .

Will	find	Vol	.	II	.
将要	寻找	沃尔	.	二	.

将会找到第二卷。

[dɪ'skraɪb] [haʊ] [iː] . [geɪv] [kɔːz] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] - ['mʌŋgərɪŋ] .

describe	how	E	.	gave	cause	for	scandal	-	mongering	.
描述	如何	E	.	给予	原因	为了	丑闻	-	兜售	.

描述E.是如何引发丑闻的。

['vɑːl] .

Vol	.
沃尔	.

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['nærˌeɪts] [haʊ] [ɑːr] . [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [æt; ət]

III	.	narrates	how	R	.	became	enamoured	of	a	fairy	at
三、	.	叙述	如何	拉	.	成为	坠入爱河	的	一个	仙女	在

第三部分叙述了R.如何爱上了一个仙女。

[ə; eɪ][bɔːl] , [wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌproʊlə'teriət] .

A	ball	,	was	robbed	of	all	his	wealth	and	joined	the	proletariat	.
一个	球	，	曾是	被抢劫	的	全部	他的	财富	和	加入	这	无产阶级	.

一个球，被抢走了所有财产，加入了无产阶级。

[haʊ] [iː] . [wɑːʃt] [kloʊðz] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [bred] ， [waɪl] [ɑːr] . [rɪ'klaɪnd] [ɪn] ['bɪri] [iːz]

How	E	.	washed	clothes	to	earn	her	bread	,	while	R	.	reclined	in	beery	ease
如何	E	.	洗过	衣服	到	赚	她	面包	，	尽管	拉	.	斜倚	在	啤酒	舒适

E. 靠洗衣服挣面包糊口，而 R. 则悠闲地躺着，享受着啤酒带来的惬意。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ， [wɪl] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][ɪn]['vɑːl] .

Upon	his	bed	,	will	be	exposed	in	Vol	.
之上	他的	床	，	将要	是	裸露	在	沃尔	.

在他的床上，将在卷中曝光。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] .
of **this** **series** **.**
的 这 系列 .

本系列。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['vɑːljəmz] [ʃoʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][wɜːrst][ænd; ənd][best][ɪn][iː] . ,
And **further** **volumes** **show** **exactly** **what** **was** **worst** **and** **best** **in** **E** **.** **,**
和 更远 卷 展示 确切地 什么 曾是 最差 和 最好的 在 E . ,

后续卷册则详细展示了E.中最差和最好的部分。

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][læst] , [eɪdʒd] ['eɪti] - [fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪfs] [truː] ['destəni] .]
And **how** **at** **last** **,** **aged** **eighty** **-** **four** **,** **she** **found** **her** **life's** **true** **destiny** **.** **]**
和 如何 在 最后的 , 老年人 八十 - 四 , 她 成立 她 生活的 真的 命运 .]

最终，在她八十四岁高龄时，她找到了自己的人生真谛。

[ə; eɪ][saɪd] - [slɪp] .
A **Side** **-** **Slip** **.**
一个 边 - 滑 .

侧滑。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
" **Just** **before** **the** **war** **we** **were** **in** **danger** **of** **having** **the** **ugly** **and** **even**
" 只是 前 这 战争 我们 是 在 危险 的 拥有 这 丑陋的 和 甚至
[ə'bɑːmɪnəb(ə)l][wɜːrd] - ['eɪvieɪtər] - ['fɔstəd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
abominable **word** **'** **aviator** **'** **fostered** **upon** **us** **.**
可恶 单词 - 飞行员 - 寄养 之上 我们 .

"就在战争爆发前，我们差点就被强加了'飞行员'这个丑陋甚至可憎的词语。"

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [wɜːrd] [siːmd] [vɪk'tɔːriəs] ,
Just **as** **that** **word** **seemed** **victorious** **,**
只是 作为 那 单词 似乎 胜利者 ,

正当这个词似乎取得了胜利时，

[ðə; ði] [taɪmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə]
The **Times** **suddenly** **announced** **that** **it** **had** **decided** **once** **and** **for** **all** **to**
这 《时代周刊》 突然 宣布 那 它 有 决定 一次 和 为了 全部 到
[juːz] - ['ermən] - [ɪn'sted] ,
use **'** **airman** **'** **instead** **,**
使用 - 空军 - 反而 ,

《泰晤士报》突然宣布，它已决定彻底改用"飞行员"一词。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ðer; ðər][set] ,
and **there** **can** **be** **no** **doubt** **that** **the** **example** **there** **set** **,**
和 那里 能 是 不 怀疑 那 这 例子 那里 放 ,

毫无疑问，那里树立了一个榜样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːpɪd][baɪ]['dʒəːnəlists][ɑːn] ['ʌðər] ['pepərz] ,
which **was** **copied** **by** **journalists** **on** **other** **papers** **,**
哪个 曾是 复制 经过 记者 在 其他 文件 ,

其他报纸的记者也转载了这篇文章。

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd]['oʊvər][ə; eɪ] [dɪ'fɔːrmd]
secured **the** **predominance** **of** **a** **good** **new** **English** **word** **over** **a** **deformed**
安全 这 优势 的 一个 好的 新的 英语 单词 超过 一个 变形
[ˌɪmpɔːr'teɪʃn] . " — [taɪmz]
importation **.** **"** **—** **Times**
输入 . " — 《时代周刊》

"确保了一个优秀的新英语词汇战胜了一个变形的外来词，占据了主导地位。"——《泰晤士报》

['lɪtəreri] ['sʌplɪmənt] .
Literary **Supplement** **.**
文学 补充 .

文学增刊。

" [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] - ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] ['eɪvieɪtər] . " — [seɪm]
" **The** **volume** **contains** **some** **500** **portraits** **of** **New** **England** **aviators** **.** **"** **—** **Same**
" 这 体积 包含 一些 - 肖像 的 新的 英格兰 飞行员 . " — 相同的

“这本画册收录了约500幅新英格兰飞行员的肖像。”——萨姆

['peɪpər] , [seɪm] [deɪt] , [seɪm] [peɪdʒ] .
paper **,** **same** **date** **,** **same** **page** **.**
纸 , 相同的 日期 , 相同的 页 .

同一张纸，日期相同，页码相同。

" ['kwɔ:rtər] [maɪl] ['tʃæmpiənʃɪp] . — ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , ['sɑ:rdʒənt] .
" **QUARTER** **MILE** **CHAMPIONSHIP** **.** **—** **Record** **,** **Sgt** **.**
" 四分之一 英里 锦标赛 . — 记录 , 中士 .

“四分之一英里锦标赛——记录，中士。”

[smɪθ] ([nɔ:rθ] ['stæfərd]) , [faɪv][ˌtu:'tu:] - 5secs .
Smith **(** **North** **Staffords** **)** **,** **5** **2** **-** **5secs** **.**
史密斯 (北 斯塔福德) , 5 2 - 5secs .

史密斯（北斯塔福德郡），5 2-5秒。

['wilkinsn] . . . . . [wʌn]
Wilkinson **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **1**
威尔金森 1

威尔金森..... 1

['gɔdə:d] . . . . . [ˌtu:'tu:]
Goddard **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **2**
戈达德 2

戈达德..... 2

['wɝ:sli] . . . . . [θri:]
Worsley **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **3**
沃斯利 3

沃斯利..... 3

[æn; ən] ['eksələnt] [wɪn] , ['wilkinsn] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][spɜ:rt][ɪn][ðə; ði][læst] - ['jɪrz] .
An **excellent** **win** **,** **Wilkinson** **putting** **in** **a** **wonderful** **spurt** **in** **the** **last** **30** **years** **.**
一个 出色的 赢 , 威尔金森 推杆 在 一个 精彩的 喷 在 这 最后的 - 年 .

这是一场精彩的胜利，威尔金森在过去30年里取得了令人瞩目的成就。

" — ['ɪndiən] ['peɪpər] .
" **—** **Indian** **Paper** **.**
" — 印度 纸 .

——印度报纸。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɪn'fɜ:r][ðæt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] ['laʊərɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] ['smɪθs]
From **which** **we** **infer** **that** **he** **did** **not** **succeed** **in** **lowering** **Sergeant** **Smith's**
从 哪个 我们 推断 那 他 做过 不是 成功 在 降低 军士 史密斯
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
remarkable **record** **.**
卓越 记录 .

由此我们可以推断，他并没有成功降低史密斯中士的卓越战绩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

THE	MAN	WHO	COULD	DO	IT	HIMSELF	.
这	男人	WHO	可以	做	它	他自己	.

那个能自己动手的人。

[aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

I'll	put	it	right	.
患病的	放	它	正确的	.

我会改正的。

" ['plʌmər] ?

"	Plumber	?
"	水管工	?

水管工?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] —

Of	course	not	—
的	课程	不是	—

当然不是——

" ['hɔːrəs] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔɪlər] .

"	Horace	,	there's	something	wrong	with	the	boiler	.
"	贺拉斯	,	有	某物	错误的	和	这	锅炉	.

“霍勒斯，锅炉出问题了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ðə; ði] ['plʌmər] ?

Shall	I	get	the	plumber	?
将	我	得到	这	水管工	?

我该叫水管工吗?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lædər] —

"	and	a	ladder	—
"	和	一个	梯子	—

“还有一架梯子——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmər] —

and	a	hammer	—
和	一个	锤	—

还有一把锤子——

[dʒʌst][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['spænər] —

Just	get	me	a	spanner	—
只是	得到	我	一个	扳手	—

给我一把扳手——

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['tauəlz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] —

and	as	many	towels	as	you	can	find	—
和	作为	许多	毛巾	作为	你	能	寻找	—

以及你能找到的所有毛巾——

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [plʌg][ɔːr] [tuː] —

and	a	wooden	plug	or	two	—
和	一个	木制的	插头	或者	二	—

还有一两个木塞——

[ænd; ənd][sʌm; səm] [strɪŋ] —

and	some	string	—
和	一些	细绳	—

还有一些绳子——

[ðə; ði]['dɑːktər] .

the	doctor	.
这	医生	.

医生。

" [ænd; ənd] —
" and —
" 和 —

“和-

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['blæŋkits] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] —
and all the blankets in the house —
和 全部 这 毯子 在 这 房子 —

还有屋里所有的毯子——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

['ʃeɪkˌspɪər] [ðə; ði] [trə'dju:sə] .
SHAKSPEARE THE TRADUCER .
莎士比亚 这 诽谤者 .

莎士比亚是背叛者。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv] ['skɑ:tɪʃ] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wɔ:r][met]['ri:s(ə)ntli]
The members of the League of Scottish Veterans of the World War met recently
这 成员 的 这 联盟 的 苏格兰 退伍军人 的 这 世界 战争 遇见 最近
[ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
in New York ,
在 新的 约克 ,

苏格兰世界大战退伍军人联盟的成员们最近在纽约举行了会议。

[ænd; ənd]['æftər] " [du:] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] " (['kwɪri] , [kæn; kən] ['skɔtʃmən] [dɪ'lɪbərət] " ['du:li] " [ɪn] [nu:]
and after " due deliberation " (Query , Can Scotchmen deliberate " duly " in New
和 后 " 到期的 审议 " (询问 , 能 苏格兰人 商榷 " 正式地 " 在 新的
[jɔ:k] [naʊ] ?
York now ?
约克 现在 ?

经过“充分考虑”(问题：苏格兰人现在可以在纽约进行“充分”的考虑吗?

) [pæst] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] - ['trædʒədi] , [mək'beθ] ,
) passed a resolution demanding that Shakspeare's tragedy , Macbeth ,
) 通过了 一个 解决 要求 那 - 悲剧 , 麦克白 ,

通过了一项决议，要求将莎士比亚的悲剧《麦克白》

[bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['stʌdiz] [ɪn]
be removed from the curriculum of English literature studies in
是 已移除 从 这 课程 的 英语 文学 研究 在
[ə'merɪkən] [sku:lz] .
American schools .
美国人 学校 .

从美国学校的英语文学课程中移除。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] " [draɪ] " [skɑ:tʃ] ['hju:mər] .
Apparently this was an example of " dry " Scotch humour .
显然 这 曾是 一个 例子 的 " 干燥 " 苏格兰威士忌 幽默 .

这显然是苏格兰式“冷幽默”的一个例子。

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti][hæd; həd] ['priːviəsli] [bænd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] [frʌm; frəm][ɪts]
A **neighbouring** **city** **had** **previously** **banned** **The** **Merchant** **of** **Venice** **from** **its**
一个 邻接 城市 有 之前 禁止 这 商人 的 威尼斯 从 它是
[skuːlz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ʃaɪlɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
schools **on** **the** **ground** **that** **the** **character** **of** **Shylock** **was** **a** **libel** **on** **the**
学校 在 这 地面 那 这 特点 的 夏洛克 曾是 一个 诽谤 在 这
['dʒuːɪʃ] [reɪs] .
Jewish **race** **.**
犹太人 种族 .

邻近的一座城市此前曾禁止学校教授《威尼斯商人》，理由是剧中夏洛克的形象是对犹太民族的诽谤。

[ɪf] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] [noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [skuːl] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]
If **Jewish** **children** **no** **longer** **had** **to** **pay** **for** **school** **editions** **of** **The** **Merchant**
如果 犹太人 孩子们 不 更长 有 到 支付 为了 学校 版本 的 这 商人
[ʌv; əv] ['venɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['skɑːtɪʃ] ['ɪnfənts] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['skwɑːndər][ðer; ðər] [ˌbɑː'biː] [ɑːn][ə; eɪ]
of **Venice** **should** **Scottish** **infants** **still** **have** **to** **squander** **their** **bawbees** **on** **a**
的 威尼斯 应该 苏格兰 婴儿 仍然 有 到 挥霍 他们的 鲍比斯 在 一个
[pleɪ] [ðæt] [inˈsʌltid] [ðer; ðər] [fɔːbeəz] ?
play **that** **insulted** **their** **forbears** **?**
玩 那 受辱 他们的 祖先 ?

如果犹太儿童不再需要付费购买学校版的《威尼斯商人》，那么苏格兰的婴儿是否还应该继续把他们的钱浪费在一部侮辱他们祖先的戏剧上呢?

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !
Perish **the** **thought** **!**
沦 这 想法 !

千万别有这种想法!

" [wiː; wi] [kənˈsɪdər] , " [ðeɪ] [dɪ'klerd] ,
" **We** **consider** **,** **"** **they** **declared** **,**
" 我们 考虑 , " 他们 声明 ,

"我们认为,"他们宣称,

" [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['gæbərdiːn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [baɪ] [ə'merɪkən] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
" **that** **if** **a** **Jewish** **gabardine** **is** **to** **be** **cleaned** **by** **American** **Boards** **of** **Education**
" 那 如果 一个 犹太人 华达呢 是 到 是 已清洗 经过 美国人 板 的 教育
[ðə; ði] [steɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɪlt] .
the **stain** **should** **likewise** **be** **removed** **from** **the** **Scottish** **kilt** **.**
这 弄脏 应该 同样地 是 已移除 从 这 苏格兰 苏格兰短裙 .

"如果犹太人的长袍要由美国教育委员会清洗，那么苏格兰短裙上的污渍也应该同样被清除。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['klinərz] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" **And** **if** **there** **are** **no** **reliable** **cleaners** **in** **the** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **it** **should** **be**
" 和 如果 那里 是 不 可靠的 清洁工 在 这 U . S . 一个 . 它 应该 是
[sent] [tuː; tə] [pɜːrθ] .
sent **to** **Perth** **.**
发送 到 珀斯 .

"如果美国没有可靠的清洁公司，就应该送到珀斯去清洁。"

[ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l] [ðʌs] ['noʊbli][set][ɪz] ['biːɪŋ] ['waɪdli] ['fɑːloʊd] .
The **example** **thus** **nobly** **set** **is** **being** **widely** **followed** **.**
这 例子 因此 高贵地 放 是 存在 广泛 随后 .

这一高尚的榜样正被广泛效仿。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [dʒæz] - [bænd]['juːniən][met] ['jestərdeɪ] [weɪ] [daʊn] [ɪn]
The **members** **of** **the** **Southern** **Jazz** **-** **band** **Union** **met** **yesterday** **way** **down** **in**
这 成员 的 这 南方 爵士乐 - 乐队 联盟 遇见 昨天 方式 向下 在
[ˌtenə'siː] ,
Tennessee **,**
田纳西州 ,

南方爵士乐队联盟的成员们昨天在遥远的田纳西州举行了会议。

[ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	passed	a	resolution	demanding	the	elimination	of	Othello	from	the
和	通过了	一个	解决	要求	这	消除	的	奥赛罗	从	这

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [kə'rɪkjələm] .

educational	curriculum	.
教育	课程	.

并通过了一项决议，要求将《奥赛罗》从教育课程中删除。

[ðə; ði][prə'poʊzər] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] [ðæt] " [noʊ] ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd]

The	proposer	declared	with	some	heat	that	"	no	coloured	gentleman	would
这	提案人	声明	和	一些	热	那	"	不	有色	绅士	会

['spiflikeit] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [wɪd][ə; eɪ]['boʊlstər][ɑːn][diː][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [waɪt] [θiːf] [laɪk][dæt]

spifflicate	his	missus	wid	a	bolster	on	de	word	of	a	mean	white	thief	like	dat
掸	他的	太太	宽	一个	支撑	在	德	单词	的	一个	意思是	白色的	贼	喜欢	数据

[i'ɑːgəu] .

Iago	.
伊阿古	.

求婚者激动地宣称："没有哪个黑人绅士会听信像伊阿古那样卑鄙的白人窃贼的话，就用枕头来玷污自己的妻子。"

" [ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][dæm] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]

"	The	mere	suggestion	was	dam	foolishness	and	an	insult	to
"	这	仅仅	建议	曾是	坝	愚蠢	和	一个	侮辱	到

[ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːbɔːrn] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . " [ɪf]

the	most	prominent	section	of	the	freeborn	citizens	of	the	U	.	S	.	A	.	"	If
这	最多	著名的	部分	的	这	自由出生的	公民	的	这	U	.	S	.	一个	.	"	如果

[deɪ] [^wain] ['waɪtwɑːʃ] [diː] ['skɔtʃmən] ,

dey	gwine	whitewash	de	Scotchman	,
戴	格温	粉刷	德	苏格兰人	,

"这种提议简直愚蠢至极，是对美国最杰出的自由公民群体的侮辱。如果他们要粉饰苏格兰人，

[waɪ] [nɑːt][diː][mæn][ɔb] ['kʌlər] [tuː] ?

why	not	de	man	ob	colour	too	?
为什么	不是	德	男人	奥布	颜色	也	?

为什么男人不能也拥有颜色呢?

" [æt; ət][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['welʃmən] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][ˌeɪ 'piː][dʒəʊnz] [muːvd] [ðæt] ,

"	At	a	representative	meeting	of	Welshmen	Mr	.	Jones	ap	Jones	moved	that	,
"	在	一个	代表	会议	的	威尔士人	先生	.	琼斯	ap	琼斯	已搬	那	,

在威尔士代表大会上，琼斯·阿普·琼斯先生提议：

[æz; əz][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] - ['triːtmənt] [ʌv; əv] [fluː'ɛlən] [ænd; ənd][ðə; ði]['kimrik]

as	a	protest	against	Shakspeare's	treatment	of	Fluellen	and	the	Cymric
作为	一个	反对	反对	-	治疗	的	弗卢伦	和	这	威尔士语

['vedʒtəb(ə)l]['sɪmb(ə)l] ,

vegetable	symbol	,
蔬菜	象征	,

为了抗议莎士比亚对弗卢埃伦和威尔士植物象征的处理方式，

['henri] [viː] . " [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [tɔːt] [ɪn] [welʃ] [skuːlz] [ɔːr] [riːd] [æt; ət]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd]

Henry	V	.	"	be	no	longer	taught	in	Welsh	schools	or	read	at	Jesus	College	,	Oxford
亨利	V	.	"	是	不	更长	教授	在	威尔士语	学校	或者	读	在	耶稣	大学	,	牛津

, .

,	whateffer	.
,	什么鬼	.

亨利五世"不再在威尔士学校教授，也不再在牛津大学耶稣学院阅读，不管怎样。"

" [æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [piː] . [ɑːr] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'poʊzd][baɪ][sɜːr][ə; eɪ] .

"	At	a	recent	meeting	of	the	S	.	P	.	R	.	it	was	proposed	by	Sir	A	.
"	在	一个	最近的	会议	的	这	S	.	P	.	拉	.	它	曾是	建议的	经过	先生	一个	.

['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] ,

Conan	Doyle	,
柯南	多伊尔	,

“在最近一次SPR会议上，A·柯南·道尔爵士提出了这项提议，”

[ʌv; əv]['ɑːlɪvər] [lɑːdʒ] , ['iːθər] , ['sɜːri] , " [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][biː; bi] [æskt] ,

of	Oliver	Lodge	,	Ether	,	Surrey	,	"	that	the	Board	of	Education	be	asked	,
的	奥利弗	小屋	,	醚	,	萨里	,	"	那	这	木板	的	教育	是	问	,

来自萨里郡埃瑟镇奥利弗小屋的“教育委员会应被要求……”

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] ,

in	the	interests	of	scientific	truth	,
在	这	兴趣	的	科学	真相	,

为了科学真理，

[tuː; tə] [sə'spend] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['hæmlət][ʌn'tɪl][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊst] [ə'pɪrz]

to	suspend	the	teaching	of	Hamlet	until	the	scenes	in	which	the	Ghost	appears
到	暂停	这	教学	的	村庄	直到	这	场景	在	哪个	这	鬼	出现

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mendid] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['riːsɜːrtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv]

shall	have	been	emended	in	the	light	of	modern	research	by	a	committee	of
将	有	到过	修订	在	这	光	的	现代的	研究	经过	一个	委员会	的

['saikikəl] ['ekspɜːrts] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

psychical	experts	appointed	for	the	purpose	.
心理	专家	任命	为了	这	目的	.

暂停教授《哈姆雷特》，直到由为此目的任命的心理学专家委员会根据现代研究对鬼魂出现的场景进行修改为止。

[ðə; ði][prə'poʊzər]['kwoʊtɪd][ðə; ði][laɪn]['spoʊkən][baɪ]['hæmlət][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] : —

The	proposer	quoted	the	line	spoken	by	Hamlet	to	the	apparition	:	—
这	提案人	引	这	线	说	经过	村庄	到	这	幻影	:	—

求婚者引用了哈姆雷特对幽灵说的那句话：——

" [biː; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [helθ] [ɔːr]['gɑːblɪn] [dæmd] ,

"	Be	thou	a	spirit	of	health	or	goblin	damn'd	,
"	是	你	一个	精神	的	健康	或者	哥布林	该死的	,

“无论你是健康的精灵还是堕落的妖精，

" [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	said	he	would	like	to	substitute	for	it	,
"	和	说	他	会	喜欢	到	代替	为了	它	,

他说他想用其他东西代替它。

" [biː; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌprʌʃ] [ʌv; əv] [ɪn'hɪbɪtɪd]

"	Be	thou	a	subjective	hallucination	arising	from	an	uprush	of	inhibited
"	是	你	一个	主观	幻觉	产生	从	一个	涌浪	的	抑制

[ɪ'moʊʃən(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] ,

emotional	disturbance	from	the	subliminal	consciousness	,
情绪	干扰	从	这	潜意识	意识	,

“即便你是潜意识中被压抑的情感紊乱涌现所产生的主观幻觉，

[ɔːr][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ekstrə] - [kɔːr'pɔːriəl]

or	the	objectivisation	of	a	telepathic	communication	from	the	extra	-	corporeal
或者	这	客观化	的	一个	心灵感应	沟通	从	这	额外的	-	肉体

[sfɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

sphere	of	being	,
领域	的	存在	,

或者说，是将来自超物质领域的心灵感应交流客观化。

[ɔːr] , ['faɪnəli] , [ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sensəri] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['suːprə] - ['nɔːrm(ə)l]

or	,	finally	,	a	manifestation	to	sensory	perception	of	some	supra	-	normal
或者	,	最后	,	一个	表现	到	感官	洞察力	的	一些	上文	-	普通的

['ʌndjələˌtɔːri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːθər] .

undulatory	movement	of	the	ether	.
波动	移动	的	这	醚	.

或者，最终表现为以太的某种超常波动运动的感官知觉。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['deprəkeɪtɪd] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] ['medlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'treɪnd]

"	He	had	always	deprecated	,	he	said	,	the	meddling	of	untrained
"	他	有	总是	已弃用	,	他	说	,	这	干预	的	未经训练的

['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] ['saɪkɪk] [fə'nɑːmɪnə] ,

amateurs	with	the	details	of	psychic	phenomena	,
业余爱好者	和	这	细节	的	精神	现象	,

他说，他一直不赞成未经训练的业余人士插手灵异现象的细节。

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ˌretrə'spektɪv] .

and	felt	that	the	rule	should	be	made	retrospective	.
和	毛毡	那	这	规则	应该	是	制成	回顾性	.

并认为该规则应具有追溯力。

[æn; ən] [ə'mendmənt] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['dʒuːljəs] ['sizər] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

An	amendment	was	carried	to	add	Julius	Cæsar	and	Richard	III	.
一个	修正案	曾是	携带	到	添加	尤利乌斯	凯撒	和	理查德	三、	.

一项修正案获得通过，将尤利乌斯·凯撒和理查三世的名字加入其中。

[tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər]['sɪmələr]['riːz(ə)nz] .

to	the	motion	for	similar	reasons	.
到	这	运动	为了	相似的	原因	.

出于类似原因，我同意该动议。

[ðə; ði] ['leɪbər] ['pɑːrti][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['fɪʃər] [tuː; tə][bæn][ˌkɔːriə'leɪnəs][ɑːn][ðə; ði]

The	Labour	Party	have	decided	to	ask	Mr	.	Fisher	to	ban	Coriolanus	on	the
这	劳动	派对	有	决定	到	问	先生	.	费舍尔	到	禁止	科里奥兰纳斯	在	这

[graʊnd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəktər] [bɪ'treɪ] [æn; ən]['ænti] -

ground	that	many	of	the	speeches	of	the	chief	character	betray	an	anti	-
地面	那	许多	的	这	演讲	的	这	首席	特点	背叛	一个	反对	-

[ˌdemə'krætɪk]['baɪəs] ,

democratic	bias	,
民主	偏见	,

工党决定要求费舍尔先生禁演《科里奥兰纳斯》，理由是剧中主角的许多演讲都流露出反民主的倾向。

[aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːlz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

out	of	keeping	with	the	ideals	that	should	be	set	before	the	rising	generation	.
出去	的	保持	和	这	理想	那	应该	是	放	前	这	上升	一代	.

这与应该为年轻一代树立的理想背道而驰。

[freɪzɪz] [laɪk] " [ðə; ði]['mjuːtəb(ə)l][ræŋk] - ['sentɪd] ['meni] , " [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprʊlə'teriət] ,

Phrases	like	"	The	mutable	rank	-	scented	many	,	"	applied	to	the	proletariat	,
短语	喜欢	"	这	可变	秩	-	香味	许多	,	"	应用	到	这	无产阶级	,

诸如"变幻莫测、等级森严的许多人"之类的短语，用来形容无产阶级，

[kʊd; kəd]['oʊnli]['fɑːstər][ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['predʒudisiz][ʌv; əv] ['dʒɔːndɪst] [riː'ækʃəˌnɛriːz] [ænd; ənd] [tiːtʃ]

could	only	foster	the	bourgeois	prejudices	of	jaundiced	reactionaries	and	teach
可以	仅有的	促进	这	资产阶级	偏见	的	黄疸	反动派	和	教

[ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪənz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] ['klæsɪz] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænjuəl]['wɜːrkər] .

the	young	scions	of	the	capitalist	classes	to	look	down	upon	the	manual	worker	.
这	年轻的	接穗	的	这	资本家	课程	到	看	向下	之上	这	手动的	工人	.

只会助长心怀偏见的反动派的资产阶级偏见，并教唆资本家阶级的年轻后代瞧不起体力劳动者。

" [fɔːr; fər] [seɪl] [blæk] ['ebəni] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ʃeɪvɪŋ] ['aʊtfɪt] . " — ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .
" For Sale Black Ebony Gentleman's Shaving Outfit . " — Local Paper .
" 为了 销售 黑色的 乌木 绅士的 剃须 全套服装 . " — 当地的 纸 .

"出售黑色乌木男士剃须套装。"——当地报纸。

[wiː; wi] ['gæðər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] ['brʌðər] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ] [bɪrd] .
We gather that our coloured brother is about to grow a beard .
我们 收集 那 我们的 有色 兄弟 是 关于 到 生长 一个 胡须 .

我们听说我们这位有色人种兄弟要开始留胡子了。

['leɪdi] (['baɪɪŋ] ['mjuːzɪk]) .
Lady (buying music) .
女士 (购买 音乐) .

女士（购买音乐）。

" [oʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] - [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn] [də'mæskəs] - ?
" Oh , and have you got ' A Lover in Damascus ' ?
" 哦 , 和 有 你 得到 - 一个 情人 在 大马士革 - ?

"哦，你们有《大马士革的情人》这本书吗？"

" [nuː] [gɜːrl] .
" New Girl .
" 新的 女孩 .

新来的女孩。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [maɪ][fi'ɑnseɪ][wʌz; wəz][ɪn]['mɛˌspɑːt] , [bʌt; bət]['hiːz] [bæk] [ɪn]['brɪkstən] [naʊ] .
" Well , Ma'am , my fiancé was in Mespot , but he's back in Brixton now .
" 出色地 , 女士 , 我的 未婚夫 曾是 在 梅斯波特 , 但 他是 后退 在 布里克斯顿 现在 .

"夫人，我的未婚夫之前在梅斯波特，但他现在已经回到布里克斯顿了。"

" ['mɑːdərn] [muːn] - ['reɪkɝz] .
" MODERN MOON - RAKERS .
" 现代的 月亮 - 耙子 .

"现代登月者。"

['pɔːtə] , [ðə; ði][wʌns] [noʊ'tɔːriəs] [ˌmiʃi'gændə] ,
Porta , the once notorious Michigander ,
波尔塔 , 这 一次 臭名昭著 密歇根人 ,

波塔，这位曾经臭名昭著的密歇根人，

[huː] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [naʊ] [ɪk'sploʊdɪd]['soʊlər]['slændər] ,
Who launched the now exploded solar slander ,
WHO 发射 这 现在 爆炸了 太阳的 诽谤 ,

是谁发起了这场如今已彻底引爆的太阳能诽谤?

[hwer'æt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['niːgrəuz] [stʊd] [ə'gæst] ,
Whereat ten thousand negroes stood aghast ,
哪里 十 千 黑人 站立 惊愕 ,

一万名黑人惊恐地站在那里，

[ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [mʌnθ] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [pæst] ,
In one short month into oblivion passed ,
在 一 短的 月 进入 遗忘 通过了 ,

短短一个月后，一切便归于沉寂。

[bʌt; bət] ['pɪkərɪŋz] [moʊ'mentəs] ['luːnər] [skriːd]
But Pickering's momentous lunar screed
但 皮克林 意义重大 月球 长篇大论

但皮克林那篇意义重大的月球檄文

[pruːvz] [ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndrəs] [briːd] .
Proves the persistence of this wondrous breed .
证明 这 持久性 的 这 奇妙的 品种 .

这证明了这种神奇品种的顽强生命力。

[jet] [ðɪs] [ɪn] ['pɪkərɪŋz] ['feɪvər] [let] [ˌjuː 'es] [steɪt] :

Yet	this	in	Pickering's	favour	let	us	state	:
然而	这	在	皮克林	偏爱	让	我们	状态	:

然而，有一点对皮克林有利：

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [sker] [ɔːr]['skænd(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] —

He	has	no	scare	or	scandal	to	relate	—
他	有	不	吓	或者	丑闻	到	涉及	—

他没有什么惊险或丑闻可讲——

['nʌθɪŋ] [ɪn]['eni] [wei] [ðæt] [meɪ] [ɪm'pjuːn]

Nothing	in	any	way	that	may	impugn
没有什么	在	任何	方式	那	可能	抨击

没有任何可能损害……的方式

[ðə; ði]['kredɪt][ɔːr][ðə; ði]['mɔrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

The	credit	or	the	morals	of	the	moon	;
这	信用	或者	这	德	的	这	月亮	;

月亮的信誉或道德；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'trækt] [ˌjuː 'es]

And	on	the	other	hand	it	does	attract	us
和	在	这	其他	手	它	做	吸引	我们

另一方面，它确实吸引了我们。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] [seɪdʒ][ænd; ənd]['kæktəs] .

To	learn	that	she	is	growing	sage	and	cactus	.
到	学习	那	她	是	生长	圣人	和	仙人掌	.

得知她正在种植鼠尾草和仙人掌。

['hɑːrdli][roʊ'mæntɪk]['vedʒtəb(ə)lz] , [ðiːz] ,

Hardly	romantic	vegetables	,	these	,
几乎	浪漫的	蔬菜	,	这些	,

这些蔬菜一点也不浪漫。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ]['edəb(ə)l][æz; əz] [gʊd] [griːn] [tʃiːz]

And	not	so	edible	as	good	green	cheese
和	不是	所以	食用	作为	好的	绿色的	奶酪

而且不如美味的青奶酪好吃。

[wɪtʃ] ['nɜːrsəri] ['raɪmərz] ([bænd] [baɪ] [ˌmɔnti'sɔːri])

Which	nursery	rhymers	(	banned	by	Montessori	)
哪个	苗圃	押韵者	(	禁止	经过	蒙特梭利	)

哪些童谣作者（被蒙特梭利禁止）

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['luːnər]['stɔːri] .

Associated	with	the	lunar	story	.
联系	和	这	月球	故事	.

与月球故事有关。

[stɪl] ['pɪkərɪŋz] ['vedʒtəb(ə)l] [vjuːz] [ɑːr; ər] [teɪm]

Still	Pickering's	vegetable	views	are	tame
仍然	皮克林	蔬菜	浏览	是	驯服

不过，皮克林对蔬菜的看法仍然很温和。

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['gɑːdɑːrdz] [eɪm] ;

Contrasted	with	Professor	Goddard's	aim	;
对比	和	教授	戈达德的	目的	;

与戈达德教授的目标形成鲜明对比；

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [pres] [wiː; wi] [lɜːrn] ,

For	he	,	as	from	the	daily	Press	we	learn	,
为了	他	,	作为	从	这	日常的	按	我们	学习	,

据每日新闻报道，他

[æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['pleɪdʒərɪst][ʌv; əv] [gʊd] [dʒu:lz] [və:n] ,

An	obvious	plagiarist	of	good	Jules	Verne	,
一个	明显的	抄袭者	的	好的	朱尔斯	凡尔纳	,

明显抄袭儒勒·凡尔纳作品的人，

[wʊd] [hæv; həv][ju: 'es] [bɪld] [ə; eɪ] ['bɜ:rθə] [fæt] [ɪ'nʌf]

Would	have	us	build	a	Bertha	fat	enough
会	有	我们	建造	一个	伯莎	胖的	足够的

会让我们造出一艘足够胖的贝莎号吗?

[tu:; tə][send][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] [stʌf]

To	send	a	charge	of	high	explosive	stuff
到	发送	一个	收费	的	高的	爆炸物	东西

发送大量高爆炸性物质

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['si:z] [ʌv; əv] [speɪs]

Across	the	intervening	seas	of	space
穿过	这	介入	海域	的	空间

跨越其间的太空海洋

[bæŋ] ['ɪntu:] ['lu:nəz] [ˌʌnə'fendɪŋ] [feɪs] .

Bang	into	Luna's	unoffending	face	.
砰	进入	露娜的	无害的	脸	.

狠狠地撞在露娜毫无恶意的脸上。

['mi:nwaɪl] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'lɜ:rt][stɑ:r] - [geɪzɪŋ] [tʃi:f] ,

Meanwhile	our	own	alert	star	-	gazing	chief	,
同时	我们的	自己的	警报	星星	-	凝视	首席	,

与此同时，我们自己那位警觉的观星领队，

['daɪsən] ([sɜ:r][fræŋk]) , [ɪz] ['ræðər] [mu:vd] [tu:; tə] [gri:f]

Dyson	(	Sir	Frank	)	,	is	rather	moved	to	grief
戴森	(	先生	坦率	)	,	是	相当	已搬	到	悲伤

戴森（弗兰克爵士）悲痛欲绝

[ðæn; ðən]['æŋgər][baɪ][ðə; ði][ˌæstrə'nɑ:mɪk][præŋks]

Than	anger	by	the	astronomic	pranks
比	愤怒	经过	这	天文	恶作剧

比天文恶作剧引发的愤怒

[pleɪd] [baɪ] [ˌʌn'bæləns t] [ˌproʊfə'sɔ:riəl; ˌprɑ:fə'sɔ:riəl][kræŋks] ,

Played	by	unbalanced	professorial	cranks	,
玩	经过	不平衡	教授	曲柄	,

由精神不稳定的古怪教授扮演，

[hu:] ['stʌdi] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði][waɪld] - [kæt][veɪn]

Who	study	science	in	the	wild	-	cat	vein
WHO	学习	科学	在	这	荒野	-	猫	静脉

他们以野猫的方式研究科学

[ænd; ənd] " ['ru:ɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [i'limitəbl] [ɪ'neɪn] .

And	"	ruin	along	the	illimitable	inane	.
和	"	废墟	沿着	这	无限的	无聊	.

以及"沿着无尽的愚蠢之路走向毁灭"。

" [ðə; ði] [nu:] ['neɪv(ə)l]['ju:nɪfɔ:rm] .

"	The	New	Naval	Uniform	.
"	这	新的	海军	制服	.

"新海军制服。

" [fɔːr; fər] [seɪl] , ['neɪv(ə)l] [kə'dɛts] ([ɑːr] . [en] .) [mes] - [dres] ; - [ɪntʃɪz] [saɪd] [siːm] ; [peɾ] ['krɪkɪt]
" For Sale , Naval Cadet's (R . N .) Mess - dress ; 39 inches side seam ; pair cricket
" 为了 销售 , 海军 学员的 (拉 . N .) 混乱 - 裙子 ; - 英寸 边 接缝 ; 一对 蟋蟀
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

出售：海军学员（RN）礼服；侧缝长39英寸；一双板球靴

['pɜːrp(ə)l] [və'lʊr] [hæt] , [greɪ] [ʃɪ'fɑːn] ['velvɪt] [dres] . " — ['deɪli] ['peɪpər] .
purple velour hat , grey chiffon velvet dress . " — Daily Paper .
紫色的 丝绒 帽子 , 灰色的 薄纱 天鹅绒 裙子 . " — 日常的 纸 .

紫色丝绒帽子，灰色雪纺丝绒连衣裙。"——《每日报》

" [sweɪd] ['tɜːrnɪp] , [best] [və'raɪətiz] . " — [eɪ diː viː tiː] .
" Suede Turnip , best varieties . " — Advt .
" 绒面革 芜菁 , 最好的 品种 . " — 广告 .

"绒面萝卜，最佳品种。"——广告

[ɪn][tæz'menɪənjən]['peɪpər] .
in Tasmanian Paper .
在 塔斯马尼亚 纸 .

在塔斯马尼亚报纸上。

[noʊ][kɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɔːfər] .
No kid about this offer .
不 孩子 关于 这 提供 .

这可不是儿戏。

" ['wɑːntɪd] , [æt; ət][wʌns] , [rɪ'spektəbl] [mæn][fɔːr; fər] ['pɑːlɪʃɪŋ] ['potər] . " — ['deɪli] ['peɪpər] .
" Wanted , at once , respectable Man for Polishing Porter . " — Daily Paper .
" 通缉 , 在 一次 , 可敬 男人 为了 抛光 搬运工 . " — 日常的 纸 .

"急需一位品行端正的男士担任擦亮搬运工。"——《每日报》

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɔːtəz] [noʊ'tɔːriəsli] [liːv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]
The manners of some of our porters notoriously leave much to be
这 礼仪 的 一些 的 我们的 搬运工 臭名昭著 离开 很多 到 是
[dɪ'zaɪrd] .
desired .
想要的 .

我们一些搬运工的礼仪举止出了名的令人不敢恭维。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[mɔːr] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - [wɔːr] ['spɔːrtsmən] .
MORE ADVENTURES OF A POST - WAR SPORTSMAN .
更多的 冒险 的 一个 邮政 - 战争 运动员 .

战后运动员的更多冒险经历。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['æksɪdənt] [siː'kjʊəz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstər] .
A SLIGHT ACCIDENT SECURES HIM A PERSONAL INTRODUCTION TO THE MASTER .
一个 轻微 事故 确保 他 一个 个人的 介绍 到 这 掌握 .

一次小小的意外让他获得了与大师的私人会面机会。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[frʌm; frəm] [frend] [tu:; tə] [frend] (['mɜ:rri]) [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
From Friend to Friend (Murray) is the name given , from the first of them ,
从 朋友 到 朋友 (默里) 是 这 姓名 给定 , 从 这 第一的 的 他们 ,

从朋友到朋友（默里）是他们中第一个人起的名字，

[tu:; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪt] ['fju:dʒətɪv]['pepərz] ,
to a collection of eight fugitive papers ,
到 一个 收藏 的 八 逃犯 文件 ,

收集了八份逃犯文件，

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ˌripʌblɪ'keʃən] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] ['ritʃi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər][laɪf] ,
prepared for republication by the late Lady Ritchie during the last months of her life ,
准备 为了 重版 经过 这 晚的 女士 里奇 期间 这 最后的 几个月 的 她 生活 ,

本书由已故的里奇夫人于其生命的最后几个月内准备再版。

[ænd; ənd] [naʊ] ['edɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [mɪs] ['eməli] ['ritʃi] .
and now edited by her sister - in - law , Miss Emily Ritchie .
和 现在 编辑 经过 她 姐姐 - 在 - 法律 , 错过 艾米丽 里奇 .

现在由她的嫂子艾米莉·里奇小姐编辑。

['fju:dʒətɪv] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'tent] ,
Fugitive though they may have been in original intent ,
逃犯 尽管 他们 可能 有 到过 在 原来的 意图 ,

尽管他们最初的意图可能是逃亡，但最终还是逃亡了。

[ði:z] ['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['raɪtɚz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['veri] ['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rm] [ðæt] [hɜ:r; hər]['lʌvəz] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [flaɪt] [ðʌs] ['plezntli] [ə'restɪd] .
these pages are so filled with their writer's delicate and very personal charm that her lovers will be delighted to have their flight thus pleasantly arrested .
这些 页面 是 所以 已填 和 他们的 作家的 精美的 和 非常 个人的 魅力 那 她 恋人 将要 是 高兴极了 到 有 他们的 航班 因此 愉快 被捕 .

这些文字充满了作者细腻而又极具个人魅力的笔触，她的读者们会很高兴他们的思绪能如此愉快地停滞下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['leɪdi] ['ritʃi] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ə'priˌetər] .

Lady	Ritchie	was	above	all	else	the	perfect	appreciator	.
女士	里奇	曾是	多于	全部	别的	这	完美的	欣赏者	.

里奇夫人最突出的优点是她是一位完美的鉴赏家。

['hɔ:rəs][nɑ:n] - ['naɪsaɪ] [sə'reinə] ;

Horas	non	numerat	nisi	serenas	;
小时	非	-	尼西	塞雷纳斯	;

Horas non numerat nisi serenas;

[ðə; ði] [geɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] ['smaɪlɪŋli] [ə'pɑ:n][oʊld] ['hæpi] [fɑ:r] - [ɔ:f] [deɪz] [lʊks] [θru:] ['spektəklz]

the	gaze	that	she	turns	smilingly	upon	old	happy	far	-	off	days	looks	through	spectacles
这	目光	那	她	转弯	微笑着	之上	老的	快乐的	远的	-	离开	天	看起来	通过	眼镜

[roʊz] - ['tɪntɪd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['retrəspekt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dʒi:niəs][fɔ:r; fər]

rose	-	tinted	both	by	the	magic	of	retrospect	and	her	own	genius	for
玫瑰	-	有色	两个都	经过	这	魔法	的	回顾	和	她	自己的	天才	为了

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

她面带微笑地凝视着遥远的过去快乐的日子，目光透过一副玫瑰色的眼镜，既是回忆的魔力，也是她自身欣赏天赋的体现。

['lʌndən] , ['freʃwɔ:tər] , ['pærɪs] , [roʊm] — [ðiːz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɛtɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meməriz] ;

London	,	Freshwater	,	Paris	,	Rome	—	these	are	the	settings	of	her	memories	;
伦敦	,	淡水	,	巴黎	,	罗马	—	这些	是	这	设置	的	她	回忆	;

伦敦、弗雷什沃特、巴黎、罗马——这些都是她记忆中的场景;

[ænd; ənd][wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l][baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] ([pər'hæps]) ['nevər][wʌz; wəz][ɑ:n][lænd][ɔ:r] [si:]

and	we	see	them	all	by	a	light	that	(	perhaps	)	never	was	on	land	or	sea
和	我们	看	他们	全部	经过	一个	光	那	(	也许	)	绝不	曾是	在	土地	或者	海

,

,

,

我们透过一种（或许）从未在陆地或海洋上出现过的光线来观察它们。

[ɪn] [hu:z] ['reɪdiəns] ['bju:ti] [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd]['dʒi:niəs] [mu:v] ['wʌndərfəli] [tu:; tə][ə; eɪ]

in	whose	radiance	beauty	and	wit	and	genius	move	wonderfully	to	a
在	谁	辐射	美丽	和	有	和	天才	移动	太棒了	到	一个

[pər'petʃuəl]['mju:zɪk] .

perpetual	music	.
永久	音乐	.

在她光彩照人、才华横溢的外表下，美貌、智慧和天赋美妙地奏响了一曲永恒的乐章。

[ɪn] [tru:θ] , [haʊ'evər] , [ðiːz] ['emɪnənt] [vɪk'tɔri:ənz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['rɪtʃi:z] ['sɜ:rk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv]

In	truth	,	however	,	these	eminent	Victorians	of	Lady	Ritchie's	circle	must	have
在	真相	,	然而	,	这些	杰出	维多利亚时代	的	女士	里奇的	圆圈	必须	有

[bɪn] [ə; eɪ] [rer] ['kʌmpəni] ;

been	a	rare	company	;
到过	一个	稀有的	公司	;

但事实上，里奇夫人圈子里的这些杰出的维多利亚时代人士一定是凤毛麟角;

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [speɪs] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , [wɪð; wɪθ]

I	have	no	space	for	even	a	catalogue	of	them	—	Mrs	.	Cameron	,	with
我	有	不	空间	为了	甚至	一个	目录	的	他们	—	太太	.	卡梅伦	,	和

[hɜːr; hər] [veɪg] [mæg'nɪfɪsns] ,

her	vague	magnificence	,
她	模糊的	壮丽	,

我甚至没有地方列出她们的名单——卡梅伦夫人，她那朦胧的华丽，

['pɔːrɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [gɪfts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] - ;

pouring	letters	and	an	embarrassment	of	gifts	upon	her	dear	Tennysons	;
浇注	信件	和	一个	尴尬	的	礼物	之上	她	亲爱的	-	;

[ðə; ði] ['kɛmbəl] ['sɪstər] , ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , ['θækəri] [hɪm'self] ,

the	Kemble	sisters	,	Lockhart	,	Thackeray	himself	,
这	肯布尔	姐妹	,	洛克哈特	,	萨克雷	他自己	,

她给亲爱的丁尼生一家、肯布尔姐妹、洛克哈特、萨克雷本人都寄去了大量的信件和礼物。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ([tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] ['krɑːnɪklər]) ['greɪʃəs] [ˌpɜ˞ːsə'nælɪtiːz] [lɪv; laɪv]

a	score	of	great	and	(	to	the	kindly	chronicler	)	gracious	personalities	live
一个	分数	的	伟大的	和	(	到	这	亲切地	编年史家	)	亲切	个性	居住

[ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər]['peɪdʒɪz] .

again	in	her	pages	.
再次	在	她	页面	.

在她的笔下，众多伟大而（在和蔼的编年史家看来）优雅的人物形象再次鲜活起来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] ['raʊndɪd] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,

I	should	add	that	the	volume	is	rounded	off	by	a	short	story	,
我	应该	添加	那	这	体积	是	圆润	离开	经过	一个	短的	故事	,

我还要补充一点，本书最后还附有一个短篇小说。

[ə; eɪ] [leɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] ['wiljəmsn] ['sɪriːz] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][pɑːt] -

a	late	addition	to	the	Miss	Williamson	series	,	which	might	be	called	a	pot	-
一个	晚的	添加	到	这	错过	威廉姆森	系列	,	哪个	可能	是	称为	一个	锅	-

['bɔɪlər] ,

boiler	,
锅炉	,

这是威廉姆森小姐系列小说的后期作品，或许可以称之为一部通俗小说。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['sʌmhaʊ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [fleɪm]

were	it	not	somehow	incongruous	to	associate	so	gentle	a	flame
是	它	不是	不知何故	不协调	到	联系	所以	温和的	一个	火焰

[wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] [æk'tɪvətiz] .

with	any	such	activities	.
和	任何	这样的	活动	.

将如此柔和的火焰与此类活动联系起来，难道不显得有些不协调吗？

[slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Slight	as	it	is	,
轻微	作为	它	是	,

虽然很轻微，

[frʌm; frəm] [frend] [tuː; tə] [frend] [fɔːrmz][æn; ən][æpt][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

From	Friend	to	Friend	forms	an	apt	and	graceful	finish	to	the	work	of
从	朋友	到	朋友	表格	一个	易于	和	优美	结束	到	这	工作	的

[wʌn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

one	whose	life	was	given	to	the	claims	of	friendship	.
一	谁	生活	曾是	给定	到	这	索赔	的	友谊	.

《从朋友到朋友》对于一位毕生致力于友谊事业的人来说，是一个恰当而优雅的结尾。

['fæni] [goʊz][tu:; tə][wɔ:r] (['mɜ:rri]) [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['ɔ:lsoʊ][went] [ænd; ənd] [ðoʊz]

Fanny	goes	to	War	(	Murray	)	should	be	read	by	those	who	also	went	and	those
舢	去	到	战争	(	默里	)	应该	是	读	经过	那些	WHO	还	去	和	那些

[hu:] ['dɪdnt] .

who	didn't	.
WHO	没有	.

《范妮去参战》（默里著）这本书，无论是否上过战场，都应该读一读。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['krɑ:nɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][eɪd] ['nɜ:rsɪŋ] ['joʊmənri] [ɪn]

It	is	a	chronicle	of	the	adventures	of	the	First	Aid	Nursing	Yeomanry	in
它	是	一个	编年史	的	这	冒险	的	这	第一的	援助	护理	自耕农	在

['beldʒəm][ænd; ənd] [fræns] — ['vɪvɪd] ;

Belgium	and	France	—	vivid	;
比利时	和	法国	—	生动	;

这是一部生动地记录比利时和法国急救护理志愿队冒险经历的编年史；

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['wʌndər] , ['læftər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [terz] ; [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .

inviting	wonder	,	laughter	and	sometimes	tears	;	fresh	and	delicious	.
邀请	想知道	,	笑声	和	有时	眼泪	;	新鲜的	和	可口的	.

令人惊叹，引人发笑，有时也令人落泪；清新可口。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ə'weɪkənz] ['meməriz] .

The	account	of	the	first	visit	to	the	trenches	awakens	memories	.
这	帐户	的	这	第一的	访问	到	这	战壕	觉醒	回忆	.

第一次参观战壕的经历唤起了我的记忆。

[vju:d] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɔ:l][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] , [sʌtʃ] [fʌn]

Viewed	from	this	distance	it	seems	all	to	have	been	so	picturesque	,	such	fun
已查看	从	这	距离	它	似乎	全部	到	有	到过	所以	如画	,	这样的	乐趣

!

!
!

从这个距离看过去，一切都显得那么风景如画，那么有趣！

[ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['tɔməs] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][tækt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [frentʃ]

The	humour	of	Thomas	,	the	intelligence	and	tact	of	the	good	French
这	幽默	的	托马斯	,	这	智力	和	策略	的	这	好的	法语

['pwɑ:lu:, pwɑ:'lju:] ,

poilu	,
波伊鲁	,

托马斯的幽默，以及那位优秀的法国警察的智慧和机智，

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['moʊmənts][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][dʒests][ɪn] [bɪ'twi:n] — [ði:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ʃoʊn] .

the	awful	moments	and	the	wild	jests	in	between	—	these	are	all	shown	.
这	可怕	时刻	和	这	荒野	笑话	在	之间	—	这些	是	全部	所示	.

那些可怕的时刻和其间的疯狂玩笑——这些都被展现了出来。

[ðə; ði]['splendɪd] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] " [pæt] ['boʊʃɑ:mp] , " [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

The	splendid	humour	with	which	"	Pat	Beauchamp	,	"	the	author	,
这	灿烂	幽默	和	哪个	"	拍	博尚	,	"	这	作者	,

作者“帕特·博尚”以其精彩的幽默感，

['breɪvli] [ɪn'dʊrd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kæʒuəlti] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'fekts] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ɪn][ɪt'self][ʌv; əv]

bravely	endured	her	own	casualty	with	its	distressing	effects	is	typical	in	itself	of
勇敢地	忍受	她	自己的	伤亡	和	它是	令人痛心	效果	是	典型的	在	本身	的

[ðæt] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['tju:tə n] [reɪs] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] .

that	spirit	in	the	Anglo	-	Saxon	race	which	made	the	Teuton	race	wish	it	hadn't	.
那	精神	在	这	盎格鲁	-	撒克逊	种族	哪个	制成	这	条顿	种族	希望	它	之前没有	.

她勇敢地承受了自己受伤带来的痛苦后果，这本身就是盎格鲁-撒克逊民族精神的典型体现，而条顿民族却希望自己没有经历过这种精神。

[ɪn][maɪ] [vjuː] ,
In my view ,
在 我的 看法 ,

在我看来，

[ðə; ði]['oʊbɪtər]['dɪktəm][ʌv; əv][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['kɜːrn(ə)l][sʌmz] [ʌp][ðə; ði]['vælјuːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdiz] -
the obiter dictum of an anonymous Colonel sums up the values of this ladies '
这 附带意见 格言 的 一个 匿名的 上校 总和 向上 这 值 的 这 女士们 -
[kən'tɪndʒənt] ['betər] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] ['prefəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] :
contingent better than does the preface of the distinguished Major - General :
队伍 更好的 比 做 这 前言 的 这 杰出的 主要的 - 一般的 :

一位匿名上校的附带意见比那位杰出少将的序言更能概括这支女子队伍的价值观：

" ['niːðər] [fɪʃ] , [fleʃ] [nɔːr] [faʊl] ,
" Neither fish , flesh nor fowl ,
" 两者都不 鱼 , 肉 也不 鸡 ,

“既非鱼，也非肉，也非禽，

" [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑːmələs] ['juːnɪt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]
" said the Colonel on having the constitution of this anomalous unit explained to
" 说 这 上校 在 拥有 这 宪法 的 这 异常的 单元 解释 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“上校在听人解释了这支特殊部队的组成之后说道，”

" [bʌt; bət] ['θʌndərɪŋ] [gʊd] [red] ['herɪŋ] !
" but thundering good red herring !
" 但 雷鸣 好的 红色的 鲱鱼 !

“但是，这绝对是个绝妙的障眼法！”

" [taɪm] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][hoʊp] , [wen] [aɪ][maɪ'self] ,
" Time was , I believe and hope , when I myself ,
" 时间 曾是 , 我 相信 和 希望 , 什么时候 我 我 ,

“我相信并希望，时间曾经属于我自己，

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [beɪs] [pɔːrt][ɑːn] [liːv] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['derɪŋ] ,
passing through the Base Port on leave and being full of life and daring ,
通过 通过 这 根据 港口 在 离开 和 存在 满的 的 生活 和 大胆 ,

休假途经基地港口，充满活力和勇气，

[hæv; həv] ['saɪtɪd] [ə; eɪ]['leɪdi] - [ʃoʊ'fɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - ['æmbjələns] [ænd; ənd][hæv; həv] [θroʊn]
have sighted a lady - chauffeur of a motor - ambulance and have thrown
有 目击者 一个 女士 - 司机 的 一个 发动机 - 救护车 和 有 抛掷
[ə; eɪ] ['frendli] [glæns] ,
a friendly glance ,
一个 友好的 瞥一眼 ,

看到一位女司机驾驶救护车，便友好地看了她一眼。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['froʊwərd][smaɪl] , [æt; ət][hɜːr; hər] .
even a froward smile , at her .
甚至 一个 向外 微笑 , 在 她 .

甚至还对她露出了一个略带嘲讽的微笑。

['weɪvɪŋ] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][prə'praɪəti] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ,
Waiving all questions of propriety , I hope that this was so ,
放弃 全部 问题 的 礼 , 我 希望 那 这 曾是 所以 ,

暂且不论合乎礼仪与否，我希望事实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] - [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] " [pæt] ['boʊʃɑːmp] " [hɜːr'self] ,
and that the lady - chauffeur was no less than " Pat Beauchamp " herself ,
和 那 这 女士 - 司机 曾是 不 较少的 比 " 拍 博尚 " 她自己 ,

而且，那位女司机正是“帕特·博尚”本人。

[ɪn][ðə; ði]['leɪtər]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ˌoʊvər'siːz] .

in	the	later	stages	of	her	career	overseas	.
在	这	之后	阶段	的	她	职业	海外	.

在她职业生涯后期，她曾到海外发展。

[ðoʊ] [hɜːr; hər]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] [meɪ] [hæv; həv]

Though	her	only	response	may	have
尽管	她	仅有的	回复	可能	有

虽然她唯一的回应可能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[bɪn] [tuː; tə] [splæʃ] [mʌd] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['hæpi] , [naʊ] ,

been	to	splash	mud	over	me	,	I	should	feel	happy	,	now	,
到过	到	溅	泥	超过	我	,	我	应该	感觉	快乐的	,	现在	,

被人泼了一身泥巴，我现在应该感到高兴才对。

[ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] [ðɪs] ['gælənt][ænd; ənd] [haɪ]

thus	to	have	paid	my	respects	to	this	gallant	and	high
因此	到	有	有薪酬的	我的	尊重	到	这	英勇	和	高的

- ['spɪrɪtɪd] ['leɪdi] .

-	spirited	lady	.
-	精神抖擞	女士	.

因此，我向这位英勇无畏、精神抖擞的女士表达了我的敬意。

[aɪ] [kaʊnt] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [bə'tæliən] , [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [kɔːr] [ænd; ənd]['ɑːrmi][ʌv; əv]

I	count	myself	among	the	company	,	battalion	,	division	,	corps	and	army	of
我	数数	我	之中	这	公司	,	营	,	分配	,	兵团	和	军队	的

[hɜːr; hər][əd'maɪərəz] .

her	admirers	.
她	仰慕者	.

我把自己也算作她的众多仰慕者之一，这些人遍布公司、营、师、军和军队之中。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [eɪt] ['jɪrz] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] [ðæt] ,

It	certainly	does	not	seem	eight	years	,	yet	it	must	be	fully	that	,
它	当然	做	不是	似乎	八	年	,	然而	它	必须	是	完全	那	,

虽然感觉不像过了八年，但肯定已经过了整整八年。

[sɪns] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['kɑːnræd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][veɪl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

since	Joseph	Conrad	in	The	English	Review	lifted	a	veil	that	lay	between	his
自从	约瑟夫	康拉德	在	这	英语	审查	抬起	一个	面纱	那	躺	之间	他的

[əd'maɪərəz][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plezntli] [dɪ'skɜːrsɪv] ['pepərz]

admirers	and	an	interesting	personality	with	the	pleasantly	discursive	papers
仰慕者	和	一个	有趣的	性格	和	这	愉快	论述性的	文件

[wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ([dent]) .

which	form	the	basis	of	the	re	-	issued	A	Personal	Record	(	Dent	)	.
哪个	形式	这	基础	的	这	关于	-	发布	一个	个人的	记录	(	凹痕	)	.

自约瑟夫·康拉德在《英国评论》上发表的那些令人愉悦的散文以来，人们便得以窥见他崇拜者与他有趣个性之间的一层面纱，这些散文构成了重新发行的《个人记录》（Dent出版社）的基础。

[bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [tʃæns] , [ðæt] ['mæstərli] [bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] [bʊk] ,

Between	then	and	now	Chance	,	that	masterly	but	difficult	book	,
之间	然后	和	现在	机会	,	那	精湛	但	难的	书	,

从那时到现在，《机遇》，那本精妙绝伦但又晦涩难懂的书，

[hæz; həz][baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [friːk] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [teɪst] ['gɪv(ə)n]['mɪstər] . ['kɑːnræd] ,

has	by	a	curious	freak	of	public	taste	given	Mr	.	Conrad	,
有	经过	一个	好奇的	怪物	的	民众	品尝	给定	先生	.	康拉德	,

康拉德先生因其古怪的公众品味而备受争议。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['relətɪvli] [fjuː] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdər] [kən'stɪtʃuənsi]
hitherto **the** **well** **-** **loved** **favourite** **of** **the** **relatively** **few** **,** **a** **much** **wider** **constituency**
迄今为止 这 出色地 - 喜爱 最喜欢的 的 这 相对地 很少 , 一个 很多 更广泛 选区
.
:
.

此前深受少数人喜爱，如今却拥有更广泛的选民群体。

[tuː; tə] [ðiːz] [leɪt] ['kʌmər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊldər] ([ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [suː'pɪriər])
To **these** **late** **comers** **,** **rather** **than** **to** **the** **older** **(** **and** **of** **course** **superior** **)**
到 这些 晚的 来者 , 相当 比 到 这 老 (和 的 课程 优越的)
-
Conradists **,**
-

对于这些后来者，而不是对于那些年长的（当然也更优秀的）康拉德主义者，

[huː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [let] [ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['ræmblɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə]
who **know** **it** **already** **,** **let** **me** **recommend** **this** **rambling** **,** **which** **is** **by** **no** **means** **to**
WHO 知道 它 已经 , 让 我 推荐 这 漫无边际 , 哪个 是 经过 不 方法 到
[seɪ] ['eɪmləs] ,
say **aimless** **,**
说 漫无目的 ,

对于已经了解的人，我推荐这篇漫谈，但这绝不是漫无目的的。

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] - ['fɑːli] ,
account **of** **the** **wanderings** **of** **the** **MS** **.** **of** **Almayer's** **Folly** **,**
帐户 的 这 漫游 的 这 多发性硬化症 . 的 - 蠢事 ,

《阿尔梅耶的愚行》手稿的流转记述

[sʌm; səm] [kwɪr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [skræps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
some **queer** **entertaining** **scraps** **of** **the** **author's** **family** **history** **,**
一些 酷儿 娱乐 碎屑 的 这 作者的 家庭 历史 ,

作者家族史中一些奇特而有趣的片段，

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ælˌmeɪər] ,
a **description** **of** **the** **encounters** **with** **the** **original** **Almayer** **,**
一个 描述 的 这 遭遇 和 这 原来的 阿尔迈耶 ,

对与原版阿尔迈耶相遇的描述，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [viˈnjets] [ʌv; əv] [maːˈseilz] [wɪtʃ] ['ɑːbviəsli] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] [ðə; ði]
and **those** **vignettes** **of** **Marseilles** **which** **obviously** **were** **used** **as** **the**
和 那些 小故事 的 马赛 哪个 明显地 是 用过的 作为 这
['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æroʊ] [ʌv; əv] [goʊld] .
background **of** **The** **Arrow** **of** **Gold** **.**
背景 的 这 箭 的 金子 .

还有那些马赛的风景画，显然被用作了《金箭》的背景。

[ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwaɪət] ['frendli] [bʊks] [ðæt] ['flætər] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [baɪ] [ə; eɪ]
This **record** **is** **one** **of** **those** **quiet** **friendly** **books** **that** **flatter** **the** **devotee** **by** **a**
这 记录 是 一 的 那些 安静的 友好的 图书 那 奉承 这 信徒 经过 一个
[sens] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊ] .
sense **of** **peculiar** **intimacy** **with** **his** **hero** **.**
感觉 的 奇特 亲密关系 和 他的 英雄 .

这张唱片属于那种安静友好的书籍，它能让忠实读者产生一种与偶像之间奇特的亲密感，从而获得满足感。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .
It **is** **also** **engagingly** **characteristic** **.**
它 是 还 引人入胜 特征 .

它也极具特色，引人入胜。

['mɪstər] . ['kɑːnræd] [hɪr] [ʌn'rævəlz] [ðə; ði] [faɪn] [θredz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd]

Mr	.	Conrad	here	unravels	the	fine	threads	of	his	personal	history	and
先生	.	康拉德	这里	解开	这	美好的	线程	的	他的	个人的	历史	和

[fə'lɑːsəfi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtf(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

philosophy	with	the	same	artful	reserve	and	exquisite	elaboration	with	which
哲学	和	这	相同的	巧	预订	和	精美的	详细说明	和	哪个

[hiː; hi] [i'vɔlvz] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	evolves	the	creatures	of	his	resourceful	imagination	.
他	演变	这	生物	的	他的	足智多谋	想像力	.

康拉德先生在这里以同样的巧妙克制和精妙的阐述，展开了他个人历史和哲学的细腻脉络，正如他塑造他那丰富想象力中的生物一样。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['laɪzə; 'liːzə] ['leɪmən] (['ɔnwɪn]) , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ,

The	Life	of	Liza	Lehmann	(	Unwin	)	,	written	by	herself	,	and	finished	,
这	生活	的	莉莎	莱曼	(	安温	)	,	书面	经过	她自己	,	和	完成的	,

《莉莎·莱曼的一生》（Unwin出版社），由她本人撰写并完成。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [telz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [fʊt] - [noʊt] , " ['skersli] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr]

as	her	husband	tells	in	a	pathetic	foot	-	note	,	"	scarcely	two	weeks	before
作为	她	丈夫	讲述	在	一个	可怜的	脚	-	笔记	,	"	几乎	二	周	前

[hɜːr; hər] [deθ] ,

her	death	,
她	死亡	,

正如她丈夫在令人心酸的脚注中所述，“在她去世前不到两周，

" [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] ['hoʊldɪŋ] ['meni] ['speʃ(ə)l] [bɑːndz] [ʌv; əv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] ,

"	is	a	book	holding	many	special	bonds	of	association	with	Punch	,
"	是	一个	书	保持	许多	特别的	债券	的	协会	和	冲床	,

这是一本与《笨拙》杂志有着许多特殊联系的书。

[nɑːt] [liːst] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['depjuti] [dʒeɪ] . [tiː] . ['bedfərd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði]

not	least	the	fact	that	her	father	-	in	-	law	,	Deputy	J	.	T	.	Bedford	,	was	the
不是	至少	这	事实	那	她	父亲	-	在	-	法律	,	副	J	.	T	.	贝德福德	,	曾是	这

['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɑːbərt] ,

author	of	that	Robert	,
作者	的	那	罗伯特	,

尤其值得注意的是，她的公公，副警长 JT Bedford，正是那本罗伯特·贝德福德小说的作者。

[ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

the	City	Waiter	,	who	was	among	the	most	famous	and	popular	of	Mr	.
这	城市	服务员	,	WHO	曾是	之中	这	最多	著名的	和	受欢迎的	的	先生	.

['pʌntʃɪz] ['ɜːrli] [kriː'eɪʃənz] .

Punch's	early	creations	.
拳击的	早期的	作品	.

城市侍者是潘趣先生早期创作中最著名、最受欢迎的角色之一。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [pʊt] [tə'geðər] [ɪz] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪzi] ,

The	volume	that	the	writer	has	put	together	is	the	record	of	a	busy	,
这	体积	那	这	作家	有	放	一起	是	这	记录	的	一个	忙碌的	,

作者汇编的这本著作记录了他忙碌的……

[sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , ['hæpi] [laɪf] , [pæst] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]

successful	and	,	on	the	whole	,	happy	life	,	passed	in	the	company	of	interesting
成功的	和	,	在	这	所有的	,	快乐的	生活	,	通过了	在	这	公司	的	有趣的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

成功且总体上幸福的一生，与有趣的人相伴而过。

[ə'baʊt] ['meni] [ʌv; əv] [huːm] ['mædəm] ['leimən] [hæz; həz] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːri] .

about	many	of	whom	Madame	Lehmann	has	remembered	some	entertaining	story	.
关于	许多	的	谁	夫人	莱曼	有	记得	一些	娱乐	故事	.

莱曼夫人对他们中的许多人都有一些有趣的故事。

['tʃiːfli] , [æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði]['pɝːsənz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði][læst]

Chiefly	,	as	is	natural	,	the	persons	recorded	are	the	musical	folk	of	the	last
主要	,	作为	是	自然的	,	这	人	记录	是	这	音乐	民间	的	这	最后的

[hæf] - ['sentʃəri] ,

half	-	century	,
一半	-	世纪	,

最主要而言，正如人们所料，记录下来的主要是近半个世纪的音乐界人士。

[frʌm; frəm]['dʒeni] [lɪnd] [tuː; tə][sɜːr] ['tɔməs] ['biːtʃəm] ;

from	Jenny	Lind	to	Sir	Thomas	Beecham	;
从	珍妮	林德	到	先生	托马斯	比彻姆	;

珍妮·林德致托马斯·比彻姆爵士；

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['ælaɪd][aːts][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] ['ænɪkdoʊt][ʌv; əv]

though	in	the	allied	Arts	I	was	taken	by	a	pleasing	and	new	anecdote	of
尽管	在	这	盟军	艺术	我	曾是	已采取	经过	一个	令人愉悦	和	新的	轶事	的

['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] [ri'saitɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ['ɪntuː][æn; ən]['edɪsən] ['foʊnəgræf]

Robert	Browning	reciting	How	they	Brought	the	Good	News	into	an	Edison	phonograph
罗伯特	勃朗宁	背诵	如何	他们	带来	这	好的	消息	进入	一个	爱迪生	留声机

,

,

,

不过，在相关艺术领域，我被罗伯特·勃朗宁朗诵《他们如何将好消息带入爱迪生留声机》这一令人愉悦的新轶事所吸引。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

and	overcome	by	loss	of	memory	halfway	through	the	ordeal	.
和	克服	经过	损失	的	记忆	半	通过	这	考验	.

并在磨难进行到一半时因失忆而倒下。

[wʌn] ['wʌndɝz] [ɪf] [ðɪs] ['ræðər] [sər'praɪzɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪg'zɪsts][tuː; tə] - [deɪ] .

One	wonders	if	this	rather	surprising	record	exists	to	-	day	.
一	奇迹	如果	这	相当	奇怪	记录	存在	到	-	天	.

人们不禁想知道，这个颇为惊人的记录如今是否还存在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði][nɑːn] - ['teknɪk(ə)l] ['riːdər] [meɪ] [nɑːt][faɪnd][ðə; ði]['peɪdʒɪz]

I	am	not	going	to	assert	that	the	non	-	technical	reader	may	not	find	the	pages
我	是	不是	去	到	断言	那	这	非	-	技术的	读者	可能	不是	寻找	这	页面

[dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['riːˌprɪntid] ['krɪtɪsɪzəm] ['rædər] ['oʊvər] - ['nuːmərəs] ;

devoted	to	reprinted	criticism	rather	over	-	numerous	;
奉献	到	转载	批评	相当	超过	-	很多的	;

我并不认为非技术读者会觉得转载评论的篇幅过多；

[oʊld] ['nuːzpeɪpər] [faɪlz] , [laɪk][oʊld][θiˈætrɪk(ə)l] ['fəutəgræfs] , [tuː] ['kwɪkli] [feɪd] .

old	newspaper	files	,	like	old	theatrical	photographs	,	too	quickly	fade	.
老的	报纸	文件	,	喜欢	老的	戏剧	照片	,	也	迅速地	褪色	.

旧报纸档案，就像旧戏剧照片一样，褪色太快了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['hjuːmər] [ɪn'dʊrd] ;

But	the	author's	humour	endured	;
但	这	作者的	幽默	忍受	;

但作者的幽默感却一直延续了下来；

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ][dʒoʊk] [meɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

and	I	like	to	think	that	she	could	appreciate	a	joke	made	at	her	own
和	我	喜欢	到	思考	那	她	可以	欣赏	一个	开玩笑	制成	在	她	自己的

[ɪk'spens] ;

expense	;
费用	;

而且我觉得她应该会喜欢拿她开玩笑;

['wɪtnəs] [hɜːr; hər][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [frend] [huː] ,

witness	her	quotation	from	the	gushing	friend	who	,
证人	她	引述	从	这	喷薄	朋友	WHO	,

请看她引用那位热情洋溢的朋友的话:

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['gɑːrdn] , [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði]

at	the	moment	of	the	first	triumph	of	The	Persian	Garden	,	overwhelmed	the
在	这	片刻	的	这	第一的	胜利	的	这	波斯语	花园	,	不堪重负	这

[kəm'poʊzər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪbjuːt] ,

composer	with	the	tribute	,
作曲家	和	这	贡	,

在《波斯花园》首次获得成功之际，作曲家被这首赞歌深深打动了。

" [duː][let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Do	let	me	thank	you	!
"	做	让	我	感谢	你	!

请允许我向你道谢!

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ɪz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] .

The	local	colour	is	too	wonderful	.
这	当地的	颜色	是	也	精彩的	.

这里的地方风情太美妙了。

[aɪ] ['sɪmpli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbɝˌtiːz] !

I	simply	felt	as	if	I	was	at	Liberty's	!
我	简单地	毛毡	作为	如果	我	曾是	在	自由的	!

我感觉自己仿佛置身于自由大学!

" [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['riːdər] [aɪ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ɪn] - [dɒː] ([leɪn]) [æz; əz][ə; eɪ]

"	To	the	jaded	reader	I	recommend	The	Road	to	En	-	Dor	(	Lane	)	as	a
"	到	这	厌倦	读者	我	推荐	这	路	到	恩	-	多尔	(	车道	)	作为	一个

[bʊk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [stɜːr][hɪm; ɪm][ʌp] .

book	which	should	undoubtedly	stir	him	up	.
书	哪个	应该	无疑	搅拌	他	向上	.

“对于厌倦的读者，我推荐《通往恩多尔之路》（莱恩著），这本书无疑会激发他们的热情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [wɔːr] - [teɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [maɪ] [wei] .

It	is	the	most	extraordinary	war	-	tale	which	has	come	my	way	.
它	是	这	最多	非凡的	战争	-	故事	哪个	有	来	我的	方式	.

这是我听过的最离奇的战争故事。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [luː'tenənt] [iː] . [eɪtʃ] . [dʒəʊnz]

With	such	material	as	he	had	to	his	hand	Lieutenant	E	.	H	.	Jones
和	这样的	材料	作为	他	有	到	他的	手	中尉	E	.	H	.	琼斯

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] ['mʌdlər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [ɪn'triːgɪŋ] ;

would	have	been	a	sad	muddler	if	he	had	not	made	his	story	intriguing	;
会	有	到过	一个	伤心	糊糊	如果	他	有	不是	制成	他的	故事	引人入胜	;

即使拥有这样的素材，如果琼斯中尉不能把自己的故事写得引人入胜，他也会沦为一个令人失望的糊涂蛋;

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [saʊnd] ['kræftsmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

but	,	anyhow	,	he	happens	to	be	a	sound	craftsman	with	a	considerable
但	,	无论如何	,	他	发生	到	是	一个	声音	工匠	和	一个	大量

[sens] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

sense	of	style	and	construction	.
感觉	的	风格	和	建造	.

但无论如何，他恰好是一位技艺精湛的工匠，对风格和结构有着相当的敏锐度。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz][fækts] [ðæt] [kəm'pelz] [bɪ'li:f] [ɪn]

And	he	has	a	convincing	way	of	handling	his	facts	that	compels	belief	in
和	他	有	一个	令人信服的	方式	的	处理	他的	事实	那	强制	信仰	在

[ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ʌv; əv] ['stɔ:riz] .

the	most	incredible	of	stories	.
这	最多	极好的	的	故事	.

他处理事实的方式令人信服，即使是最不可思议的故事也能让人相信。

[lu:'tenənt] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɝ:ks] [æt; ət] - ,

Lieutenant	Jones	was	a	prisoner	in	the	hands	of	the	Turks	at	Zozgad	,
中尉	琼斯	曾是	一个	囚犯	在	这	双手	的	这	土耳其人	在	-	,

琼斯中尉在佐兹加德被土耳其人俘虏。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'mju:z][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prizənəz] [hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] " [spu:k] "

and	to	amuse	himself	and	his	fellow	-	prisoners	he	raised	a	"	spook	"
和	到	娱乐	他自己	和	他的	同伴	-	囚犯	他	提高	一个	"	幽灵	"

[wɪtʃ] [ɪn][taɪm] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['ɔ:lmoʊst]

which	in	time	gained	such	a	reputation	that	it	had	the	Turkish	officials	almost
哪个	在	时间	获得	这样的	一个	名声	那	它	有	这	土耳其	官员	几乎

['hoʊpləsli] [æt; ət][ɪts]['mɜ:rsi] .

hopelessly	at	its	mercy	.
绝望地	在	它是	怜悯	.

为了取乐自己和狱友，他养了一只"幽灵"，这只幽灵久而久之声名远播，以至于土耳其官员几乎完全被它掌控。

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ][dʒoʊk][hɪz; ɪz] [spu:k] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'dʒest] ,

From	being	merely	a	joke	his	spook	soon	began	to	suggest	,
从	存在	仅仅	一个	开玩笑	他的	幽灵	很快	开始	到	建议	,

他的鬼魂最初只是个玩笑，但很快就开始暗示：

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

to	him	a	way	of	escaping	from	the	camp	,	and	then	,	in	conjunction
到	他	一个	方式	的	逃脱	从	这	营	,	和	然后	,	在	连词

[wɪð; wɪθ] [lu:'tenənt] [si:] . ['dʌblju:] . [hɪl] ,

with	Lieutenant	C	.	W	.	Hill	,
和	中尉	C	.	W	.	爬坡道	,

对他来说，这是逃离集中营的一条途径，然后，他与希尔中尉一起，

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .

he	worked	it	for	all	it	was	worth	.
他	工作	它	为了	全部	它	曾是	值得	.

他竭尽全力地工作。

[hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

His	record	of	their	adventures	and	of	the	sufferings	,	physical	and
他的	记录	的	他们的	冒险	和	的	这	苦难	,	身体的	和

['ment(ə)l] ,

mental	,
精神的	,

他记录了他们的冒险经历以及他们所遭受的身体和精神上的痛苦。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ɪz] ['ri:əli] [ə'staʊndɪŋ] ;

which	they	had	to	face	is	really	astounding	;
哪个	他们	有	到	脸	是	真的	惊人	;

他们所面临的境况真是令人震惊；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['koʊldli][baɪ][ðə; ði] ['saɪkɪst] .

but	I	fear	it	will	be	received	coldly	by	the	psychist	.
但	我	害怕	它	将要	是	已收到	冷冷地	经过	这	精神科医生	.

但我担心精神科医生会对此反应冷淡。

['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ɪn'diːd] , [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][skænt] [rɪ'spekt] ,

Spiritualism	,	indeed	,	is	treated	with	scant	respect	,
招魂	,	的确	,	是	治疗	和	稀少	尊重	,

事实上，唯灵论并未受到应有的尊重。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [vekst] ['sʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi][moʊst][ʌv; əv][juː 'es]

and	whatever	our	own	view	of	this	vexed	subject	may	be	most	of	us
和	任何	我们的	自己的	看法	的	这	烦恼	主题	可能	是	最多	的	我们

[wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [luː'tenənt] [dʒəʊnz][hæz; həz][kən'sɪdərəb(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ə'pɪnjən] .

will	admit	that	Lieutenant	Jones	has	considerable	reason	for	his	strong	opinion	.
将要	承认	那	中尉	琼斯	有	大量	原因	为了	他的	强的	观点	.

无论我们对这个棘手的问题有何看法，我们大多数人都会承认，琼斯中尉的强烈意见是有充分理由的。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [ʃuːz] [ʌv; əv]['eɪprəl] ([hɜːrst][ænd; ənd] ['blækiːt]) [mɪs] ['reɪtʃəl] ['swiːt] ['mæknəˌmɛrə]

In	The	Green	Shoes	of	April	(	Hurst	and	Blackett	)	Miss	Rachel	Swete	Macnamara
在	这	绿色的	鞋	的	四月	(	赫斯特	和	布莱克特	)	错过	瑞秋	甜	麦克纳马拉

[hæz; həz][gɑːt] [tə'geðər] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] ['ʌðər] ['nɒvəlɪsts]

has	got	together	quite	a	lot	of	people	and	situations	that	other	novelists
有	得到	一起	相当	一个	很多	的	人们	和	情况	那	其他	小说家

[hæv; həv] [juːst] [bɪ'fɔːr] .

have	used	before	.
有	用过的	前	.

在《四月的绿鞋子》（赫斯特和布莱克特出版社）中，瑞秋·斯威特·麦克纳马拉小姐汇集了许多其他小说家以前用过的人物和情境。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][faɪn] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] ['soʊldʒərɪŋ][ɪn]['ɪndiə] , [ðə; ði] ['soʊlləs] ['æktrəs] [huː] ['mæriz]

There	is	the	fine	young	Irishman	soldiering	in	India	,	the	soulless	actress	who	marries
那里	是	这	美好的	年轻的	爱尔兰人	参军	在	印度	,	这	无魂	演员	WHO	结婚

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪm; ɪm] ,

and	leaves	him	,
和	树叶	他	,

有位英俊的年轻爱尔兰士兵在印度服役，还有位冷酷无情的女演员嫁给他后又抛弃了他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['splendɪd] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] , [hɪz; ɪz] [truː] [meit] ,

and	the	splendid	Irish	girl	,	his	true	mate	,
和	这	灿烂	爱尔兰	女孩	,	他的	真的	伴侣	,

还有那位美丽的爱尔兰姑娘，他的真命天女。

[huːm] [hiː; hi] [wedz] [ɪn] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pɑːrtnɚz] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] .

whom	he	weds	in	happy	ignorance	of	his	first	partner's	continued	existence	.
谁	他	结婚	在	快乐的	无知	的	他的	第一的	合伙人的	持续	存在	.

他在完全不知情的情况下与她结婚，而他的第一位伴侣仍然活着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪroʊ][hæz; həz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ,

But	the	hero	has	a	maiden	aunt	,	with	a	story	of	her	own	,
但	这	英雄	有	一个	少女	阿姨	,	和	一个	故事	的	她	自己的	,

但主人公有一位未婚的姑妈，她也有自己的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['heroʊɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['grænmʌðər] [huː] [ɑːr; ər] [mɪs] [mæknəmɛrəz] [kriː'eɪʃənz] ,

and	the	heroine	a	terrific	grandmother	who	are	Miss	Macnamara's	creations	,
和	这	女英雄	一个	了不起	祖母	WHO	是	错过	麦克纳马拉的	作品	,

还有那位了不起的祖母女主角，她们都是麦克纳马拉小姐笔下的人物。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪks] [waɪf] ['nʌmbər] [wʌn][laɪ][laɪk][ə; eɪ] ['tru:pər] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv]

and	as	she	makes	wife	number	one	lie	like	a	trooper	in	order	to	preserve
和	作为	她	制作	妻子	数字	一	说谎	喜欢	一个	骑警	在	命令	到	保存

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][waɪf] ['nʌmbər] [tu:] [ə; eɪ] ['su:p.sɑ̃:] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ɪz] [im'pa:tid] [tu:; tə][ðə; ði]

the	happiness	of	wife	number	two	a	soupçon	of	freshness	is	imparted	to	the
这	幸福	的	妻子	数字	二	一个	汤	的	新鲜	是	传授	到	这

.

réchauffé	.
热	.

当她让第一任妻子像个战士一样撒谎，以维护第二任妻子的幸福时，这给这出戏增添了一丝新鲜感。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [wel] - ['mi:nɪŋ] [fɜ:rst][waɪf][ɪz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][hɜ:r; hər] ['efərts] ,

Of	course	the	well	-	meaning	first	wife	is	not	allowed	to	succeed	in	her	efforts	,
的	课程	这	出色地	-	意义	第一的	妻子	是	不是	允许	到	成功	在	她	努力	,

当然，这位好心的原配妻子最终没能如愿以偿。

[ænd; ənd] [boʊ] [ænd; ənd] ['peri] ([ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ,

and	Beau	and	Perry	(	you	would	never	guess	from	that	which	was	which	,
和	博	和	佩里	(	你	会	绝不	猜测	从	那	哪个	曾是	哪个	,

还有博和佩里（你绝对猜不出他们哪个是哪个，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər]) [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] [ɪn'di:d] [ʌn'tɪl] ,

but	in	this	case	it	doesn't	matter	)	have	a	very	bad	time	indeed	until	,
但	在	这	案件	它	不	事情	)	有	一个	非常	坏的	时间	的确	直到	,

但这种情况并不重要）祝你好运，直到.....

[ˌri:ə'ʃuəd] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] ['bærɪstər] , [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntu:] ['wedɪd] ['hæpinəs] .

reassured	by	a	friendly	barrister	,	they	settle	down	again	into	wedded	happiness	.
放心	经过	一个	友好的	律师	,	他们	定居	向下	再次	进入	已婚	幸福	.

在一位友善的律师的安慰下，他们再次过上了幸福的婚姻生活。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][kən'faɪdɪŋ] [soʊlz] [hu:m] ['nɒvəlɪsts][ænd; ənd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ]

These	are	the	confiding	souls	whom	novelists	and	lawyers	love	,	and	I
这些	是	这	倾诉	灵魂	谁	小说家	和	律师	爱	,	和	我

[kæn; kən] [si:] [mɪs] ['mæknəˌmɛrə] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

can	see	Miss	Macnamara	,	by	-	and	-	by	,
能	看	错过	麦克纳马拉	,	经过	-	和	-	经过	,

这些就是小说家和律师们最喜欢的那种可以倾诉心事的人，而且我很快就能看到麦克纳马拉小姐了。

['getɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs]['stɔ:ri] [aʊt][ʌv; əv] ['sʌmˌwənz] [ə'tempt] [tu:; tə][aʊst][ðer; ðər] ['eldɪst] [sʌn]

getting	quite	a	nice	story	out	of	someone's	attempt	to	oust	their	eldest	son
获得	相当	一个	好的	故事	出去	的	某人的	试图	到	驱逐	他们的	长子	儿子

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

from	his	inheritance	.
从	他的	遗产	.

从某人试图剥夺长子继承权的事件中，挖掘出了一个相当精彩的故事。

[aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃi] [wɪl] .

I	hope	she	will	.
我	希望	她	将要	.

我希望她能做到。

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [rɪ'vaɪzd] .

FAIRY	TALES	REVISED	.
仙女	故事	修改	.

童话故事修订版。

['kæsɪm] ['bɑ:bɑ:] .

Cassim	Baba	.
卡西姆	巴巴	.

卡西姆·巴巴。

" [ɑː] ！ [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — - [ˈoʊpən] [ˈsesəmi] ！ -

" Ah ！ now I have it — ' Open Sesame ！ '

" 啊 ！ 现在 我 有 它 — - 打开 芝麻 ！ -

“啊！现在我明白了——‘芝麻开门！”

[ˈlʌki] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈmeməri] [ˈtreɪnɪŋ] . "

Lucky thing I had that course of lessons in memory training . "

幸运的 事物 我 有 那 课程 的 课程 在 记忆 训练 . "

幸好我上过那门记忆力训练课。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神